

# Der gefesselte Prometheus

## Prologos

- [1] [Κράτος]: Χθονὸς<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τηλουρὸν<sup>AdjA</sup> ἥκομεν<sub>PräAkt</sub> πέδον,<sup>A</sup>  
of|earth indeed into far|reaching we|have|come plain,
- [2] Σκύθην<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴμον,<sup>A</sup> ἄβατον<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔρημίαν.<sup>A</sup>  
Scythian into way, trackless into wilderness.
- [3] Ἡφαῖστε,<sup>V</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ<sub>PräAkt</sub> μέλειν<sub>PrälInfAkt</sub> ἐπιστολὰς<sup>A</sup>  
Hephaestus, to|you but it|is|necessary to|care orders
- [4] ἃς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἐφεῖτο<sup>ImpM/P</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις<sup>D</sup>  
which to|you father ordered, this|man toward rocks
- [5] ὑψηλοκρήμνοις<sup>AdjD</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λεωργὸν<sup>A</sup> ὄχμάσαι<sub>AorInfAkt</sub>  
high|cragged the malefactor to|bind
- [6] ἀδαμαντίνων<sup>AdjG</sup> δεσμῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀρρήκτοις<sup>AdjD</sup> πέδαις.<sup>D</sup>  
adamantine of|bonds in unbreakable fetters.
- [7] τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνθος,<sup>N</sup> παντέχνου<sup>AdjG</sup> πυρὸς<sup>G</sup> σέλας,<sup>N</sup>  
the your for blossom, all|craft of|fire brightness,
- [8] θνητοῖσι<sup>D</sup> κλέψας<sup>N</sup> ὥπασεν<sub>AorAkt</sub> τοιᾶσδε<sup>AdjG</sup> το<sup>Pt</sup>  
to|mortals having|stolen bestowed. of|such|like indeed
- [9] ἀμαρτίας<sup>G</sup> σφε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> θεοῖς<sup>D</sup> δοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> δίκην,<sup>A</sup>  
of|offenses him it|is|necessary to|the|gods to|give penalty,
- [10] ὡς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> διδαχθῆ<sub>AorPasKnj</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραννίδα<sup>A</sup>  
so|that ever may|be|taught the of|Zeus tyranny
- [11] στέργειν,<sub>PrälInfAkt</sub> φιλανθρώπου<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παύεσθαι<sub>PrälInfM/P</sub> τρόπου.<sup>G</sup>  
to|accept, of|philanthropic but to|cease of|way.
- [12] [“Ηφαιστος]: Κράτος<sup>V</sup> Βία<sup>V</sup> τε,<sup>Pt</sup> σφῶν<sup>DuG</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐντολὴ<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
Kratos Bia and, of|you|two indeed command of|Zeus
- [13] ἔχει<sub>PräAkt</sub> τέλος<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κούδεν<sup>KonA</sup> <sup>Pr</sup> ἔμποδὼν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>  
has fulfillment indeed and|nothing in|the|way still·
- [14] ἔγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄτολμός<sup>AdjN</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> συγγενῆ<sup>AdjA</sup> θεὸν<sup>A</sup>  
I but unbold am kin god
- [15] δῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> βίᾳ<sup>D</sup> φάραγγι<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δυσχειμέρω<sup>AdjD</sup>  
to|bind by|force in|a|ravine toward ill|wintered.
- [16] πάντως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τόλμαν<sup>A</sup> σχεθεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
altogether but necessity of|these to|me boldness to|have.
- [17] ἔξωράζειν<sub>PrälInfAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγους<sup>A</sup> βαρύ<sup>AdjN</sup>  
to|banish for of|father words heavy.
- [18] τῆς<sup>ArtG</sup> ὁρθοβούλου<sup>AdjG</sup> Θέμιδος<sup>G</sup> αἴπουμῆτα<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
of|the right|counseling of|Themis steep|counselled child,
- [19] ἄκοντά<sup>AdjA</sup> σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄκων<sup>AdjN</sup> δυσλύτοις<sup>AdjD</sup> χαλκεύμασι<sup>D</sup>  
unwilling you unwilling hard|to|loose forgeries
- [20] προσπασσαλεύσω<sub>FuAkt</sub> τῷδ<sup>ArtD</sup> ἀπανθρώπῳ<sup>AdjD</sup> πάγῳ<sup>D</sup>  
I|will|nail|fast to|this|here man|deserted crag
- [21] οὐ<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> φωνὴν<sup>A</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> του<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μορφὴν<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
so|that neither voice nor of|any form of|mortals
- [22] ὄψει,<sub>FuM/P</sub> σταθευτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἡλίου<sup>G</sup> φοίβη<sup>AdjD</sup> φλογὶ<sup>D</sup>  
you|will|see, fixed but of|sun bright flame
- [23] χροῖς<sup>G</sup> ἀμείψεις<sub>FuAkt</sub> ἄνθος,<sup>A</sup> ἀσμένῳ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
of|complexion you|will|change bloom. to|glad but to|you

- [24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποικιλεύμων<sup>AdjN</sup> νὺξ<sup>N</sup> ἀποκρύψει<sub>FuAkt</sub> φάος,<sup>A</sup>  
the variegated night will|hide|away light,
- [25] πάχνην<sup>A</sup> θερ<sup>Pt</sup> ἔώαν<sup>AdjA</sup> ἥλιος<sup>N</sup> σκεδᾷ<sub>PräAkt</sub> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
frost and morning sun scatters again.
- [26] ἀεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόντος<sup>G</sup> PräAkt ἀχθηδῶν<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
always but of|the present vexation of|evil
- [27] τρύσει<sub>FuAkt</sub> σ'.<sup>A</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> λωφήσων<sup>N</sup> FuAkt γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυκε<sub>PerAkt</sub> πω.<sup>Pt</sup>  
will|wear|down you· the abating|one for not has|by|nature|been yet.
- [28] τοιαῦτ<sup>AdjA</sup> ἐπηύρω<sub>AorAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> φιλανθρώπου<sup>AdjG</sup> τρόπου.<sup>G</sup>  
such|things I|found of|the philanthropic way.
- [29] θεὸς<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑποπτήσων<sup>N</sup> PräAkt χόλον<sup>A</sup>  
god of|gods for not cowering anger
- [30] βροτοῖσι<sup>D</sup> τιμᾶς<sup>A</sup> ὥπασας<sub>AorAkt</sub> πέρα<sup>Adv</sup> δίκης.<sup>G</sup>  
to|mortals honors you|bestowed beyond of|justice.
- [31] ἀνθ<sup>Prp</sup> ὥν<sup>G</sup> Pr ἀτερπῆ<sup>AdjA</sup> τίνδε<sup>A</sup> Pr φρουρήσεις<sub>FuAkt</sub> πέτρα<sup>A</sup>  
in|return|for of|which joyless this|here you|will|guard rock
- [32] ὁρθοστάδην,<sup>Adv</sup> ἄσπινος,<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κάμπτων<sup>N</sup> PräAkt γόνυ.<sup>A</sup>  
upright, sleepless, not bending knee.
- [33] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὄδυρμοὺς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γύους<sup>A</sup> ἀνωφελεῖς<sup>AdjA</sup>  
many but laments and sobbings unprofitable
- [34] φθέγξῃ<sub>FuM/P</sub> Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δυσπαραίτητοι<sup>AdjN</sup> φρένες.<sup>N</sup>  
you|will|utter· of|Zeus for hard|to|entreat minds.
- [35] ἄπας<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τραχὺς<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> νέον<sup>AdjA</sup> κρατῆ<sub>PräAktKnj</sub>  
all but harsh whoever ever newly may|rule.
- [36] [Κράτος]: εἴεν, ii τι<sup>A</sup> Pr μέλλεις<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κατοικτίζη<sub>PräAkt</sub> μάτην;<sup>Adv</sup>  
well|then, what you|delay and you|pity in|vain;
- [37] τι<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθιστον<sup>AdjASup</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sub>PräAkt</sub> θεόν,<sup>A</sup>  
why the to|gods most|hateful not do|you|hate god,
- [38] ὅστις<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> θνητοῖσι<sup>AdjD</sup> προϊδωκεν<sub>AorSAkt</sub> γέρας;<sup>A</sup>  
who the your to|mortals gave honor|gift;
- [39] [“Ηφαιστος]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Kon</sup> θερ<sup>Pt</sup> ὄμιλία.<sup>N</sup>  
the kin|bond indeed terrible and also association.
- [40] [Κράτος]: σύμφημ'.<sub>PräAkt</sub> ἀνηκουστεῖν<sub>PräInfAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
I|agree· to|disobey but of|the father words
- [41] οἶόν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶς,<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr δειμαίνεις<sub>PräAkt</sub> πλέον;<sup>AdjAKmp</sup>  
such|a and how; not this do|you|fear more;
- [42] [“Ηφαιστος]: αἰεὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νηλῆς<sup>AdjN</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως.<sup>AdjN</sup>  
always indeed now pitiless you and of|audacity full.
- [43] [Κράτος]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr τόνδε<sup>A</sup> Pr θρηνεῖσθαι<sub>PräInfM/P</sub> σὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup>  
remedy for nothing this|one to|be|lamented. you but
- [44] τὰ<sup>ArtA</sup> μηδὲν<sup>A</sup> Pr ὠφελοῦντα<sup>A</sup> PräAkt μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sub>PrälmvAkt</sub> μάτην.<sup>Adv</sup>  
the nothing benefiting not toil in|vain.
- [45] [“Ηφαιστος]: ὡς<sup>ii</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μισθεῖσα<sup>N</sup> AorPas χειρωναξία.<sup>N</sup>  
O much having|been|hated handiwork.
- [46] [Κράτος]: τι<sup>A</sup> Pr νιν<sup>A</sup> Pr στυγεῖς;<sub>PräAkt</sub> πόνων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀπλῷ<sup>AdjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
why him do|you|hate; of|tools for as simple word
- [47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> παρόντων<sup>G</sup> PräAkt οὐδὲν<sup>N</sup> Pr αἰτία<sup>N</sup> τέχνη.<sup>N</sup>  
of|the now being|present nothing responsible craft.
- [48] [“Ηφαιστος]: ἔμπας<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr αὐτὴν<sup>A</sup> Pr ἄλλος<sup>AdjN</sup> ὕφελεν<sub>ImpAkt</sub> λαχεῖν.<sub>AorSinfAkt</sub>  
nevertheless someone her|it another ought to|obtain.
- [49] [Κράτος]: ἄπαντ'<sup>AdjN</sup> ἐπαχθῆ<sup>AdjN</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεοῖσι<sup>AdjD</sup> κοιρανεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
all|things burdensome except to|gods to|rule.

- [50] ἐλεύθερος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτις<sup>N</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> Διός.<sup>G</sup>  
free for no|one is except of|Zeus.
- [51] [Ἔ]Ηφαιστος]: ἔγνωκα<sup>PerAkt</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> κούδεν<sup>A</sup> ἀντειπεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἔχω.<sup>PräAkt</sup>  
I|have|learned|to|know to|these nothing to|speak|against I|have.
- [52] [Κράτος]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἐπεξῆη<sup>AorAktKnj</sup> τῷδε<sup>D</sup> δεσμὸς<sup>A</sup> περιβαλεῖν,<sup>AorSinfAkt</sup>  
surely|then|not you|may|hasten to|this bonds to|throw|around,
- [53] ὡς<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'Α<sup>Pr</sup> ἐλινύοντα<sup>A</sup> προσδερχθῆ<sup>AorM/PKnj</sup> πατήρ;<sup>N</sup>  
so|that not you resting may|come|upon father;
- [54] [Ἔ]Ηφαιστος]: καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρόχειρα<sup>AdjN</sup> ψάλια<sup>A</sup> δέρκεσθαι<sup>PräInfM/P</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>  
and indeed ready bits to|see at|hand.
- [55] [Κράτος]: βαλών<sup>N</sup> νυν<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> χερσὸν<sup>D</sup> ἔγκρατε<sup>AdjD</sup> σθένει<sup>D</sup>  
having|thrown him around hands with|strong strength
- [56] ἄσιτηρι<sup>D</sup> θεῖνε,<sup>AorAktImv</sup> πασσάλευε<sup>PräImvAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις.<sup>D</sup>  
hammer smite, peg|fasten toward rocks.
- [57] [Ἔ]Ηφαιστος]: περαίνεται<sup>PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κού<sup>Pt</sup> ματῷ<sup>Adv</sup> τοῦργον<sup>N</sup> τόδε.<sup>N</sup>  
is|being|completed indeed and|not in|vain the|work this.
- [58] [Κράτος]: ἄρασσε<sup>PräImvAkt</sup> μᾶλλον,<sup>Adv</sup> σφίγγε<sup>PräImvAkt</sup> μηδαμῇ<sup>Adv</sup> χάλα.<sup>PräImvAkt</sup>  
strike more, tighten, in|no|way loosen.
- [59] δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εύρεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> κάξ<sup>Prp</sup> ἀμηχάνων<sup>AdjG</sup> πόρον.<sup>A</sup>  
skillful for to|find and|out|of without|means way.
- [60] [Ἔ]Ηφαιστος]: ἄραρεν<sup>PerAkt</sup> ἥδε<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ὠλένη<sup>N</sup> δυσεκλύτως.<sup>Adv</sup>  
has|been|fixed this|here indeed forearm hard|to|loose|ly.
- [61] [Κράτος]: καὶ<sup>Kon</sup> τήνδε<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πόρπασον<sup>AorAktImv</sup> ἀσφαλῶς,<sup>Adv</sup> ἵνα<sup>Kon</sup>  
and this|here now pin|fasten securely, so|that
- [62] μάθῃ<sup>AorAktKnj</sup> σοφιστῆς<sup>N</sup> ὥν<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup> νωθέστερος.<sup>AdjNKmp</sup>  
he|may|learn wise|man being of|Zeus more|slack.
- [63] [Ἔ]Ηφαιστος]: πλὴν<sup>Prp</sup> τοῦδε<sup>G</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> ἐνδίκως<sup>Adv</sup> μέμψαιτό<sup>AorM/POp</sup> μοι.<sup>D</sup>  
except of|this ever no|one justly might|blame me.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαντίνου<sup>AdjG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> σφηνὸς<sup>G</sup> αὐθάδη<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
adamantine now of|wedge stubborn jaw
- [65] στέρνων<sup>G</sup> διαμπάξ<sup>Adv</sup> πασσάλευ'<sup>PräImvAkt</sup> ἐρρωμένως.<sup>Adv</sup>  
of|breasts through|hand|through nail|fast firmly.
- [66] [Ἔ]Ηφαιστος]: αἰαῖ, ij Προμηθεῦ,<sup>V</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> ὑπερστένω<sup>PräAkt</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
ah, Prometheus, of|your I|groan|over labors.
- [67] [Κράτος]: οὐ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κατοκνεῖ<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἔχθρῶν<sup>G</sup> ὕπερ<sup>Prp</sup>  
you but again you|shrink|back of|the of|Zeus and enemies for
- [68] στένεις;<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σαυτὸν<sup>A</sup> οἰκτιεῖς<sup>PräAkt</sup> ποτε.<sup>Pt</sup>  
do|you|groan; so|that not your|self you|pitiful ever.
- [69] [Ἔ]Ηφαιστος]: ὁρᾶς<sup>PräAkt</sup> θέαμα<sup>A</sup> δυσθέατον<sup>AdjA</sup> ὅμμασιν.<sup>D</sup>  
do|you|see spectacle hard|to|behold with|eyes.
- [70] [Κράτος]: ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> κυροῦντα<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπαξίων.<sup>AdjG</sup>  
I|see making|good this|one of|the deserved.
- [71] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> πλευρᾶς<sup>D</sup> μασχαλιστῆρας<sup>A</sup> βάλε.<sup>AorAktImv</sup>  
but around sides arm|binders put.
- [72] [Ἔ]Ηφαιστος]: δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ταῦτ'Α<sup>Pr</sup> ἀνάγκη,<sup>N</sup> μηδὲν<sup>A</sup> ἔγκέλευ'<sup>PräImvAkt</sup> ἄγαν.<sup>Adv</sup>  
to|do these|things necessity, nothing order too|much.
- [73] [Κράτος]: ἦ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> κελεύσω<sup>FuAkt</sup> κάπιθωύξω<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πρός.<sup>Prp</sup>  
indeed truly I|will|order and||I|will|cheer indeed besides.
- [74] χώρει<sup>PräImvAkt</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> σκέλη<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κίρκωσον<sup>AorAktImv</sup> βέα.<sup>D</sup>  
go down, legs but encircle by|force.

- [75] [Ἡφαιστος]: καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πέπρακται<sub>PerM/P</sub> τοῦργον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μακρῷ<sup>AdjD</sup> πόνῳ.<sup>D</sup>  
and indeed has|been|done the|work not with|long toil.
- [76] [Κράτος]: ἔρωμένως<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> θεῖνε<sub>AorSAktImv</sub> διατόρους<sup>AdjA</sup> πέδας.<sup>A</sup>  
firmly now drive|in through|piercing fetters.
- [77] ὡς<sup>Kon</sup> οὐπιτιμητής<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔργων<sup>G</sup> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
since the|overseer indeed of|the works harsh.
- [78] [Ἡφαιστος]: ὅμοια<sup>Adv</sup> μορφῇ<sup>D</sup> γλῶσσά<sup>N</sup> σου<sup>Pr</sup> γηρύεται.<sub>PräM/P</sub>  
alike in|form tongue of|you speaks.
- [79] [Κράτος]: σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μαλθακίζου<sub>PräImvAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> αὐθαδίαν<sup>A</sup>  
you soften, the but my self|will
- [80] ὀργῆς<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τραχύτητα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
of|anger and roughness not
- [81] [Ἡφαιστος]: στείχωμεν,<sub>PräKnjAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> κώλοισιν<sup>D</sup> ἀμφίβληστρ'<sup>A</sup> ἔχει.<sub>PräAkt</sub>  
let|us|go, as on|limbs casting|net has.
- [82] [Κράτος]: ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὕβριζε<sub>PräImvAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> γέρα<sup>A</sup>  
here now outrage and of|gods honors
- [83] συλῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔφημέροισι<sup>AdjD</sup> προστίθει.<sub>PräImvAkt</sub> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σοο<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
plundering to|ephemeral add. what to|you
- [84] οἷο<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θνητοί<sup>AdjN</sup> τῶνδι<sup>ArtG</sup> ἀπαντλῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> πόνων;<sup>G</sup>  
able indeed mortals of|these to|drain|off toils;
- [85] ψευδωνύμως<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δαίμονες<sup>N</sup> Προμηθέα<sup>A</sup>  
falsely|named you daimons Prometheus
- [86] καλοῦσιν.<sub>PräAkt</sub> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δεῖ<sub>PräAkt</sub> προμηθέως,<sup>Adv</sup>  
call. him|self for you it|is|necessary with|forethought,
- [87] ὅτῳ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τρόπῳ<sup>D</sup> τῆσδε<sup>ArtG</sup> ἐκκυλισθήσῃ<sub>FuPas</sub> τέχνης.<sup>G</sup>  
by|what way of|this you|will|be|rolled|out art.
- [88] [Προμηθεύς]: ὥῃ<sup>V</sup> δῖος<sup>AdjV</sup> αἰθήρ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταχύπτεροι<sup>AdjV</sup> πνοαί,<sup>V</sup>  
O divine aether and swift|winged breaths,
- [89] ποταμῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πηγαί,<sup>N</sup> ποντίων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> κυμάτων<sup>G</sup>  
of|rivers and springs, of|sea and of>waves
- [90] ἀνήριθμον<sup>AdjN</sup> γέλασμα,<sup>N</sup> παμμῆτόρ<sup>AdjV</sup> τε<sup>Pt</sup> γῆ,<sup>V</sup>  
numberless smile, all|mother and earth,
- [91] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πανόπτην<sup>AdjA</sup> κύκλον<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> καλῶ.<sub>PräAkt</sub>  
and the all|seeing circle of|sun I|call.
- [92] ἔδεσθέ<sub>AorSMedImv</sub> μ' <sub>Pr</sub> οἶα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> πάσχω<sub>PräAkt</sub> θεός.<sup>N</sup>  
see me what|things at|the|hands|of gods I|suffer a|god.
- [93] δέρχθη<sup>'</sup> <sub>AorSMedImv</sub> οἵαις<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> αἰκείαισιν<sup>AdjD</sup>  
behold what|sort|of ill|usages
- [94] διακναιόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> μυριετῆ<sup>AdjA</sup>  
being|worn|away the ten|thousand|year|long
- [95] χρόνον<sup>A</sup> ἀθλεύσω.<sub>FuAkt</sub>  
time I|shall|contest.
- [96] τοιόνδε<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νέος<sup>AdjN</sup> ταγὸς<sup>N</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup>  
such the new leader of|the|blessed
- [97] ἔξηρ<sup>'</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἔμοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δεσμὸν<sup>A</sup> ἀεικῆ.<sup>AdjA</sup>  
devised against me bond shameful.
- [98] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtN</sup> παρὸν<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtN</sup> το<sup>Pt</sup> ἐπερχόμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
alas alas, the present the and coming
- [99] πῆμα<sup>A</sup> στενάχω,<sub>PräAkt</sub> πῆ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>Pt</sup> μόχθων<sup>G</sup>  
woe I|lament, where ever of|toils
- [100] χρὴ<sub>PräAkt</sub> τέρματα<sup>A</sup> τῶνδι<sup>ArtG</sup> ἐπιτεῖλαι.<sub>AorInfAkt</sub>  
it|is|necessary ends of|these to|bring|about.

- [101] καίτοι<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φημι;<sub>PrÄkt</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> προυξεπίσταμαι<sub>PrÄM/P</sub>  
and|yet what I|say; all|things I|know|beforehand
- [102] σκεθρῶς<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μέλλοντ',<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποταίνιον<sup>AdjN</sup>  
accurately the things|to|come, nor|even to|me new
- [103] πῆμ<sup>N</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔξει.<sub>FuAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> πεπρωμένην<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ<sub>PrÄkt</sub>  
woe nothing will|come. the allotted but it|is|necessary
- [104] αἴσαν<sup>A</sup> φέρειν<sub>PrÄlnfAkt</sub> ως<sup>Kon</sup> ὥστα,<sup>AdvSup</sup> γιγνώσκονθ,<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
portion|fate to|bear as most|easily, knowing that
- [105] τὸ<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀνάγκης<sup>G</sup> ἔστ'<sub>PrÄkt</sub> ἀδήριτον<sup>AdjN</sup> σθένος.<sup>N</sup>  
the of|the necessity is irresistible strength.
- [106] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> σιγᾶν<sub>PrÄlnfAkt</sub> οὔτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σιγᾶν<sub>PrÄlnfAkt</sub> τύχας<sup>A</sup>  
but neither to|be|silent nor not to|be|silent fortunes
- [107] οἷόν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάσδ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι<sub>PrÄkt</sub> θυητοῖς<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γέρα<sup>A</sup>  
possible indeed to|me these is. to|mortals for gifts
- [108] πορῶν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἀνάγκαις<sup>D</sup> ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐνέζευμαι<sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
giving to|necessities these I|have|been|yoked wretched.
- [109] ναρθηκοπλήρωτον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θηρῶμαι<sub>PrÄMed</sub> πυρὸς<sup>G</sup>  
fennel|stalk|filled but I|hunt of|fire
- [110] [Προμηθεύς]: πηγὴν<sup>A</sup> κλοπαίαν,<sup>AdjA</sup> ή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διδάσκαλος<sup>N</sup> τέχνης<sup>G</sup>  
spring stolen, which teacher of|art
- [111] [Προμηθεύς]: πάσης<sup>AdjG</sup> βροτοῖς<sup>AdjD</sup> πέφηνε<sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> πόρος.<sup>N</sup>  
of|all to|mortals has|appeared and great resource.
- [112] τοῦνδε<sup>AdjG</sup> πιονὰς<sup>A</sup> ἀμπλακημάτων<sup>G</sup> τίνω<sub>PrÄkt</sub>  
of|such penalties of|errors I|pay
- [113] ὑπαιθρίοις<sup>AdjD</sup> δεσμοῖς<sup>D</sup> πεπασσαλευμένος.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
in|the|open|air bonds having|been|nailed.

## Parodos

- [114] [Προμηθεύς]: ἄϊ ἄϊ ἔαϊ ἔα. ii  
ah ah woe woe.
- [115] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀχώ,<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁδμὰ<sup>N</sup> προσέπτα<sub>AorSAkt</sub> μ'Α<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀφεγγής,<sup>AdjN</sup>  
what sound, what scent flew|toward me light|less,
- [116] θεόσυτος,<sup>AdjN</sup> ή<sup>Kon</sup> βρότειος,<sup>AdjN</sup> ή<sup>Kon</sup> κεκραμένη,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
god|sent, or mortal, or mixed;
- [117] ὕκετο<sub>AorMed</sub> τερμόνιον<sup>AdjA</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπ<sup>Prt</sup> πάγον<sup>A</sup>  
came end|most someone upon crag
- [118] πόνων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> θεωρός,<sup>N</sup> ή<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δη<sup>Pt</sup> θέλων;<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
of|pains my spectator, or what indeed willing;
- [119] ὄρατε<sub>PrÄlmvAkt</sub> δεσμώτην<sup>A</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δύσποτμον<sup>AdjA</sup> θεόν<sup>A</sup>  
see prisoner me ill|fated god
- [120] τὸν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἔχθρόν,<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> θεοῖς<sup>D</sup>  
the of|Zeus enemy, the to|all gods
- [121] δι<sup>Prt</sup> ἀπεχθείας<sup>G</sup> ἐλθόνθ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὀπόσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
through hated having|come as|many|as
- [122] τὴν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> αύλὴν<sup>A</sup> εἰσοιχνεῦσιν,<sub>PrÄkt</sub>  
the of|Zeus court enter,
- [123] δια<sup>Prt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> λίαν<sup>Adv</sup> φιλότητα<sup>A</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
because|of the excessive affection of|mortals.
- [124] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ, <sup>ij</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κινάθισμα<sup>A</sup> κλύω<sub>PrÄkt</sub> πέλας<sup>Adv</sup> οἰωνῶν;<sup>G</sup>  
alas alas, what ever again whirring I|hear near of|birds;

- [125] αἰθήρ<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔλαφραῖς<sup>AdjD</sup> πτερύγων<sup>G</sup> ριπαῖς<sup>D</sup> ὑποσυρίζει.<sup>PräAkt</sup>  
aether but with|light of|wings gusts whispers|under.
- [126] πᾶν<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φοβερὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> προσέρπον.<sup>N</sup>  
all to|me fearful the creeping|near.

## Strophe 1

- [127] [Χορός]: μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φοβηθῆσ<sup>C</sup>.<sub>AorPasKnj</sub> φιλία<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάξις<sup>N</sup>  
nothing you|be|afraid· friendship for this order
- [128] πτερύγων<sup>G</sup> θοαῖς<sup>AdjD</sup> ἀμύλαις<sup>D</sup>  
of|wings with|swift contests
- [129] προσέβα<sup>AorSAkt</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάγον,<sup>A</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup>  
approached this|here crag, of|paternal
- [130] μόγις<sup>Adv</sup> παρειποῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> φρένας.<sup>A</sup>  
with|difficulty soothing minds.
- [131] κραιπνοφόροι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔπεμψαν<sub>AorAkt</sub> αὔραι<sup>N</sup>  
rapid|bearing but me sent breezes.
- [132] κτύπου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀχῶ<sup>N</sup> χάλυβος<sup>G</sup> διῆξεν<sub>AorAkt</sub> ἄντρων<sup>G</sup>  
of|crash for sound of|steel passed|through of|caves
- [133] μυχόν,<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπληξέ<sub>AorAkt</sub> μου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> θεμερῶπιν<sup>AdjA</sup> αἰδῶ.<sup>A</sup>  
recess, out|of but struck of|me the sacred|eyed modesty·
- [134] σύθην<sub>AorPas</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀπέδιλος<sup>AdjN</sup> ὄχω<sup>D</sup> πτερωτῷ.<sup>AdjD</sup>  
I|was|sped but bare|foot on|car winged.
- [135] [Προμηθεύς]: αἰσῆ<sup>ij</sup> αἰσῆ<sup>ij</sup>  
alas alas,
- [136] τῆς<sup>ArtG</sup> πολυτέκνου<sup>AdjG</sup> Τηθύος<sup>G</sup> ἔκγονα,<sup>V</sup>  
of|the many|childed Tethys offspring,
- [137] τοῦ<sup>ArtG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πᾶσάν<sup>AdjA</sup> θ'<sup>Pt</sup> εἰλισσομένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
of|the around all and coiling|around
- [138] χθόν<sup>A</sup> ἀκοιμήτῳ<sup>AdjD</sup> ύεύματι<sup>D</sup> παιδες<sup>N</sup> πατρὸς,<sup>G</sup> Ωκεανοῦ,<sup>G</sup>  
earth with|un|sleeping stream children off|father, Oceanus,
- [139] δέρχθητ',<sub>AorSMedImv</sub> ἐσίδεσθ',<sub>AorSMedImv</sub> οἶψ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δεσμῷ,<sup>D</sup> προσπορπατὸς<sup>AdjN</sup>  
behold, look|upon in|what bond, fastened|on
- [140] τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φάραγγος<sup>G</sup> σκοπέλοις<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄκροις<sup>AdjD</sup>  
of|this ravine on|craggs in topmost
- [141] φρουρὰν<sup>A</sup> ἄζηλον<sup>AdjA</sup> ὄχήσω.<sub>FuAkt</sub>  
guard unenviable I|shall|bear.

## Antistrophe 1

- [142] [Χορός]: λεύσσω,<sub>PräAkt</sub> Προμηθεῦ.<sup>V</sup> φοβερὰ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμοῖσιν<sup>AdjD</sup> ὄσσοις<sup>D</sup>  
I|see, Prometheus· fearsome but to|my eyes
- [143] ὁμίχλα<sup>N</sup> προσῆξε<sub>AorAkt</sub> πλήρης<sup>AdjN</sup>  
mist came|near full
- [144] δακρύων<sup>G</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> δέμας<sup>A</sup> εἰσιδούσῃ<sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub>  
of|tears your body having|seen
- [145] πέτραις<sup>D</sup> προσαυαινόμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
on|rocks being|parched|against
- [146] ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἀδαμαντοδέτοισι<sup>AdjD</sup> λύμαις.<sup>D</sup>  
by|these adamant|bound outrages.
- [147] νέοι<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἰακονόμοι<sup>N</sup> κρατοῦσ',<sub>PräAkt</sub> Ὄλύμπου.<sup>G</sup>  
new for tiller|keepers rule, of|Olympus·

- [148] νεοχμοῖς<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νόμοις<sup>D</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἀθέτως<sup>Adv</sup> κρατύνει.<sub>PräAkt</sub>  
new|made but indeed by|laws Zeus without|custom makes|strong.
- [149] τὰ<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πελώρια<sup>AdjA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀιστοῖ.<sub>PräAkt</sub>  
the before but huge now makes|vanish.
- [150] [Προμηθεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>A</sup> ύπο<sup>Prp</sup> γῆν<sup>A</sup> νέρθεν<sup>Adv</sup> θὲν<sup>Pt</sup> Ἄιδου<sup>G</sup>  
if indeed me under the|earth down|below and|also of|Hades
- [151] τοῦ<sup>ArtG</sup> νεκροδέγμονος<sup>AdjG</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀπέρατον<sup>AdjA</sup>  
of|the corpse|receiver into boundless
- [152] Τάρταρον<sup>A</sup> ἥκεν,<sub>AorAkt</sub>  
Tartarus he|sent,
- [153] δεσμοῖς<sup>D</sup> ἀλύτοις<sup>AdjD</sup> ἀγρίως<sup>Adv</sup> πελάσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
with|bonds un|looseable savagely having|brought|near,
- [154] ὡς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> θεός<sup>N</sup> μήτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> πρὸ<sup>Pr</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
so|that neither a|god nor anyone else
- [155] τοῖσι<sup>ArtD</sup> ἐπεγήθει.<sub>PräAkt</sub>  
in|these rejoiced.
- [156] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἰθέριον<sup>AdjA</sup> κίνυγμ'<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τάλας<sup>AdjN</sup>  
now but aetherial prey the wretched
- [157] ἔχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπίχαρτα<sup>Adv</sup> πέπονθα.<sub>PerAkt</sub>  
to|enemies to|delight I|have|suffered.

## Strophe 2

- [158] [Χορός]: τίς<sup>N</sup> πρὸ<sup>Pr</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> τλησικάρδιος<sup>AdjN</sup>  
who thus enduring|hearted
- [159] θεῶν,<sup>G</sup> ὅτω<sup>D</sup> πρὸ<sup>Pr</sup> τάδε<sup>A</sup> πρὸ<sup>Pr</sup> ἐπιχαρῆ;<sub>AdjA</sub>  
of|gods, to|whom these pleasing;
- [160] τίς<sup>N</sup> πρὸ<sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ξυνασχαλᾶ<sup>PräAkt</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup>  
who not shares|grief with|evils
- [161] τεοῖσι,<sup>AdjD</sup> δίχα<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> Διός;<sup>G</sup> δέ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπικότως<sup>Adv</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup>  
with|your, apart|from at|least of|Zeus; the but in|hostility always
- [162] θέμενος<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> ἄγναμπτον<sup>AdjA</sup> νόον<sup>A</sup>  
having|set unbending mind
- [163] δάμναται<sub>PräM/P</sub> οὐρανίαν<sup>AdjA</sup> γένναν,<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> λήξι<sub>FuAkt</sub>  
subdues heavenly race, nor will|cease,
- [164] πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ή<sup>Kon</sup> κορέσῃ<sub>AorAktKnj</sub> κέαρ<sup>A</sup> ή<sup>Kon</sup> παλάμα<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> πρὸ<sup>Pr</sup>  
before ever either he|satisfy heart or with|hand some
- [165] τὰ<sup>ArtA</sup> δυσάλωτον<sup>AdjA</sup> ἔλη<sub>AorAktKnj</sub> τις<sup>N</sup> πρὸ<sup>Pr</sup> ἀρχάν.<sup>A</sup>  
the hard|to|seize he|take someone rule.
- [166] [Προμηθεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἔτε<sup>Adv</sup> ἔμοῦ,<sup>G</sup> πρὸ<sup>Pr</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> κρατεραῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυιοπέδαις<sup>D</sup>  
indeed truly still of|me, although strong in limb|fetters
- [167] αἰκιζομένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> χρείαν<sup>A</sup> ξεῖ<sub>FuAkt</sub> μακάρων<sup>AdjG</sup> πρύτανις,<sup>N</sup>  
being|maltreated, need will|have of|the|blessed ruler,
- [168] δεῖξαι<sub>AorInfAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> νέον<sup>AdjA</sup> βούλευμ'<sup>A</sup> ὑφ'<sup>Prp</sup> ὅτου<sup>G</sup> πρὸ<sup>Pr</sup>  
to|show the new plan by whom
- [169] σκῆπτρον<sup>A</sup> τιμάς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀποσυλάται.<sub>PräM/P</sub>  
sceptre honors and is|stripped.
- [170] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>A</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> μελιγλώσσοις<sup>AdjD</sup> πειθοῦς<sup>G</sup> ἐπαοιδαῖσιν<sup>D</sup>  
and me not|at|all honey|tongued of|persuasion with|incantations
- [171] θέλει<sub>FuAkt</sub> στερεάς<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὔποτε<sup>Adv</sup> ἀπειλάς<sup>A</sup>  
he|will|charm, firm and never threats

- [172] πτήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταμηνύσω<sub>FuAkt</sub>  
having|covered this I will|declare,
- [173] πρὸν<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἄγριων<sup>AdjG</sup> δεσμῶν<sup>G</sup> χαλάσῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
before ever out|of wild of|bonds he|loosen
- [174] ποινάς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τίνειν<sub>PräInfAkt</sub> τῆσδε<sup>ArtG</sup> αἰκέας<sup>G</sup> ἐθελήσῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
penalties and|also to|pay of|this outrage he|be|willing.

## Antistrophe 2

- [175] [Χορός]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θρασύς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πικραῖς<sup>AdjD</sup>  
you indeed bold and also bitter
- [176] δύαισιν<sup>D</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιχαλᾶς,<sub>PräAkt</sub>  
with|grieves nothing you|lament,
- [177] ἄγαν<sup>Adv</sup> δι<sup>Pt</sup> ἐλευθεροστομεῖς.<sub>PräAkt</sub>  
too|much but you|speak|freely.
- [178] ἔμὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρένας<sup>A</sup> ἐρέθισε<sub>AorAkt</sub> διάτορος<sup>AdjN</sup> φόβος<sup>N</sup>  
my but minds stirred piercing fear.
- [179] δέδια<sub>PerAkt</sub> δι<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sub>Prp</sub> σαῖς<sup>AdjD</sup> τύχαις,<sup>D</sup>  
I|fear but about your fortunes,
- [180] πᾶ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>Pt</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πόνων<sup>G</sup> χρή<sub>PräAkt</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρμα<sup>A</sup> κέλσαντ<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
where ever of|these toils it|is|necessary you end having|come
- [181] ἐσιδεῖν·<sub>AorInfAkt</sub> ἀκίνητα<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥθεα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κέαρ<sup>A</sup>  
to|behold un|reached for ways and heart
- [182] ἀπαράμυθον<sup>AdjA</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> Κρόνου<sup>G</sup> παῖς.<sup>N</sup>  
without|comfort holds of|Cronus son.
- [183] [Προμηθεύς]: οἶδ'<sub>PerAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> τραχὺς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἔαυτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> δίκαιον<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
I|know that harsh and with him|self the right holding
- [184] ἔμπας<sup>Adv</sup> οἴω,<sub>PräAkt</sub> μαλακογνώμων<sup>AdjN</sup>  
nevertheless I|think, gentle|minded
- [185] ἔσται<sub>FuM/P</sub> ποθ',<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ῥαισθῇ<sub>AorPasKnj</sub>  
he|will|be sometime, whenever in|this be|broken:
- [186] τὴν<sup>ArtA</sup> δι<sup>Pt</sup> ἀτέραμνον<sup>AdjA</sup> στορέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὄργην<sup>A</sup>  
the but un|yielding having|laid|low wrath
- [187] εἰς<sup>Prp</sup> ἀρθμὸν<sup>A</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φιλότητα<sup>A</sup>  
into agreement to|me and friendship
- [188] σπεύδων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σπεύδοντ<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ποθ',<sup>Pt</sup> ἥξει.<sub>FuAkt</sub>  
hastening to|one|hastening sometime he|will|come.
- [189] [Χορός]: πάντ<sup>AdjA</sup> ἐκκάλυψον<sub>AorAktImv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γέγων<sup>Adv</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λόγον,<sup>A</sup>  
all|things uncover and aloud to|us word,
- [190] ποίω<sup>AdjD</sup> λαβών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αἰτιάματι,<sup>D</sup>  
on|what having|taken you upon charge,
- [191] οὔτως<sup>Adv</sup> ἀτίμως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πικρῶς<sup>Adv</sup> αἰκίζεται.<sub>Präm/P</sub>  
thus without|honor and bitterly is|outraged:
- [192] δίδαξον<sub>AorAktImv</sub> ἡμᾶς,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βλάπτει<sub>PräAkt</sub> λόγω.<sup>D</sup>  
teach us, if anything not harms with|word.
- [193] [Προμηθεύς]: ἀλγεινὸς<sup>AdjA</sup> μέν<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> τάδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
painful indeed to|me and to|speak is these,
- [194] ἀλγος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σιγᾶν<sub>PräInfAkt</sub> πανταχῇ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δύσποτα.<sup>AdjN</sup>  
pain but to|be|silent, everywhere but ill|fated|things.
- [195] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἥρξαντο<sub>AorMed</sub> δαίμονες<sup>N</sup> χόλου<sup>G</sup>  
when fastest began daimons of|wrath

- [196] στάσις<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> πρ ώροθύνετο,<sup>ImpM/P</sup>  
strife and among one|another was|stirring,
- [197] οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θέλοντες<sup>N</sup> πρᾶAkt ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἔδρας<sup>A</sup> Κρόνον,<sup>A</sup>  
the indeed wishing to|cast|out seats Cronus,
- [198] ώς<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἀνάσσοι<sup>PrāAktOp</sup> δῆθεν,<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦμπαλιν<sup>Adv</sup>  
so|that Zeus might|rule it|is|said, the but the|reverse
- [199] σπεύδοντες,<sup>N</sup> πrAkt ώς<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> μήποτ<sup>Adv</sup> ἄρξειν<sup>AorAktOp</sup> θεῶν,<sup>G</sup>  
hastening, so|that Zeus never might|rule of|gods,
- [200] ἐνταῦθ'<sup>Adv</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πr τὰ<sup>ArtA</sup> λῶστα<sup>AdjASup</sup> βουλεύων<sup>N</sup> πrAkt πιθεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
then I the best counseling to|persuade
- [201] Τιτᾶνας,<sup>A</sup> Οὐρανοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Χθονὸς<sup>G</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
Titans, of|Uranus and also of|Earth children,
- [202] οὐκ<sup>Pt</sup> ἡδυνήθην.<sup>AorM/P</sup> αἰμύλας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μηχανὰς<sup>A</sup>  
not I|was|able. winning but devices
- [203] ἀτιμάσαντες<sup>N</sup> AorAkt καρτεροῖς<sup>AdjD</sup> φρονήμασιν<sup>D</sup>  
dishonoring strong spirits
- [204] ὤντ'<sup>ImpM/P</sup> ἀμοχθεὶ<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίᾳ<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δεσπόσειν.<sup>FuInfAkt</sup>  
they|thought without|toil by|means|of force and to|be|master.
- [205] ἔμοι<sup>D</sup> πr δὲ<sup>Pt</sup> μήτηρ<sup>N</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἄπαξ<sup>Adv</sup> μόνον<sup>Adv</sup> Θέμις,<sup>N</sup>  
to|me but mother not once only Themis,
- [206] καὶ<sup>Kon</sup> Γαῖα,<sup>N</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ὄνομάτων<sup>G</sup> μορφὴ<sup>N</sup> μία,<sup>AdjN</sup>  
and Gaia, of|many names form one,
- [207] τὸ<sup>ArtA</sup> μέλλον<sup>A</sup> πrAkt ἵ<sup>Adv</sup> κραίνοιτο<sup>PrāM/Pop</sup> προυτεθεσπίκει,<sup>PlqAkt</sup>  
the thing|to|come in|what|way might|be|fulfilled had|fore|told,
- [208] ώς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἵσχυν<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καρτερόν<sup>AdjA</sup>  
that not according|to strength nor toward the mighty
- [209] χρεῖν,<sup>PrāAktOp</sup> δόλῳ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὑπερσχόντας<sup>A</sup> AorAkt κρατεῖν.<sup>PrāInfAkt</sup>  
should|be|needful, by|guile but those having|over|come to|prevail.
- [210] τοιαῦτ'<sup>AdjA</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup> πr λόγοισιν<sup>D</sup> ἔξηγουμένου<sup>G</sup> PrāM/P  
such|things of|me with|words expounding
- [211] οὐκ<sup>Pt</sup> ἡξίωσαν<sup>AorAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> προσβλέψαι<sup>AorInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν,<sup>AdjA</sup>  
not they|deemed|worthy nor to|look|toward the whole.
- [212] κράτιστα<sup>AdvSup</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πr τῶν<sup>ArtG</sup> παρεστώτων<sup>G</sup> PerAkt τότε<sup>Adv</sup>  
most|especially indeed to|me of|the present then
- [213] ἐφαίνετ'<sup>ImpM/P</sup> εἶναι<sup>PrāInfAkt</sup> προσλαβόντα<sup>A</sup> AorAkt μητέρα<sup>A</sup>  
seemed to|be having|taken|besides mother
- [214] ἐκόνθ<sup>AdjA</sup> ἐκόντι<sup>AdjD</sup> Ζηνὶ<sup>D</sup> συμπαραστατεῖν.<sup>PrāInfAkt</sup>  
willing to|the|willing to|Zeus to|stand|with.
- [215] ἐμαῖς<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βουλαῖς<sup>D</sup> Ταρτάρου<sup>G</sup> μελαμβαθῆς<sup>AdjN</sup>  
with|my but counsels of|Tartarus black|deep
- [216] κευθμῶν<sup>N</sup> καλύπτει<sup>PrāAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> παλαιγενῆ<sup>AdjA</sup> Κρόνον<sup>A</sup>  
hiding|place covers the ancient|born Cronus
- [217] αὐτοῖσι<sup>D</sup> πr συμμάχοισι.<sup>D</sup> τοιάδ<sup>AdjA</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup> πr  
to|the|same allies. such|things from me
- [218] ὁ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν<sup>G</sup> τύραννος<sup>N</sup> ὥφελημένος<sup>N</sup> PerM/P  
the of|the gods tyrant having|been|benefited
- [219] κακαῖσι<sup>AdjD</sup> ποιναῖς<sup>D</sup> ταῖσδε<sup>AdjD</sup> μ<sup>A</sup> πr ἔξημεψατο.<sup>AorMed</sup>  
with|evil penalties to|these|here me has|requited.
- [220] ἔνεστι<sup>PrāAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> πr ἕτι<sup>ArtD</sup> τυραννίδι<sup>D</sup>  
there|is|in for somehow this in|the tyranny
- [221] νόσημα,<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι<sup>AdjD</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πεποιθένται.<sup>PerInfAkt</sup>  
disease, to|the friends not to|have|trusted.

- [222] δ<sup>A</sup> οὐν<sup>Pt</sup> ἐρωτᾶτ', PräAkt αἰτίαν<sup>A</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ἔντινα<sup>A</sup> Pr  
what but then you|ask, charge according|to which
- [223] αἰκίζεται<sup>PräM/P</sup> με,<sup>A</sup> Pr τοῦτο<sup>N</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> σαφηνιῶ. FuAkt  
he|outrages me, this indeed I|will|make|clear.
- [224] ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατρῷον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
as quickest the paternal into throne
- [225] καθέζετ', PräM/P εύθὺς<sup>Adv</sup> δαίμοσιν<sup>D</sup> νέμει<sup>PräAkt</sup> γέρα<sup>A</sup>  
he|sits|down, straightway to|daimons distributes honors
- [226] ἄλλοισιν<sup>AdjD</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διεστοιχίζετο<sup>ImpM/P</sup>  
to|others other|things and was|arranging|by|ranks
- [227] ἀρχήν.<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ταλαιπώρων<sup>AdjG</sup> λόγον<sup>A</sup>  
rule· of|mortals but of|the wretched account
- [228] οὐκ<sup>Pt</sup> ξσχεν<sup>AorAkt</sup> οὐδέν,<sup>A</sup> Pr ἀλλ', Kon ἀιστώσας<sup>N</sup> AorAkt γένος<sup>A</sup>  
not he|had nothing, but having|made|vanish race
- [229] τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἔχροηςεν<sup>ImpAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> φιτῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> νέον.<sup>AdjA</sup>  
the whole he|needed another to|beget new.
- [230] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr ἀντέβαινε<sup>ImpAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἔμοϋ.<sup>G</sup> Pr  
and in|these no|one was|going|against except me.
- [231] ἔγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐτόλμησ'. AorAkt ἔξελυσάμην<sup>AorMed</sup> βροτοὺς<sup>A</sup>  
I but I|dared· I|released mortals
- [232] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαρραισθέντας<sup>A</sup> AorPas εἰς<sup>Prp</sup> Ἀιδου<sup>G</sup> μολεῖν. AorSinfAkt  
the not having|been|destroyed into of|Hades to|go.
- [233] τῶ<sup>ArtD</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοιαῖσδε<sup>AdjD</sup> πημοναῖσι<sup>D</sup> κάμπτομαι, PräM/P  
by|the indeed such|as|these miseries I|am|bent,
- [234] πάσχειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀλγειναῖσιν, AdjD οἰκτραῖσιν<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ιδεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
to|suffer indeed with|painful, with|piteous but to|see.
- [235] θνητοὺς<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἴκτω<sup>D</sup> προθέμενος,<sup>N</sup> AorMed τούτου<sup>G</sup> Pr τυχεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
mortals but in pity having|set|before, of|this to|obtain
- [236] οὐκ<sup>Pt</sup> ἡξιώθην<sup>AorPas</sup> αὐτός,<sup>N</sup> Pr ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νηλεῶς<sup>Adv</sup>  
not I|was|judged|worthy myself, but mercilessly
- [237] ὥδ'<sup>Adv</sup> ἐρρύθμισμα, PerM/P Ζηνὶ<sup>D</sup> δυσκλεής<sup>AdjN</sup> θέα.<sup>N</sup>  
thus I|have|been|ordered, to|Zeus inglorious sight.
- [238] [Χορός]: σιδηρόφρων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κάκ<sup>KonPrp</sup> πέτρας<sup>G</sup> εἰργασμένος<sup>N</sup> PerM/P  
iron|minded and and|from of|stone having|been|worked
- [239] δστις,<sup>N</sup> Pr Προμηθεῦ<sup>V</sup> σοῖσιν<sup>AdjD</sup> οὐ<sup>Pt</sup> συνασχαλᾶ<sup>PräAkt</sup>  
whoever, Prometheus, with|your not shares|grief
- [240] μόχθοις.<sup>D</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> οὔτ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr  
with|toils· I for neither ever to|behold these|things
- [241] ἔχρηζον<sup>ImpAkt</sup> εἰσιδοῦσά<sup>N</sup> AorAkt τ'<sup>Pt</sup> ἡλγύνθην<sup>AorPas</sup> κέαρ.<sup>A</sup>  
I|needed having|seen and I|was|grieved heart.
- [242] [Προμηθεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοις<sup>AdjD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔλεινὸς<sup>AdjN</sup> εἰσορᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἔγώ.<sup>N</sup> Pr  
and indeed to|friends at|least pitiable to|look|upon I.
- [243] [Χορός]: μὴ<sup>Pt</sup> πού<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup> Pr προύβης<sup>AorSAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> περαιτέρω; AdvKmp  
not anywhere anything did|you|advance of|these and further;
- [244] [Προμηθεύς]: θνητούς<sup>A</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔπαυσα<sup>AorAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προδέρκεσθαι<sup>PräInfM/P</sup> μόρον.<sup>A</sup>  
mortals at|least I|stopped not to|foresee fate.
- [245] [Χορός]: τὸ<sup>ArtA</sup> ποῖον<sup>AdjA</sup> εὑρῶν<sup>N</sup> AorAkt τῆσδε<sup>G</sup> Pr φάρμακον<sup>A</sup> νόσου;<sup>G</sup>  
the what|kind having|found of|this remedy of|disease;
- [246] [Προμηθεύς]: τυφλὰς<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> Pr ἐλπίδας<sup>A</sup> κατώκισα. AorAkt  
blind in them hopes I|settled.

- [247] [Χορός]: μέγ<sup>Adja</sup> ὡφέλημα<sup>A</sup> τοῦτ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔδωρήσω<sub>AorMed</sub> βροτοῖς.<sup>D</sup>  
great benefit this you|bestowed to|mortals.
- [248] [Προμηθεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἔγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σφιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὥπασσα.<sub>AorAkt</sub>  
in|addition|to these however fire I to|them I|granted.
- [249] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φλογωπὸν<sup>AdjA</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἔχουσ<sup>PräAkt</sup> ἐφήμεροι;<sup>AdjN</sup>  
and now flame|faced fire do|they|have day|lived;
- [250] [Προμηθεύς]: ἀφ<sup>Prp</sup> οὐ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἐκμαθήσονται<sub>FuMed</sub> τέχνας.<sup>A</sup>  
from which at|least many they|will|learn|out arts.
- [251] [Χορός]: τοιοῖσδε<sup>AdjD</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αἰτιάμασιν—<sup>D</sup>  
with|such|as|these indeed you Zeus on accusations—
- [252] [Προμηθεύς]: αἰκίζεται<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> κούδαμῆ<sup>KonAdv</sup> χαλᾶ<sup>PräAkt</sup> κακῶν.<sup>G</sup>  
he|outrages and|also and|in|no|way he|relaxes of|evils.
- [253] [Χορός]: οὐδ<sup>Kon</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἄθλου<sup>G</sup> τέρμα<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> προκείμενον;<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
nor is of|contest end for|you set|before;
- [254] [Προμηθεύς]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐδέν,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πλὴν<sup>Prp</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κείνω<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δοκῇ.<sub>PräAktKnj</sub>  
not other at|least nothing, except whenever to|that|one it|seem|fit.
- [255] [Χορός]: δόξει<sub>FuAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐλπίς;<sup>N</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὄρᾶς<sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
will|it|see but how; what hope; not do|you|see that
- [256] ἦμαρτες;<sub>AorAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦμαρτες;<sub>AorAkt</sub> οὔτ'<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub>  
you|erred; since but you|erred neither for|me to|speak
- [257] καθ'<sup>Prp</sup> ἡδονὴν<sup>A</sup> σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἄλγος.<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
according|to pleasure to|you and pain. but these|things indeed
- [258] μεθῶμεν,<sub>PräAktKnj</sub> ἄθλου<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔκλυσιν<sup>A</sup> ζήτει<sub>PrälmvAkt</sub> τινά.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
let|us|leave, of|contest but release seek some.
- [259] [Προμηθεύς]: ἐλαφρὸν<sup>AdjA</sup> δστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πημάτων<sup>G</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> πόδα<sup>A</sup>  
light whoever of|pains outside foot
- [260] ἔχει<sub>PräAkt</sub> παραινεῖν<sub>PrälInfAkt</sub> νουθετεῖν<sub>PrälInfAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
has to|advise to|admonish and|also the badly
- [261] πράσσοντ'.<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ταῦθ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄπαντ<sup>AdjA</sup> ἡπιστάμην.<sub>ImpM/P</sub>  
doing. I but these|things all I|knew.
- [262] ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἦμαρτον,<sub>AorAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι.<sub>FuMed</sub>  
willing willing I|erred, not I|will|deny.
- [263] θυητοῖς<sup>D</sup> ἀρήγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ηύρομην<sub>AorMed</sub> πόνους.<sup>A</sup>  
to|mortals helping myself I|found toils.
- [264] οὐ<sup>Pt</sup> μήν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποιναῖς<sup>D</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὠόμην<sub>ImpMed</sub> τοίασι<sup>AdjD</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
not indeed anything by|penalties at|least I|thought such me
- [265] κατισχνανεῖσθαι<sub>PrälInfM/P</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις<sup>D</sup> πεδαρσίοις,<sup>AdjD</sup>  
to|be|wasted near|to rocks high|aloft,
- [266] τυχόντ'<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐρήμου<sup>AdjG</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀγείτονος<sup>AdjG</sup> πάγου.<sup>G</sup>  
having|happened of|desolate of|this without|neighbor of|crag.
- [267] καὶ<sup>Kon</sup> μοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παρόντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> δύρεσθ'<sub>PrälmvM/P</sub> ὕχη,<sup>A</sup>  
and to|me the indeed present not lament woes,
- [268] πέδοι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βᾶσαι<sub>AorSlmvAkt</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> προσερπούσας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τύχας<sup>A</sup>  
to|the|ground but go the creeping|near fortunes
- [269] ἀκούσαθ',<sub>AorImvAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> μάθητε<sub>AorAktKnj</sub> διὰ<sup>Prt</sup> τέλους<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν.<sup>AdjA</sup>  
listen, so|that you|may|learn through end the whole.
- [270] πίθεοθε<sub>AorImvMed</sub> μοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πίθεοθε,<sub>AorImvMed</sub> συμπονήσατε<sub>AorImvAkt</sub>  
be|convinced by|me be|convinced, toil|with
- [271] τῷ<sup>ArtD</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μογοῦντι.<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> ταύτα<sup>AdjA</sup> τοὶ<sup>Pt</sup> πλανωμένη<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
to|the now laboring. the|same indeed wandering
- [272] πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλοτ<sup>Adv</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> πημονὴ<sup>N</sup> προσιζάνει.<sub>PräAkt</sub>  
to at|another|time another suffering draws|near.

- [273] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκούσαις<sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐπεθώυξας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> τοῦτο,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Προμηθεῦ.<sup>V</sup>  
not to|having|heard you|shouted|besides this, Prometheus.
- [274] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔλαφρῷ<sup>AdjP</sup> ποδὶ<sup>D</sup> κρατηνόσουτον<sup>AdjA</sup>  
and now with|light foot swift|rushing
- [275] θάκον<sup>A</sup> προλιποῦσ',<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> seat having|left|before,
- [276] αἰθέρα<sup>A</sup> θερ<sup>Pt</sup> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> πόρον<sup>A</sup> οἰωνῶν,<sup>G</sup>  
aether and holy passage of|birds,
- [277] ὁκριόέσση<sup>AdjD</sup> χθονὶ<sup>D</sup> τῇδε<sup>D</sup> πελᾶ<sup>D</sup>,  
rugged earth to|this|here I|come|to|be,
- [278] τοὺς<sup>ArtA</sup> σοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πόνους<sup>A</sup> χρήζω<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> ἀκοῦσαι.<sub>AorInfAkt</sub>  
the your but toils I|desire through all to|hear.
- [279] [Ωκεανός]: ἥκω<sub>PräAkt</sub> δολιχῆς<sup>AdjG</sup> τέρμα<sup>A</sup> κελεύθου<sup>G</sup>  
I|have|come of|long end of|road
- [280] διαμεψάμενος<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> σέ,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Προμηθεῦ,<sup>V</sup>  
having|crossed|over toward you, Prometheus,
- [281] τὸν<sup>ArtA</sup> πτερυγωκῆ<sup>AdjA</sup> τόνδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἰωνὸν<sup>A</sup>  
the winged this|here bird
- [282] γνώμῃ<sup>D</sup> στομίων<sup>G</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> εὐθύνων.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
with|mind of|bits without guiding|straight·
- [283] ταῖς<sup>ArtD</sup> σαῖς<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τύχαις,<sup>D</sup> ἵσθι,<sub>PrälmvAkt</sub> συναλγῶ.<sub>PräAkt</sub>  
with|the your but fortunes, know, I|suffer|with.
- [284] τὸ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> με,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δοκῶ<sub>PräAkt</sub> συγγενὲς<sup>AdjN</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐσαναγκάζει,<sub>PräAkt</sub>  
the and for me, I|suppose, kin|bond thus compels,
- [285] χωρίς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> γένους<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ὅτῳ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
apart|from and of|kin not is to|whom
- [286] μείζονα<sup>AdjAKmp</sup> μοῖραν<sup>A</sup> νείματι'<sub>AorAktOp</sub> ἢ<sup>Kon</sup> σοί.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
greater share|fate I|might|allot than to|you.
- [287] γνώσῃ<sub>FuM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τάδ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἔτυμ',<sup>AdjA</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μάτην<sup>Adv</sup>  
you|will|know but these that true, and|not in|vain
- [288] χαριτογλωσσεῖν<sub>PrälrvAkt</sub> ἔνι<sub>PräAkt</sub> μοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φέρε<sub>PrälrvAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup>  
to|speak|graciously there|is to|me· come for
- [289] σήμανι'<sub>PrälrvAkt</sub> ὅ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χρῆ<sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> συμπράσσειν.<sub>PrälrvAkt</sub>  
tell what ever it|is|necessary to|you to|co|act·
- [290] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> ἔρεις<sub>FuAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> Ωκεανοῦ<sup>G</sup>  
not for ever you|will|say that of|Oceanus
- [291] φίλος<sup>AdjN</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> βεβαιότερός<sup>AdjNKmp</sup> σοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
friend is more|firm to|you.
- [292] [Προμηθεύς]: ἔα.ij τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρῆμα;<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> πόνων<sup>G</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup>  
ah· what thing; and you indeed of|toils my
- [293] ἥκεις<sub>PräAkt</sub> ἐπόπτης;<sup>N</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἐτόλμησας<sub>AorAkt</sub> λιπῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
you|come overseer; how you|dared, having|left
- [294] ἐπώνυμόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ῥεῦμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πετρηρεφῆ<sup>AdjA</sup>  
upon|name|d and stream and rock|roofed
- [295] αὐτόκτιτ<sup>AdjA</sup> ἄντρα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σιδηρομήτορα<sup>AdjA</sup>  
self|wrought caves, the iron|begetting
- [296] ἐλθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ἔς<sup>Prp</sup> αἴλαν<sup>A</sup> ἢ<sup>Pt</sup> θεωρήσων<sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> τύχας<sup>A</sup>  
to|come into land; indeed being|about|to|look fortunes
- [297] ἐμὰς<sup>AdjA</sup> ἀφίξαι<sub>AorSinfMed</sub> καὶ<sup>Kon</sup> συνασχαλῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> κακοῖς;<sup>AdjD</sup>  
my to|arrive and sharing|grief with|evils;

- [298] δέρκου<sub>PrälmvAkt</sub> θέαμα,<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> Διὸς<sup>G</sup> φίλον,<sub>AdjA</sub>  
look spectacle, this|here the of|Zeus friend,
- [299] τὸν<sub>ArtA</sub> συγκαταστήσαντα<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> τὴν<sub>ArtA</sub> τυραννίδα,<sup>A</sup>  
the having|together|set|up the tyranny,
- [300] οἵαις<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὑπ'<sub>Prp</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πημονάῖσι<sup>D</sup> κάμπτομαι<sub>PräM/P</sub>  
by|what|sort under|by him with|miseries I|am|bent.
- [301] [Ωκεανός]: ὄρῶ,<sub>PräAkt</sub> Προμηθεῦ,<sup>V</sup> καὶ<sub>Kon</sub> παραινέσαι<sub>AorInfAkt</sub> γέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
I|see, Prometheus, and to|advise indeed to|you
- [302] θέλω<sub>PräAkt</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> λῶστα,<sub>AdjASup</sub> καίπερ<sub>Kon</sub> ὅντι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> ποικίλω.<sub>AdjD</sub>  
I|wish the best, although being variegated.
- [303] γίγνωσκε<sub>PrälmvAkt</sub> σαυτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> μεθάρμοσαι<sub>PrälmvMed</sub> τρόπους<sup>A</sup>  
know yourself and change|for|yourself ways
- [304] νέους<sup>AdjA</sup> νέος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> τύραννος<sup>N</sup> ἐν<sub>Prp</sub> θεοῖς.<sup>D</sup>  
new new for and tyrant among gods.
- [305] εἰ<sub>Kon</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> τραχεῖς<sub>AdjA</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τεθηγμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> λόγους<sup>A</sup>  
if but thus rough and having|been|sharpened words
- [306] ρίψεις,<sub>FuAkt</sub> τάχ'<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> μακρὰν<sub>AdjA</sub> ἀνωτέρω<sub>AdvKmp</sub>  
you|will|hurl, perhaps ever of|you and far higher
- [307] θακῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> κλύοι<sub>PräAktOp</sub> Ζεύς,<sup>N</sup> ὕστε<sub>Kon</sub> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> νῦν<sub>Adv</sub> ὅχλον<sup>A</sup>  
sitting might|hear Zeus, so|that to|you the now trouble
- [308] παρόντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μόχθων<sup>G</sup> παιδιὰν<sup>A</sup> εἶναι<sub>PrälInfAkt</sub> δοκεῖν.<sub>PrälInfAkt</sub>  
being|present of|toils play to|be to|seem.
- [309] ἀλλ',<sub>Kon</sub> ὡς<sup>ij</sup> ταλαίπωρ',<sub>AdjJV</sub> ἀς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχεις<sub>PräAkt</sub> ὄργας<sup>A</sup> ἄφες,<sub>AorSlmvAkt</sub>  
but, O wretched|one, which you|have angers let|go,
- [310] ζήτει<sub>PrälmvAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πημάτων<sup>G</sup> ἀπαλλαγάς.<sup>A</sup>  
seek but of|these of|sufferings releases.
- [311] ἀρχαῖ<sup>AdjA</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φαίνομαι<sub>Präm/P</sub> λέγειν<sub>PrälInfAkt</sub> τάδε.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
old|fashioned perhaps to|you I|appear to|say these·
- [312] τοιαῦτα<sub>AdjA</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> τῆς<sub>ArtG</sub> ἄγαν<sup>Adv</sup> ὑψηγόρου<sub>AdjG</sub>  
such however of|the too|much high|speaking
- [313] γλώσσης,<sup>G</sup> Προμηθεῦ,<sup>V</sup> τάπίχειρα<sup>A</sup> γίγνεται.<sub>Präm/P</sub>  
of|tongue, Prometheus, penalties come|to|be.
- [314] σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δό<sup>Pt</sup> οὐδέπω<sub>Adv</sub> ταπεινὸς<sub>AdjN</sub> οὐδ',<sub>Kon</sub> εἴκεις<sub>PräAkt</sub> κακοῖς,<sub>AdjD</sub>  
you but not|yet humble and|not you|yield to|evils,
- [315] πρὸς<sup>Prp</sup> τοῖς<sub>ArtD</sub> παροῦσι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sub>AdjA</sub> προσλαβεῖν<sub>AorInfAkt</sub> θέλεις.<sub>PräAkt</sub>  
besides the being|present but other to|take|in|addition you|wish.
- [316] οὔκουν<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> χρώμενος<sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub> διδασκάλω<sup>D</sup>  
surely|not to|me|at|least using as|teacher
- [317] πρὸς<sup>Prp</sup> κέντρα<sup>A</sup> κῶλον<sup>A</sup> ἐκτενεῖς,<sub>FuAkt</sub> ὄρῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅτι<sub>Kon</sub>  
against goads limb you|will|stretch, seeing that
- [318] τραχὺς<sub>AdjN</sub> μόναρχος<sup>N</sup> οὐδ',<sub>Kon</sub> ὑπεύθυνος<sub>AdjN</sub> κρατεῖ<sub>PräAkt</sub>  
harsh sole|ruler and|not accountable rules.
- [319] καὶ<sub>Kon</sub> νῦν<sub>Adv</sub> ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἴμι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> πειράσομαι<sub>FuMed</sub>  
and now I indeed I|will|go and I|will|try
- [320] ἔὰν<sub>Kon</sub> δύνωμαι<sub>Präm/PKnj</sub> τῶνδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκλῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> πόνων.<sup>G</sup>  
if|ever I|may|be|able of|these you to|release of|toils.
- [321] σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἡσύχαζε<sub>PrälmvAkt</sub> μηδ',<sub>Kon</sub> ἄγαν<sup>Adv</sup> λαβροστόμει.<sub>PrälmvAkt</sub>  
you but be|quiet and|not too|much speak|boisterously.
- [322] ἡσύκ<sub>KonPt</sub> οἴσθ'<sub>PräAkt</sub> ἀκριβῶς<sub>Adv</sub> ὡν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> περισσόφρων<sub>AdjN</sub> ὅτι<sub>Kon</sub>  
or|not you|know exactly being over|wise that
- [323] γλώσσῃ<sup>D</sup> ματαίᾳ<sup>AdjD</sup> ζημίᾳ<sup>N</sup> προστρ(βεται;<sub>Präm/P</sub>  
with|tongue vain penalty is|incurred;

- [324] [Προμηθεύς]: ζηλῶ<sub>PrÄkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁθούνεκ'<sub>Kon</sub> ἐκτὸς<sub>Prt</sub> αἰτίας<sup>G</sup> κυρεῖς<sub>PrÄkt</sub>  
I|envy you for|which|sake outside|of cause you|happen
- [325] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μετασχεῖν<sub>AorSlnfAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τετολμηκὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἔμοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
of|these to|take|part and having|dared for|me.
- [326] καὶ<sub>Kon</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἔασον<sub>AorSlmvAkt</sub> μηδέ<sub>Kon</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μελησάτω.<sub>AorAktlmv</sub>  
and now let|be and|not to|you let|it|be|of|concern.
- [327] πάντως<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πείσεις<sub>FuAkt</sub> νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὔπιθής.<sup>AdjN</sup>  
in|any|case for not you|will|persuade him not for easy|to|persuade.
- [328] πάπταινε<sub>PrAlmvAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πημανθῆς<sub>AorPasKnj</sub> ὁδῷ.<sup>D</sup>  
take|care but your|self not anything you|be|harmed on|the|way.
- [329] [Ωκεανός]: πολλῷ<sup>AdjD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀμείνων<sup>AdjNKmp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πέλας<sup>AdjA</sup> φρενοῦν<sub>PrÄlnfAkt</sub> ἔφυς<sub>AorAkt</sub>  
by|much indeed better the neighbors to|mind you|grew
- [330] ἢ<sub>Kon</sub> σαυτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργῳ<sup>D</sup> κού<sub>Kon</sub> λόγῳ<sup>D</sup> τεκμαίρομαι.<sub>Präm/P</sub>  
than your|self in|deed and|not in|word I|conclude.
- [331] ὀρμώμενον<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μηδαμῶς<sup>Adv</sup> ἀντισπάσης.<sub>AorAktKnj</sub>  
rushing but in|no|wise you|resist.
- [332] αὐχῶ<sub>PrÄkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐχῶ<sub>PrÄkt</sub> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δωρεὰν<sup>A</sup> ἔμοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
I|boast for I|boast this|here gift to|me
- [333] δώσειν<sub>FuInfAkt</sub> Δέ,<sup>N</sup> ὥστε<sub>Kon</sub> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκλῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> πόνων.<sup>G</sup>  
to|give Zeus, so|that of|these you to|set|free of|toils.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινῶ<sub>PrÄkt</sub> κούδαμῇ<sub>Kon</sub> λήξω<sub>FuAkt</sub> ποτέ.<sup>Adv</sup>  
the indeed you I|praise and|in|no|way I|will|cease ever.
- [335] προθυμίας<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐλλείπεις<sub>PrÄkt</sub> ἀτἀρ<sup>Kon</sup>  
of|zeal for nothing you|lack. but|yet
- [336] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πόνει.<sub>PrAlmvAkt</sub> μάτην<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὠφελῶν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
nothing labor. in|vain for nothing benefiting
- [337] ἔμοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πονήσεις<sub>FuAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> πονεῖν<sub>PrÄlnfAkt</sub> θέλεις.<sub>PrÄkt</sub>  
for|me you|will|toil, if anything even to|work you|wish.
- [338] ἀλλ<sub>Kon</sub> ἡσύχαζε<sub>PrAlmvAkt</sub> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκποδῶν<sup>Adv</sup> ἔχων.<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
but be|quiet your|self out|of|the|way having.
- [339] ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δυστυχῶ<sub>PrÄkt</sub> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εὗνεκα<sub>Prt</sub>  
I for not, if I|am|unlucky, for|this because|of
- [340] θέλοιμ<sup>'PrÄktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> πλείστοισι<sup>AdjDSup</sup> πημονὰς<sup>A</sup> τυχεῖν.<sub>AorSlnfAkt</sub>  
I|might|wish ever as to|the|most miseries to|obtain.
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> καστηνήτου<sup>G</sup> τύχα<sup>N</sup>  
not indeed since me and of|brother fortunes
- [342] τε(ρουσ')<sub>PrÄkt</sub> Ἀτλαντος,<sup>G</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sub>Prt</sub> ἐσπέρους<sup>AdjA</sup> τόπους<sup>A</sup>  
wear|down of|Atlas, who toward western places
- [343] ἔστηκε<sub>PerAkt</sub> κίον<sup>A</sup> ούρανοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> χθονὸς<sup>G</sup>  
has|stood pillar of|sky and and of|earth
- [344] ὕμοις<sup>D</sup> ἐρείδων,<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἄχθος<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εύάγκαλον.<sub>AdjA</sub>  
on|shoulders pressing, burden not easy|to|bear.
- [345] τὸν<sup>ArtA</sup> γηγενῆ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Κιλικίων<sup>G</sup> οἰκήτορα<sup>A</sup>  
the earth|born and of|Cilicians dweller
- [346] ἄντρων<sup>G</sup> ἰδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὥκτιρα,<sub>AorAkt</sub> δάιον<sup>AdjA</sup> τέρας<sup>A</sup>  
of|caves having|seen I|pitied, baneful monster
- [347] ἔκατονγάρανον<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prt</sup> βίᾳ<sup>A</sup> χειρούμενον<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub>  
hundred|headed by force being|overcome
- [348] Τυφῶνα<sup>A</sup> θοῦρον<sup>AdjA</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἀντέστη<sub>AorSAkt</sub> θεοῖς,<sup>D</sup>  
Typhon rushing to|all he|stood|against to|gods,

- [349] σμερδναῖσι<sup>AdjD</sup> γαμφηλαῖσι<sup>AdjD</sup> συρίζων<sup>N</sup> PrÄkt φόβον.<sup>A</sup>  
with|terrible with|curved|beaks whistling fear.
- [350] ἔξ<sup>Prp</sup> ὄμμάτων<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥστραπτε<sup>ImpAkt</sup> γοργωπὸν<sup>AdjA</sup> σέλας,<sup>A</sup>  
out|of eyes but was|flashing grim|eyed brightness,
- [351] ως<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραννίδ<sup>A</sup> ἐκπέρσων<sup>N</sup> FuAkt βίᾳ.<sup>D</sup>  
that the of|Zeus tyranny out|sacking by|force.
- [352] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἤλθεν<sup>AorSAkt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἄγρυπνον<sup>AdjA</sup> βέλος,<sup>A</sup>  
but came to|him of|Zeus un|sleeping missile,
- [353] καταιβάτης<sup>AdjN</sup> κεραυνὸς<sup>N</sup> ἐκπινέων<sup>N</sup> PrÄkt φλόγα,<sup>A</sup>  
down|goer thunderbolt out|breathing flame,
- [354] ὃς<sup>N</sup> Pr αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἔξεπληξε<sup>AorAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑψηγόρων<sup>AdjG</sup>  
who him struck|out of|the high|speaking
- [355] κομπασμάτων.<sup>G</sup> φρένας<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> Pr τυπεὶς<sup>N</sup> AorPas  
of|boasts. wits for into them|selves having|been|struck
- [356] ἐφεψαλώθη<sup>AorPas</sup> κάξεβροντήθη<sup>Kon</sup> AorPas σθένος.<sup>N</sup>  
was|shredded and|was|thundered|out strength.
- [357] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀχρεῖον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παράορον<sup>AdjN</sup> δέμας<sup>N</sup>  
and now useless and out|of|season body
- [358] κεῖται<sup>PräM/P</sup> στενωποῦ<sup>G</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> θαλασσῶν<sup>AdjG</sup>  
lies of|a|strait near of|the|sea
- [359] ἵπούμενος<sup>N</sup> PräM/P ὁίζαισιν<sup>D</sup> Αἰτναίας<sup>AdjD</sup> ὑπο.<sup>Prp</sup>  
being|pressed by|roots Etnaean under.
- [360] κορυφαῖς<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄκραις<sup>AdjD</sup> ἡμενος<sup>N</sup> PerM/P μυδροκτυπεῖ<sup>PräAkt</sup>  
on|peaks but in topmost sitting hammer|strikes
- [361] Ἡφαιστος.<sup>N</sup> ἔνθεν<sup>Adv</sup> ἐκραγήσονται<sup>FuM/P</sup> ποτε<sup>Pt</sup>  
Hephaestus from|there will|burst|forth sometime
- [362] ποταμοὶ<sup>N</sup> πυρὸς<sup>G</sup> δάπτοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀγρίαις<sup>AdjD</sup> γνάθοις<sup>D</sup>  
rivers of|fire devouring with|wild jaws
- [363] τῆς<sup>ArtG</sup> καλλικάρπου<sup>AdjG</sup> Σικελίας<sup>G</sup> λευροὺς<sup>AdjA</sup> γύας.<sup>A</sup>  
of|the fair|fruited of|Sicily white lands.
- [364] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> Τυφῶς<sup>N</sup> ἐξαναζέσει<sup>FuAkt</sup> χόλον<sup>A</sup>  
such|a Typhon out|will|boil|up anger
- [365] θερμοῖς<sup>AdjD</sup> ἀπλάτου<sup>AdjG</sup> βέλεσι<sup>D</sup> πυρπνόυ<sup>AdjG</sup> ζάλης,<sup>G</sup>  
with|hot of|trackless missiles of|fire|breathing blast,
- [366] καίπερ<sup>Kon</sup> κεραυνῷ<sup>D</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἡνθρακωμένος.<sup>N</sup> PerM/P  
although by|thunderbolt of|Zeus having|been|charred.
- [367] σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπειρος,<sup>AdjN</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἔμού<sup>G</sup> Pr διδασκάλου<sup>G</sup>  
you but not un|experienced, nor of|me as|teacher
- [368] χρήζεις<sup>PräAkt</sup> σεαυτὸν<sup>A</sup> Pr σῶζε<sup>PrälmvAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἐπίστασαι<sup>PräM/P</sup>  
you|need· your|self save as you|know.
- [369] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> παροῦσαν<sup>A</sup> PräAkt ἀντλήσω<sup>FuAkt</sup> τύχην.<sup>A</sup>  
I but the present I|will|draw|off fortune,
- [370] ἔστι<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Διὸς<sup>G</sup> φρόνημα<sup>N</sup> λωφῆσῃ<sup>AorAktKnj</sup> χόλου.<sup>G</sup>  
until ever of|Zeus purpose may|abate of|anger.
- [371] [Ωκεανός]: οὕκουν,<sup>Pt</sup> Προμηθεῦ,<sup>V</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr γιγνώσκεις,<sup>PrÄkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
surely|not, Prometheus, this do|you|know, that
- [372] ὄργῆς<sup>G</sup> νοσούσης<sup>G</sup> PräAkt εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ιατροὶ<sup>N</sup> λόγοι;<sup>N</sup>  
of|anger being|diseased are physicians words;
- [373] [Προμηθεύς]: ἔάν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> καιρῷ<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> μαλθάσσῃ<sup>AorAktKnj</sup> κέαρ<sup>A</sup>  
if|ever someone in right|time at|least may|soften heart
- [374] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σφριγῶντα<sup>A</sup> PräAkt θυμὸν<sup>A</sup> ισχναίνῃ<sup>PräAktKnj</sup> βίᾳ.<sup>D</sup>  
and not swelling spirit may|thin|down by|force.

- [375] [Ωκεανός]: ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> προθυμεῖσθαι<sup>PräInflM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τολμᾶν<sup>PräInflAkt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in the to|be|eager but and to|dare what
- [376] δρᾶς<sup>PräAkt</sup> ἐνοῦσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ζημίαν<sup>A</sup> δίδασκε<sup>PrälmvAkt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
do|you|see being|in penalty; teach me.
- [377] [Προμηθεύς]: μόχθον<sup>A</sup> περισσὸν<sup>AdjA</sup> κουφόνουν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> εὐηθίαν.<sup>A</sup>  
toil excessive light|minded and naivety.
- [378] [Ωκεανός]: ἔα<sup>PrälmvAkt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> νόσω<sup>D</sup> νοσεῖν,<sup>PräInflAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
let|be me in|this the disease to|be|ill, since
- [379] κέρδιστον<sup>AdjNSup</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φρονοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> φρονεῖν<sup>PräInflAkt</sup> δοκεῖν.<sup>PräInflAkt</sup>  
most|profitable well thinking not to|think to|seem.
- [380] [Προμηθεύς]: ἔμὸν<sup>AdjA</sup> δοκήσει<sub>FuAkt</sub> τάμπλάκημ'<sup>A</sup> εἶναι<sub>PräInflAkt</sub> τόδε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
my it|will|seem offense to|be this.
- [381] [Ωκεανός]: σαφῶς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκον<sup>A</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> λόγος<sup>N</sup> στέλλει<sub>PräAkt</sub> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
clearly me to house your word sends back.
- [382] [Προμηθεύς]: μὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θρῆνος<sup>N</sup> οὐμὸς<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔχθραν<sup>A</sup> βάλῃ.<sub>AorAktKnj</sub>  
lest for you lament my into enmity may|cast.
- [383] [Ωκεανός]: ἦ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> νέον<sup>AdjD</sup> θακοῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> παγκρατεῖς<sup>AdjA</sup> ἔδρας,<sup>A</sup>  
then to|the newly sitting all|powerful seats;
- [384] [Προμηθεύς]: τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φυλάσσου<sub>PrälmvM/P</sub> μὴ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀχθεσθῆ<sub>AorPasKnj</sub> κέαρ.<sup>N</sup>  
of|this beware lest ever may|be|burdened heart.
- [385] [Ωκεανός]: ἦ<sup>ArtN</sup> σή,<sup>AdjN</sup> Προμηθεῦ,<sup>V</sup> συμφορὰ<sup>N</sup> διδάσκαλος.<sup>N</sup>  
the your, Prometheus, misfortune teacher.
- [386] [Προμηθεύς]: στέλλου,<sub>PrälmvM/P</sub> κομίζου,<sub>PrälmvM/P</sub> σῶζε<sub>PrälmvAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> παρόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> νοῦν.<sup>A</sup>  
set|off, bring, save the present mind.
- [387] [Ωκεανός]: ὄρμωμένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ'<sup>ArtA</sup> ἔθωξας<sub>AorAkt</sub> λόγον.<sup>A</sup>  
to|one|starting to|me this you|shouted word.
- [388] λευρὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἴμον<sup>A</sup> αἱθέρος<sup>G</sup> ψαίρει<sub>PräAkt</sub> πτεροῖς<sup>D</sup>  
white for way of|aether it|brushes with|wings
- [389] τετρασκελῆς<sup>AdjN</sup> οἰωνός<sup>N</sup> ἄσμενος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>Pt</sup>  
four|legged bird glad but ever
- [390] σταθμοῖς<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἰκείοισι<sup>AdjD</sup> κάμψειν<sub>AorAktOp</sub> γόνυ.<sup>A</sup>  
at|stalls in own would|bend knee.

## Stasimon

### Strophe 1

- [391] [Χορός]: στένω<sub>PräAkt</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τāς<sup>ArtA</sup> οὐλομένας<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τύχας,<sup>A</sup> Προμηθεῦ.<sup>V</sup>  
I|lament you the accused fortunes, Prometheus.
- [392] δακρυσίστακτα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὄσσων<sup>G</sup>  
tear|dripping but from eyes
- [393] ῥαδινὰν<sup>AdjA</sup> λειβομένα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ὁρέος<sup>A</sup> παρειὰν<sup>A</sup>  
slender pouring stream cheek
- [394] νοτίοις<sup>AdjD</sup> ἔτεγξα<sub>AorAkt</sub> παγαῖς.<sup>D</sup>  
with|moist I|wetted springs·
- [395] ἀμέγαρτα<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς<sup>N</sup>  
un|grateful for these Zeus
- [396] ίδοις<sup>AdjD</sup> νόμοις<sup>D</sup> κρατύνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
with|his|own laws making|strong
- [397] ὑπερήφανον<sup>AdjA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
over|proud to|gods the

[398] πάρος<sup>Adv</sup> ἐνδείκνυσιν<sub>PräAkt</sub> αἰχμάν.<sup>A</sup>  
formerly he|shows spear.

## Antistrophe 1

[399] [Χορός]: πρόπασα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> στονόεν<sup>AdjN</sup> λέλακε<sub>PerAkt</sub> χώρα,<sup>N</sup>  
the|whole but already groaning has|cried|out land,

[400] μεγαλοσχήμονα<sup>AdjA</sup> ἀρχαι||οπρεπή<sup>AdjA</sup>  
great|formed ancient|seeming

[401] στένουσι<sub>PräAkt</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> σὰν<sup>AdjA</sup>  
they|groan- the your

[402] ξυνομαψόνων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> τιμάν,<sup>A</sup>  
co|blooded and honor,

[403] ὅποσοι<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔποικον<sup>AdjN</sup> ἀγνᾶς<sup>AdjG</sup>  
who|ever and settling holy

[404] Ἀσίας<sup>G</sup> ἔδος<sup>A</sup> νέμονται,<sub>PräM/P</sub>  
of|Asia seat they|inhabit,

[405] μεγαλοστόνοισι<sup>AdjD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> πή||μασι<sup>D</sup>  
great|groaning your woes

[406] συγκάμνουσι<sub>PräAkt</sub> θνατοί.<sup>N</sup>  
suffer|with mortals.

## Strophe 2

[407] [Χορός]: Κολχίδος<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> γᾶς<sup>G</sup> ἔνοικοι<sup>N</sup>  
of|Colchis and of|land dwellers

[408] παρθένοι,<sup>N</sup> μάχας<sup>A</sup> ἄτρεστοι,<sup>AdjN</sup>  
maidens, battles un|trembling,

[409] καὶ<sup>Kon</sup> Σκύθης<sup>N</sup> ὅμιλος,<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γᾶς<sup>G</sup>  
and Scythian host, who of|land

[410] ἔσχατον<sup>AdjA</sup> τόπον<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Μαυῶτιν<sup>A</sup>  
farthest place around Maeotis

[411] ἔχουσι<sub>PräAkt</sub> λίμναν,<sup>A</sup>  
they|hold lake,

## Antistrophe 2

[412] [Χορός]: Ἐραβίας<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρειον<sup>AdjN</sup> ἄνθος,<sup>N</sup>  
of|Arabia and martial flower,

[413] ὑψίκρημνον<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πόλισμα<sup>A</sup>  
high|cragged who city

[414] Καυκάσου<sup>G</sup> πέλας<sup>Adv</sup> νέμονται,<sub>PräM/P</sub>  
of|Caucasus near they|inhabit,

[415] δάιος<sup>AdjN</sup> στρατός,<sup>N</sup> ὁξυπρῷ||ροισι<sup>AdjD</sup>  
baneful host, sharp|prowed

[416] βρέμων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> αἰχμαῖς.<sup>D</sup>  
roaring in spears.

## Strophe 3

- [417] [Χορός]: μόνον<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
only indeed before another in toils
- [418] δαμέντ'<sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub> ἀδαμαντοδέτοις<sup>AdjD</sup> Τιτᾶνα<sup>A</sup> λύματις<sup>D</sup>  
subdued by|adamant|bound Titan outrages
- [419] ἔσειδόμαν,<sub>AorM/P</sub> θεόν,<sup>A</sup>  
I|saw, a|god,
- [420] Ἀτλαντος<sup>G</sup> ὑπέροχον<sup>AdjA</sup> σθένος<sup>A</sup> κραταιόν,<sup>AdjA</sup>  
of|Atlas outstanding strength mighty,
- [421] δέ<sup>N</sup> γῆν<sup>A</sup> οὐράνιον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πόλον<sup>A</sup>  
who earth heavenly and vault
- [422] νώτοις<sup>D</sup> ὑποστεγάζει.<sub>PräAkt</sub>  
with|back he|supports|under.

## Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ,<sup>V</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γῆ<sup>N</sup> στένει<sub>PräAkt</sub> τύχας<sup>A</sup>  
Prometheus, your but earth groans fortunes
- [424] βοῶ<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πόντος<sup>AdjN</sup> κλύδων<sup>N</sup>  
roars but sea|borne wave
- [425] ξυμπίτων,<sup>N</sup> στένει<sub>PräAkt</sub> βυθός,<sup>N</sup>  
falling|together, groans depth,
- [426] κελαινὸς<sup>AdjN</sup> Ἄιδος<sup>G</sup> ὑποβρέμει<sub>PräAkt</sub> μυχὸς<sup>N</sup> γῆς,<sup>G</sup>  
dark of|Hades under|roars recess of|earth,
- [427] παγατ<sup>N</sup> θερ<sup>Pt</sup> ἀγνορύτων<sup>AdjG</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
springs and of|pure|flowing of|rivers
- [428] στένουσιν<sub>PräAkt</sub> ἄλγος<sup>A</sup> οἰκτρόν.<sup>AdjA</sup>  
they|groan pain piteous.
- [429] [Προμηθεύς]: μή<sup>Pt</sup> τοὐ<sup>Pt</sup> χιλιδῆ<sup>D</sup> δοκεῖτε<sub>PräAkt</sub> μηδ<sup>Kon</sup> αὐθαδίχ<sup>D</sup>  
not indeed with|luxury do|you|seem nor with|self|will
- [430] σιγῶν<sub>PräInfAkt</sub> με.<sup>A</sup> συννοίᾳ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δάπτομαι<sub>PräM/P</sub> κέαρ,<sup>A</sup>  
to|be|silent me. with|thought but I|am|devoured heart,
- [431] ὄρῶν<sup>N</sup> ἔμαυτὸν<sup>A</sup> πρῶδε<sup>Adv</sup> προσελούμενον.<sup>A</sup>  
seeing my|self thus being|fastened.
- [432] καίτοι<sup>Kon</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> νέοις<sup>AdjD</sup> τούτοις<sup>D</sup> γέρα<sup>A</sup>  
and|yet to|gods the young these honors
- [433] τίς<sup>N</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γάω<sup>N</sup> παντελῶς<sup>Adv</sup> διώρισεν;<sub>AorAkt</sub>  
who other than I entirely assigned;
- [434] ἀλλ<sup>Kon</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> σιγῶ<sup>·</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰδυίασιν<sup>D</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
but these|things I|am|silent and for to|knowing|ones would
- [435] ὑμῶν<sup>D</sup> λέγοιμι<sup>·</sup> τάν<sup>ArtA</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πήματα<sup>A</sup>  
to|you I|would|say the|in mortals but sufferings
- [436] ἀκούσαθ',<sub>AorImvAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> σφας<sup>A</sup> νηπίους<sup>AdjA</sup> ὅντας<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup>  
hear, how them infantile being the before
- [437] ἔννους<sup>AdjA</sup> ἔθηκα<sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φρενῶν<sup>G</sup> ἐπιβόλους.<sup>AdjA</sup>  
sane I|set and of|minds attaining.
- [438] λέξω<sub>FuAkt</sub> δέ,<sup>Pt</sup> μέμψιν<sup>A</sup> οὕτιν<sup>A</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἔχων,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
I|will|say but, blame no|one to|humans having,
- [439] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὡν<sup>G</sup> δέδωκ<sup>'</sup> <sub>PerAkt</sub> εὔνοιαν<sup>A</sup> ἔξηγούμενος.<sup>N</sup>  
but of|which I|have|given goodwill expounding.

- [440] οἱ<sup>N</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βλέποντες<sup>N</sup> θεάσθαι<sup>PräAkt</sup> ἔβλεπον<sup>ImpAkt</sup> μάτην,<sup>Adv</sup>  
who first indeed seeing they|were|seeing vainly,
- [441] κλύοντες<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἤκουον<sup>ImpAkt</sup> ἀλλακτόν<sup>G</sup>  
hearing not they|were|hearing, but of|dreams
- [442] ἀλίγικοι<sup>AdjN</sup> μορφαῖσι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup> βίον<sup>A</sup>  
like in|forms the long life
- [443] ἔφυρον<sup>ImpAkt</sup> εἰκῇ<sup>Adv</sup> πάντα,<sup>AdjA</sup> κοῦτε<sup>Kon</sup> πλινθυφεῖς<sup>AdjA</sup>  
they|mixed at|random all|things, and|nor brick|moulded
- [444] δόμους<sup>A</sup> προσεύλους<sup>N</sup>,<sup>AorAkt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ξυλουργίαν.<sup>A</sup>  
houses having|set|to, they|were, not carpentry.
- [445] κατώρυχες<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔνατον<sup>ImpAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> ἀήσυροι<sup>AdjN</sup>  
down|dug but they|dwelt so|that un|housed
- [446] μύρμηκες<sup>N</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> ἀνηλίοις.<sup>AdjD</sup>  
ants of|caves in recesses sunless.
- [447] ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> πρ αὐτοῖς<sup>D</sup> πρ οὔτε<sup>Kon</sup> χείματος<sup>G</sup> τέκμαρ<sup>N</sup>  
was but nothing to|them nor of|winter sure|sign
- [448] οὔτε<sup>Kon</sup> ἀνθεμώδους<sup>AdjG</sup> ἥροις<sup>G</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> καρπίμου<sup>AdjG</sup>  
nor of|flowery of|spring nor of|fruitful
- [449] θέρους<sup>G</sup> βέβαιον,<sup>AdjN</sup> ἀλλακτέρ<sup>Prp</sup> γνώμης<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup>  
of|summer sure, but without of|judgment the whole
- [450] ἔπρασσον,<sup>ImpAkt</sup> ἔστε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> ἀντολάς<sup>A</sup> ἔγω<sup>N</sup>  
they|did, until indeed to|them risings I
- [451] ἄστρων<sup>G</sup> ἔδειξα<sup>AorAkt</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσκρίτους<sup>AdjA</sup> δύσεις.<sup>A</sup>  
of|stars I|showed the and hard|to|discern settings.
- [452] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀριθμόν,<sup>A</sup> ἔξοχον<sup>AdjA</sup> σοφισμάτων,<sup>G</sup>  
and indeed number, preeminent of|devices,
- [453] ἐξηρόν<sup>AorAkt</sup> αὐτοῖς,<sup>D</sup> πρ γραμμάτων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> συνθέσεις,<sup>A</sup>  
I|discovered for|them, of|letters and compositions,
- [454] μνήμην<sup>A</sup> ἀπάντων,<sup>AdjG</sup> μουσομήτορ<sup>AdjA</sup> ἐργάνην.<sup>A</sup>  
memory of|all, muse|mothered device.
- [455] κάζευξα<sup>AorAkt</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ζυγοῖσι<sup>D</sup> κνώδαλα<sup>A</sup>  
and||yoked first in yokes beasts
- [456] ζεύγλαισι<sup>D</sup> δουλεύοντα<sup>A</sup> πράσθαι<sup>PräAkt</sup> σάγμασὶν<sup>D</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup>  
with|yoke|straps serving with|packs and, so|that
- [457] θνητοῖς<sup>AdjD</sup> μεγίστων<sup>AdjGSup</sup> διάδοχοι<sup>N</sup> μοχθημάτων<sup>G</sup>  
to|mortals of|greatest successors of|tools
- [458] γένοινθ',<sup>AorMedOp</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> ἄρμα<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἕγαγον<sup>AorAkt</sup> φιληνίους<sup>AdjA</sup>  
they|might|become, under chariot and I|led yoke|loving
- [459] ὕπους,<sup>A</sup> ἄγαλμα<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὑπερπλούτου<sup>AdjG</sup> χλιδῆς.<sup>G</sup>  
horses, ornament of|the over|rich luxury.
- [460] θαλασσόπλαγκτα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup> πρ ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀντ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup>  
sea|wandering but no|one else instead|of me
- [461] λινόπτερ<sup>AdjA</sup> ηὗρε<sup>AorAkt</sup> ναυτίλων<sup>G</sup> ὄχήματα.<sup>A</sup>  
linen|winged found of|sailors vehicles.
- [462] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> μηχανήματα<sup>A</sup> ἔξευρων<sup>N</sup> ΑορAkt τάλας<sup>AdjN</sup>  
such devices having|discovered wretched
- [463] βροτοῖσιν,<sup>D</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> πρ οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> σόφισμ<sup>A</sup> ὅτῳ<sup>D</sup>  
for|mortals, my|self not I|have device by|which
- [464] τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> παρούσης<sup>G</sup> ΠρäAkt πημονῆς<sup>G</sup> ἀπαλλαγῶ.<sup>AorPasKnj</sup>  
of|the now being|present of|affliction I|may|be|released.
- [465] [Χορός]: πέπονθας<sup>PerAkt</sup> αἰκὲς<sup>AdjA</sup> πῆμ'.<sup>A</sup> ἀποσφαλεῖς<sup>N</sup> ΑορPas φρενῶν<sup>G</sup>  
you|have|suffered shameful woe having|been|unbalanced of|wits

- [466] πλανᾶ<sub>PräAkt</sub> κακός<sub>AdjN</sub> δ'<sub>Pt</sub> ιατρὸς<sub>N</sub> ὡς<sub>Kon</sub> τις<sub>Pr</sub> ἐς<sub>Prp</sub> νόσον<sup>A</sup>  
you|wander, bad but physician as someone into disease
- [467] πεσὼν<sub>N</sub> <sub>AorAkt</sub> ἀθυμεῖς<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> σεαυτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐκ<sub>Pt</sub> ἔχεις<sub>PräAkt</sub>  
having|fallen you|are|downcast and yourself not you|have
- [468] εὑρεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ὅποιοις<sub>AdjD</sub> φαρμάκοις<sup>D</sup> ιάσιμος<sub>AdjN</sub>  
to|find by|what|sort of|remedies curable.
- [469] [Προμηθεύς]: τὰ<sub>ArtA</sub> λοιπά<sub>AdjA</sub> μου<sub>G</sub> <sub>Pr</sub> κλύουσα<sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub> θαυμάσῃ<sub>AorAktKnj</sub> πλέον,<sub>AdvKmp</sub>  
the remaining of|me hearing you|may|marvel more,
- [470] οἵας<sub>AdjA</sub> τέχνας<sup>A</sup> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> πόρους<sup>A</sup> ἐμησάμην.<sub>AorMed</sub>  
what|sort arts and also resources ||contrived.
- [471] τὸ<sub>ArtA</sub> μὲν<sub>Pt</sub> μέγιστον,<sub>AdjASup</sub> εἰ<sub>Kon</sub> τις<sub>Pr</sub> ἐς<sub>Prp</sub> νόσον<sup>A</sup> πέσοι,<sub>AorAktOp</sub>  
the indeed greatest, if someone into disease might|fall,
- [472] οὐκ<sub>Pt</sub> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ἀλέξημ<sup>A</sup> οὐδέν,<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> οὔτε<sub>Kon</sub> βρώσιμον,<sub>AdjA</sub>  
not was remedy anything, nor edible,
- [473] οὐ<sub>Pt</sub> χριστόν,<sub>AdjA</sub> οὐδέ<sub>Kon</sub> πιστόν,<sub>AdjA</sub> ἀλλὰ<sub>Kon</sub> φαρμάκων<sup>G</sup>  
not anointing, nor drinkable, but of|drugs
- [474] χρείᾳ<sup>D</sup> κατεσκέλλοντο,<sub>ImpM/P</sub> πρίν<sub>Kon</sub> γ'<sub>Pt</sub> ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σφισιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
by|need they|were|wasting, before at|least I to|them
- [475] ἔδειξα<sub>AorAkt</sub> κράσεις<sup>A</sup> ἡπίων<sub>AdjG</sub> ἀκεσμάτων,<sup>G</sup>  
I|showed mixtures of|gentle of|remedies,
- [476] αἷς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὰς<sub>ArtA</sub> ἀπάσας<sub>AdjA</sub> ἔξαμύνονται<sub>PräM/P</sub> νόσους.<sup>A</sup>  
by|which the all they|ward|off diseases.
- [477] τρόπους<sup>A</sup> τε<sub>Pt</sub> πολλοὺς<sub>AdjA</sub> μαντικῆς<sub>AdjG</sub> ἐστοίχισα,<sub>AorAkt</sub>  
ways and many of|divination I|set|in|order,
- [478] κάκρινα<sub>AorAkt</sub> πρῶτος<sub>AdjN</sub> ἐξ<sub>Prp</sub> ὄνειράτων<sup>G</sup> ἢ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub>  
and||judged first out|of dreams which it|is|necessary
- [479] ὕπαρ<sup>A</sup> γενέσθαι,<sub>AorMedInf</sub> κληδόνας<sup>A</sup> τε<sub>Pt</sub> δυσκρίτους<sub>AdjA</sub>  
waking|state to|become, omens and hard|to|discern
- [480] ἔγνωρισ' <sub>AorAkt</sub> αὐτοῖς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐνοδίους<sub>AdjA</sub> τε<sub>Pt</sub> συμβόλους.<sup>A</sup>  
I|made|known to|them on|the|road and tokens-
- [481] γαμψωνύχων<sub>AdjG</sub> τε<sub>Pt</sub> πτῆσιν<sup>A</sup> οἰωνῶν<sup>G</sup> σκεθρῶς<sub>Adv</sub>  
of|hook|clawed and flight of|birds accurately
- [482] διώρισ',<sub>AorAkt</sub> οἵτινές<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> τε<sub>Pt</sub> δεξιοῖ<sub>AdjN</sub> φύσιν<sup>A</sup>  
I|distinguished, who|ever and right|hand by|nature
- [483] εύωνύμους<sub>AdjA</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> δίαιταν<sup>A</sup> ἡντινα<sub>AdjA</sub>  
left|hand and, and way|of|life which|ever
- [484] ἔχουσ'<sub>PräAkt</sub> ἔκαστοι,<sub>AdjN</sub> καὶ<sub>Kon</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> ἀλλήλους<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τίνες<sub>N</sub> <sub>Pr</sub>  
they|have each, and toward each|other who
- [485] ἔχθραι<sup>N</sup> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> στέργηθρα<sup>N</sup> καὶ<sub>Kon</sub> συνεδρίαι.<sup>N</sup>  
enmities and and affections and associations.
- [486] σπλάγχνων<sup>G</sup> τε<sub>Pt</sub> λειότητα,<sup>A</sup> καὶ<sub>Kon</sub> χροιὰν<sup>A</sup> τίνα<sub>AdjA</sub>  
of|entrails and smoothness, and complexion what|kind
- [487] ἔχουσ'<sub>PräAkt</sub> ἀν<sub>Pt</sub> εἴ<sub>PräAktOp</sub> δαίμοσιν<sup>D</sup> πρὸς<sub>Prp</sub> ἥδονὴν<sup>A</sup>  
they|have ever might|be to|daimons toward pleasure
- [488] χολή,<sup>N</sup> λοβοῦ<sup>G</sup> τε<sub>Pt</sub> ποικίλην<sub>AdjA</sub> εύμορφίαν.<sup>A</sup>  
bile, of|lobe and variegated beauty.
- [489] κνίση<sup>D</sup> τε<sub>Pt</sub> κῶλα<sup>A</sup> συγκαλυπτὰ<sub>AdjA</sub> καὶ<sub>Kon</sub> μακρὰν<sub>Adv</sub>  
with|savor|smoke and limbs covered|together and far
- [490] ὀσφῦν<sup>A</sup> πυρώσας<sub>N</sub> <sub>AorAkt</sub> δυστέκμαρτον<sub>AdjA</sub> ἐς<sub>Prp</sub> τέχνην<sup>A</sup>  
loin having|burned hard|to|judge into art

- [491] ὥδωσα<sub>AorAkt</sub> θνητούς,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φλογωπὰ<sub>Adv</sub> σήματα<sup>A</sup>  
I|taught mortals, and flame|faced signs
- [492] ἔξωμμάτωσα,<sub>AorAkt</sub> πρόσθεν<sub>Adv</sub> ὄντ,<sup>A</sup> ΠräAkt ἐπάργεμα.<sup>A</sup>  
I|made|clear, formerly being dim|gleam.
- [493] τοιαῦτα<sub>AdjA</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ταῦτ'.<sup>A</sup> Pr ἔνερθε<sub>Adv</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χθονὸς<sup>G</sup>  
such indeed indeed these beneath but of|earth
- [494] κεκρυμμέν',<sup>A</sup> PerM/P ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ὡφελήματα,<sup>A</sup>  
hidden, for|humans benefits,
- [495] χαλκόν,<sup>A</sup> σίδηρον,<sup>A</sup> ἄργυρον,<sup>A</sup> χρυσόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> Pr  
bronze, iron, silver, gold and who
- [496] φήσειν<sub>AorAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> πάροιθεν<sub>Adv</sub> ἔξευρεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ἔμοῦ;<sup>G</sup> Pr  
would|say ever before to|discover of|me;
- [497] οὐδείς,<sup>N</sup> Pr σάφει<sub>Adv</sub> οἴδα,<sub>PerAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> μάτην<sub>Adv</sub> φλύσαι<sub>AorInfAkt</sub> θέλων.<sup>N</sup> PräAkt  
no|one, clearly I|know, not vainly to|babble willing.
- [498] βραχεῖ<sub>AdjD</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μύθῳ<sup>D</sup> πάντα<sub>AdjA</sub> συλλήβδην<sub>Adv</sub> μάθε,<sub>AorImvAkt</sub>  
in|short but by|speech all|things together learn,
- [499] πᾶσαι<sub>AdjN</sub> τέχναι<sup>N</sup> βροτοῖσιν<sub>AdjD</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> Προμηθέως.<sup>G</sup>  
all arts to|mortals out|of Prometheus.
- [500] [Χορός]: μή<sup>Pt</sup> νῦν<sub>Adv</sub> βροτοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὡφέλει<sub>PrälmvAkt</sub> καιροῦ<sup>G</sup> πέρα,<sub>Adv</sub>  
not now mortals indeed benefit beyond of|the|right|time,
- [501] σαυτοῦ<sup>G</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀκῆδει<sub>PräAkt</sub> δυστυχοῦντος.<sup>G</sup> PräAkt ὡς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
of|your|self but you|neglect of|suffering|misfortune. for I
- [502] εὔελπίς<sub>AdjN</sub> εἰμι<sub>PräAkt</sub> τῶνδέ<sup>G</sup> Pr σ'<sup>A</sup> Pr ἐκ<sub>Prp</sub> δεσμῶν<sup>G</sup> ἔτι<sub>Adv</sub>  
of|good|hope I|am of|these you out|of of|bonds still
- [503] λυθέντα<sup>A</sup> AorPas μηδὲν<sup>A</sup> Pr μεῖον<sub>AdjAKmp</sub> ισχύσειν<sub>FulInfAkt</sub> Διός.<sup>G</sup>  
having|been|loosed nothing less to|be|strong than|Zeus.
- [504] [Προμηθεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr ταύτῃ<sup>D</sup> Moῖρά<sup>N</sup> πω<sup>Pt</sup> τελεσφόρος<sub>AdjN</sub>  
not these in|this|way Fate yet bringing|to|fulfillment
- [505] κραντι<sub>AorInfAkt</sub> πέπρωται,<sub>PerM/P</sub> μυρίαις<sub>AdjD</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πημοναῖς<sup>D</sup>  
to|accomplish has|been|allotted, with|myriad but miseries
- [506] δύαις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καμφθεὶς<sup>N</sup> AorPas ὕδε<sub>Adv</sub> δεσμὰ<sup>A</sup> φυγγάνω<sub>PräAkt</sub>  
with|grieves and having|been|bent thus bonds I|escape·
- [507] τέχνη<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκης<sup>G</sup> ἀσθενέστερα<sub>AdjNKmp</sub> μακρῷ<sub>AdjD</sub>  
art but of|necessity weaker by|much.
- [508] [Χορός]: τίς<sup>N</sup> Pr οὖν<sup>Pt</sup> ἀνάγκης<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> οἰλακοστρόφος;<sup>N</sup>  
who then of|necessity is helm|turner;
- [509] [Προμηθεύς]: Moῖραι<sup>N</sup> τρίμορφοι<sub>AdjN</sub> μνήμονές<sup>AdjN</sup> τ'<sub>Pt</sub> Ἐρινύες<sup>N</sup>  
Fates three|formed mindful and Erinyes
- [510] [Χορός]: τούτων<sup>G</sup> Pr ἄρα<sup>Pt</sup> Ζεύς<sup>N</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἀσθενέστερος;<sub>AdjNKmp</sub>  
of|these then Zeus is weaker;
- [511] [Προμηθεύς]: οὔκουν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐκφύγοι<sub>AorAktOp</sub> γε<sup>Pt</sup> τὴν<sub>Arta</sub> πεπρωμένην.<sup>A</sup> PerM/P  
not|then ever would|escape indeed the allotted.
- [512] [Χορός]: τί<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> πέπρωται<sub>PerM/P</sub> Ζηνὶ<sup>D</sup> πλὴν<sup>Kon</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> κρατεῖν;<sub>PräInfAkt</sub>  
what for has|been|allotted to|Zeus except always to|rule;
- [513] [Προμηθεύς]: τοῦτ<sup>A</sup> Pr οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πύθοιο<sub>AorMedOp</sub> μηδὲ<sup>Kon</sup> λιπάρει.<sub>PrälmvAkt</sub>  
this no|longer ever you|might|learn nor press.
- [514] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> πού<sub>Adv</sub> τι<sup>N</sup> Pr σεμνόν<sub>AdjN</sub> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> δ<sup>N</sup> Pr ξυναμπέχεις.<sub>PräAkt</sub>  
indeed I|suppose something august is which you|keep|wrapped|up.
- [515] [Προμηθεύς]: ἄλλοι<sub>AdjG</sub> λόγου<sup>G</sup> μέμνησθε,<sub>PerM/P</sub> τόνδε<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς<sub>Adv</sub>  
of|another of|word remember, this but in|no|way
- [516] καιρὸς<sup>N</sup> γεγωνεῖν,<sub>PräInfAkt</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> συγκαλυπτέος<sub>AdjN</sub>  
time to|speak|aloud, but to|be|covered|up|together

- [517] ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> σώζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
as|much most· this for saving I  
as|much most· this for saving I
- [518] δεσμοὺς<sup>A</sup> ἀεικεῖς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δύας<sup>A</sup> ἐκφυγγάνω.<sub>PräAkt</sub>  
bonds shameful and grieves I|escape.

## Stasimon

### Strophe 1

- [519] [Χορός]: μηδάμ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> νέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
never|at|all the all|things distributing
- [520] θεῖτ'<sub>AorAktOp</sub> ἔμψ<sup>AdjD</sup> γνώμῃ<sup>D</sup> κράτος<sup>A</sup> ἀντίπαλον<sup>AdjA</sup> Ζεύς,<sup>N</sup>  
may|set in|my mind power opposing Zeus,
- [521] μηδ<sup>Kon</sup> ἐλινύσατιμ<sub>AorAktOp</sub> θεοὺς<sup>A</sup> ὁσίαις<sup>AdjD</sup>  
nor might|I|rest gods with|holy
- [522] θοίναις<sup>D</sup> ποτινισομένα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
feasts being|feasted
- [523] βουφόνοις<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ωκεανοῦ<sup>G</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἄσβεστον<sup>AdjA</sup> πόρον,<sup>A</sup>  
with|ox|slaying by of|Oceanus of|father unquenchable stream,
- [524] μηδ<sup>Kon</sup> ἀλίτοιμ<sub>AorAktOp</sub> λόγοις.<sup>D</sup>  
nor might|I|transgress in|words·
- [525] ἀλλά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔμμενοι<sub>PräAktOp</sub>  
but to|me this may|remain
- [526] καὶ<sup>Kon</sup> μήποτ'<sup>Adv</sup> ἐκτακείη.<sub>AorPasOp</sub>  
and never may|it|be|removed·

### Antistrophe 1

- [527] [Χορός]: ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θαρσαλέαις<sup>AdjD</sup>  
sweet somewhat with|bold
- [528] τὸν<sup>ArtA</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup> τείνειν<sub>PräInfAkt</sub> βίον<sup>A</sup> ἐλπίσι,<sup>D</sup> φαναῖς<sup>AdjD</sup>  
the long to|stretch life with|hopes, bright
- [529] θυμὸν<sup>A</sup> ἀλδαίνουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εν<sup>Prp</sup> εὐφροσύναις.<sup>D</sup>  
spirit nourishing in joys.
- [530] φρίσσω<sub>PräAkt</sub> δε<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δερκομένα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
I|shudder but you seeing
- [531] μυρίοις<sup>AdjD</sup> μόχθοις<sup>D</sup> διακνατόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ||Ζῆνα<sup>A</sup>  
with|myriad toils being|worn|away Zeus
- [532] γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τρομέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
for not trembling
- [533] ραιδία<sup>AdjD</sup> γνώμῃ<sup>D</sup> σέβη<sub>PräAktKnj</sub>  
with|easy mind you|revere
- [534] θνατοὺς<sup>AdjA</sup> ἄγαν,<sup>Adv</sup> Προμηθεῦ.<sup>V</sup>  
mortals too|much, Prometheus.

### Strophe 2

- [535] [Χορός]: φέρ',<sub>PräImvAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄχαρις<sup>AdjN</sup> χάρις,<sup>N</sup> ὥι<sup>O</sup> φίλος.<sup>AdjV</sup> εἰ||πὲ<sub>AorSAktImv</sub>  
come, how graceless grace, O friend· say
- [536] ποῦ<sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλκά;<sup>N</sup>  
where what defence;

- [537] τίς<sup>N</sup> Πρέφαμερίων<sup>AdjG</sup> ἀρηξις;<sup>N</sup> ούδε<sup>Kon</sup> ἐδέρχθης<sup>AorPas</sup>  
what of|day|lived help; nor did|you|behold
- [538] ὀλιγοδρανίαν<sup>A</sup>  
feebleness
- [539] ἄκικυν<sup>AdjA</sup> ισόνειρον,<sup>AdjA</sup> ἥ<sup>D</sup> Πρέτο<sup>ArtN</sup> φωτῶν<sup>G</sup>  
untiring, equal|to|a|dream, wherein the of|men
- [540] ἀλαὸν<sup>AdjA</sup> γένος<sup>A</sup> ἐμπεποδισμένον;<sup>A</sup> ΠερM/P οὔποτε<sup>Adv</sup>  
blind race having|been|hampered; never
- [541] τὰν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἀρμονίαν<sup>A</sup>  
the of|Zeus harmony
- [542] θνατῶν<sup>AdjG</sup> παρεξίασι<sup>PräAkt</sup> βουλαί.<sup>N</sup>  
of|mortals they|overstep counsels.

## Antistrophe 2

- [543] [Χορός]: ἔμαθον<sup>AorAkt</sup> τάδε<sup>A</sup> Πρέστης<sup>AdjA</sup> σὸς<sup>AdjA</sup> προσιδοῦσ<sup>N</sup> ΑορSAkt οὐλοὺς<sup>AdjA</sup>  
I|learned these your having|looked|upon baneful
- [544] τύχας,<sup>A</sup> Προμηθεῦ.<sup>V</sup>  
fortunes, Prometheus.
- [545] τὸ<sup>ArtN</sup> διαμφίδιον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> Πρέμελος<sup>N</sup> προσέπτα<sup>AorSM/P</sup>  
the two|way but to|me song flew|toward
- [546] τόδε<sup>N</sup> Πρέκεινό<sup>N</sup> Πρέθ',<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> Πρέτ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶφί<sup>Prp</sup>  
this that and, which and around
- [547] λουτρὰ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέχος<sup>A</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> ὑμεναίσουν<sup>ImpAkt</sup>  
baths and bed your were|singing|wedding|songs
- [548] ιότατι<sup>AdjDSup</sup> γάμων,<sup>G</sup> δέτε<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὁμοπάτριον<sup>AdjA</sup> ξδνοῖς<sup>D</sup>  
with|most|violet of|marriages, when the same|fathered with|marriage|gifts
- [549] ἄγαγες<sup>AorSAkt</sup> Ἡσιόναν<sup>A</sup>  
you|led Hesione
- [550] πείθων<sup>N</sup> ΑορAkt δάμαρτα<sup>A</sup> κοινόλεκτρον.<sup>AdjA</sup>  
persuading wife common|bed.
- [551] [Ιώ]: τίς<sup>N</sup> Πρέγη<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> Πρέγένος;<sup>N</sup> τίνα<sup>A</sup> Πρέφω<sup>PräAkt</sup> λεύσσειν<sup>PräInfAkt</sup>  
who land; what race; whom I|say to|look|upon
- [552] τόνδε<sup>A</sup> Πρέχαλινοῖς<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πετρίνοισιν<sup>AdjD</sup>  
this with|bridles in rocky
- [553] χειμαζόμενον;<sup>A</sup>  
being|storm|tossed;
- [554] τίνος<sup>G</sup> Πρέ ἀμπλακίας<sup>G</sup> ποινάς<sup>A</sup> ὀλέκη;<sup>PräAkt</sup>  
of|whom of|offense penalties do|you|perish;
- [555] σήμηνον<sup>AorImvAkt</sup> ὅποι<sup>Adv</sup> γῆς<sup>G</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> μογερὰ<sup>AdjN</sup> πεπλάνημαι.<sup>PerM/P</sup>  
tell where of|land the wretched I|have|wandered.
- [556] ἄϊ<sup>i</sup> ἄ,<sup>i</sup> εἴ<sup>i</sup> ε,<sup>i</sup> ij  
ah ah, eh eh,
- [557] χρίει<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup> Πρέ αὖ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> Πρέ τὰν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> οἴστρος,<sup>N</sup>  
anooints someone again me the wretched gadfly,
- [558] εἴδωλον<sup>N</sup> Ἀργού<sup>G</sup> γηγενοῦς,<sup>AdjG</sup> ἄλευ'<sup>PräImvAkt</sup> ἄϊ<sup>i</sup> δᾶ·<sup>i</sup> ι<sup>i</sup> φοβοῦμαι<sup>PräM/P</sup>  
image of|Argus earth|born, avoid ah indeed· I|fear
- [559] τὸν<sup>ArtA</sup> μυριωπὸν<sup>AdjA</sup> εἰσορῶσα<sup>N</sup> ΠρäAkt βούταν.<sup>A</sup>  
the many|eyed seeing herdsman.
- [560] ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Kon</sup> πορεύεται<sup>PräM/P</sup> δόλιον<sup>AdjA</sup> ὅμη<sup>A</sup> ἔχων,<sup>N</sup> Π्रäAkt  
the but goes treacherous eye having,

- [561] δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ούδε<sup>Kon</sup> κατθανόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γαῖα<sup>N</sup> κεύθει.<sub>PräAkt</sub>  
whom not|even having|died earth conceals.
- [562] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup>  
but, me the wretched
- [563] ἔξ<sup>Prp</sup> ἐνέρων<sup>AdjG</sup> περῶν<sup>G</sup> κυναγετεῖ,<sub>PräAkt</sub> πλανᾶ<sub>PräAkt</sub>  
out|of of|nether bounds he|hunts|with|hounds, drives|astray
- [564] τε<sup>Pt</sup> νῆστιν<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> παραλίαν<sup>AdjA</sup> ψάμμον.<sup>A</sup>  
and fasting along the sea|side sand.
- [565] ὑπὸ<sup>Prp</sup> δε<sup>Kon</sup> κηρόπλαστος<sup>AdjN</sup> ὄτοβεῖ<sub>PräAkt</sub> δόναξ<sup>N</sup>  
under but wax|moulded buzzes reed
- [566] ἀχέτας<sup>A</sup> ὑπνοδόταν<sup>AdjA</sup> νόμον.<sup>A</sup>  
sounds sleep|giving melody.
- [567] ιώ<sup>ij</sup> ιώ<sup>ij</sup> πόποι,<sup>ij</sup>  
io io popoi,
- [568] ποῖ<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅγουσ,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αἵδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τηλέπλαγκτοι<sup>AdjN</sup> πλάναι;<sup>N</sup>  
where me leading these far|wandering wanderings;
- [569] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτέ<sup>Pt</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>ij</sup> Κρόνει<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> ταῖσδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
what ever me, O Cronian son, what ever to|these
- [570] ἐνέζευξας<sub>AorAkt</sub> εύρων<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀμαρτοῦσαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἔν<sup>Prp</sup> πημοναῖσιν;<sup>D</sup> ξ<sup>ij</sup> ξ<sup>ij</sup>  
did|you|yoke having|found erring in sufferings; he he,
- [571] οἰστρηλάτω<sup>AdjD</sup> δε<sup>Kon</sup> δείματι<sup>D</sup> δειλαίαν<sup>AdjA</sup>  
gadfly|driven but with|fear wretched
- [572] παράκοπον<sup>AdjA</sup> ώδε<sup>Adv</sup> τείρεις;<sub>PräAkt</sub>  
distracted thus do|you|wear|out;
- [573] πυρ<sup>D</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φλέξον,<sub>AorImvAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> χθονὶ<sup>D</sup> κάλυψον,<sub>AorImvAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup>  
with|fire me burn, or in|earth cover, or
- [574] ποντίοις<sup>AdjD</sup> δάκεσι<sup>D</sup> δός<sub>AorImvAkt</sub> βοράν,<sup>A</sup>  
to|sea|borne bites give food,
- [575] μηδέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φθονήσης<sub>AorAktKnj</sub>  
nor|even to|me begrudge
- [576] εύγμάτων,<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>V</sup>  
of|boons, lord.
- [577] ἄδην<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πολύπλανοι<sup>AdjN</sup> πλάναι<sup>N</sup>  
to|satiety me much|wandering wanderings
- [578] γεγυμάκασιν,<sub>PerAkt</sub> οὐδ'<sup>Kon</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub> μαθεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ὅπα<sup>Adv</sup>  
have|worn|out, and|not I|have to|learn where
- [579] πημονὰς<sup>A</sup> ἀλύξω·<sub>FuAkt</sub>  
miseries I|shall|escape.
- [580] κλύεις<sub>PräAkt</sub> φθέγμα<sup>A</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> βούκερω<sup>AdjG</sup> παρθένου;<sup>G</sup>  
do|you|hear utterance of|the ox|horned maiden;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κλύω<sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰστροδινήτου<sup>AdjG</sup> κόρης,<sup>G</sup>  
how but not I|hear of|the gadfly|driven maiden,
- [582] τῆς<sup>ArtG</sup> Ἰναχείας;<sup>AdjG</sup> ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Διὸς<sup>G</sup> θάλπει<sub>PräAkt</sub> κέαρ<sup>A</sup>  
of|the Inachian; who of|Zeus warms heart
- [583] ἔρωτι,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὑπερμήκεις<sup>AdjA</sup> δρόμους<sup>A</sup>  
with|love, and now the over|long courses
- [584] Ἡρα<sup>D</sup> στυγητὸς<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> γυμνάζεται.<sub>PräM/P</sub>  
by|Hera hateful toward force is|trained.
- [585] [Ιώ]: πόθεν<sup>Adv</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πατρὸς<sup>G</sup> ὄνομ<sup>A</sup> ἀπύεις;<sub>PräAkt</sub>  
whence of|me you off|father name do|you|utter;
- [586] εἰπέ<sub>AorImvAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> μογερῷ<sup>AdjD</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡν;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
tell to|me to|the wretched who being;

- [587] τίς<sup>N</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μ',<sup>A</sup> ω̄ι τάλας,<sup>AdjV</sup>  
who then me, O wretched,
- [588] τὰν<sup>ArtA</sup> ταλαίπωρον<sup>AdjA</sup> ὡδόν<sup>Adv</sup> ἔτυμα<sup>AdjA</sup> προσθροεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
the wretched thus true|things do|you|address;
- [589] θεόσυτόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> νόσον<sup>A</sup> ὠνόμασας,<sup>AorAkt</sup> ἥ<sup>A</sup>  
god|sent and disease you|named, which
- [590] μαραίνει<sup>PräAkt</sup> με<sup>A</sup> χρίουσα<sup>N</sup> PräAkt κέντροισ,<sup>D</sup> φοιταλέοισιν<sup>AdjD</sup> ξ̄ιj ξ̄.ij ,  
withers me anointing with|goads, roaming he he·
- [591] σκιρτημάτων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νήστισιν<sup>AdjD</sup> αἰκείαις<sup>D</sup>  
of|leapings but with|fasting outrages
- [592] λαβρόσυτος<sup>AdjN</sup> ἦλθον,<sup>AorAkt</sup> Ἡρας<sup>G</sup>  
boisterous I|came, of|Hera
- [593] ἐπικότοισι<sup>AdjD</sup> μήδεσι<sup>D</sup> δαμεῖσα.<sup>N</sup> AorPas δυσ  
hostile with|plans having|been|subdued. dys
- [594] δαιμόνων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τύνες<sup>N</sup> οὐ,<sup>N</sup> ξ̄ij ξ̄.ij  
of|daimons but who who, he he,
- [595] οὗ<sup>D</sup> έγώ<sup>N</sup> μογοῦσιν;<sup>D</sup>  
with|which I with|toils;
- [596] ἀλλά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> τορῶς<sup>Adv</sup>  
but to|me clearly
- [597] τέκμηρον<sup>A</sup> ὅ<sup>A</sup> τι<sup>N</sup> μ'<sup>A</sup> ἐπαμμένει<sup>PräAkt</sup>  
a|sign what ever me awaits
- [598] παθεῖν,<sup>AorInfAkt</sup> τί<sup>N</sup> μῆχαρ,<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> φάρμακον<sup>A</sup> νόσου,<sup>G</sup>  
to|suffer, what remedy, or what drug of|disease,
- [599] δεῖξον,<sup>AorImvAkt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> οἴσθα<sup>PerAkt</sup>  
show, if|indeed you|know·
- [600] θρόει,<sup>PrälmvAkt</sup> φράζε<sup>PrälmvAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δυσπλάνω<sup>AdjD</sup> παρθένω.<sup>D</sup>  
speak, explain to|the hard|wandering maiden.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω<sup>FuAkt</sup> τορῶς<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ὅπερ<sup>A</sup> χρίζεις<sup>PräAkt</sup> μαθεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>  
I|will|say clearly to|you all which|indeed you|need to|learn,
- [602] οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμπλέκων<sup>N</sup> PräAkt αἰνίγματ',<sup>A</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἀπλῶ<sup>AdjD</sup> λόγω,<sup>D</sup>  
not entangling riddles, but with|simple speech,
- [603] ὕσπερ<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλους<sup>A</sup> οἴγειν<sup>PräInfAkt</sup> στόμα.<sup>A</sup>  
as just toward friends to|open mouth.
- [604] πυρὸς<sup>G</sup> βροτοῖς<sup>AdjD</sup> δοτῆρ,<sup>A</sup> ὄρφς<sup>PräAkt</sup> Προμηθέα.<sup>A</sup>  
of|fire to|mortals giver you|see Prometheus.
- [605] [Ιώ]: ω̄ι κοινὸν<sup>AdjA</sup> ὡφέλημα<sup>A</sup> θυητοῖσιν<sup>AdjD</sup> φανεῖς,<sup>N</sup> AorPas  
O common benefit to|mortals having|appeared,
- [606] τλῆμον<sup>AdjV</sup> Προμηθεῦ,<sup>V</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δίκην<sup>A</sup> πάσχεις<sup>PräAkt</sup> τάδε;<sup>A</sup> Pr  
wretched Prometheus, for|this penalty you|suffer these;
- [607] [Προμηθεύς]: ἀρμοῖ<sup>D</sup> πέπαυμαι<sup>PerM/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔμοὺς<sup>AdjA</sup> θρηνῶν<sup>G</sup> PräAkt πόνους.<sup>A</sup>  
at|joins I|have|ceased the my lamenting toils.
- [608] [Ιώ]: οὔκουν<sup>Pt</sup> πόροις<sup>D</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τήνδε<sup>A</sup> θωρεὰν<sup>A</sup> ἔμοι;<sup>D</sup>  
surely|not with|means ever this gift to|me;
- [609] [Προμηθεύς]: λέγ<sup>'</sup> PrälmvAkt ἥντιν<sup>A</sup> αἰτῇ<sup>PräAkt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πύθοιό<sup>AorMedOp</sup> μοι.<sup>G</sup>  
say which|ever you|ask· all for ever you|might|learn of|me.
- [610] [Ιώ]: σήμηνον<sup>AorImvAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φάραγγι<sup>D</sup> σ'<sup>A</sup> ωχμασεν.<sup>AorAkt</sup>  
indicate who in ravine you he|fastened.
- [611] [Προμηθεύς]: βούλευμα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Δῖον,<sup>AdjN</sup> Ἡφαίστου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χείρ.<sup>N</sup>  
plan indeed the divine, of|Hephaestus but hand.

- [612] [τιώ]: ποινὰς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποίων<sup>AdjG</sup> ἀμπλακημάτων<sup>G</sup> τίνεις;<sub>PräAkt</sub>  
penalties but of|what|kind of|offenses do|you|pay;
- [613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον<sup>AdjA</sup> ἀρκῶ<sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σαφηνίσας<sup>N</sup> μόνον.<sub>AdjA</sub>  
so|much I|suffice to|you having|made|clear only.
- [614] [τιώ]: καὶ<sup>Kon</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> τούτοις<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τέρμα<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> πλάνης<sup>G</sup>  
and toward at|least these end of|the my wandering
- [615] δεῖξον,<sub>AorImvAkt</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔσται<sub>FuM/P</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> ταλαιπώρω<sup>AdjD</sup> χρόνος.<sup>N</sup>  
show, what will|be to|the wretched time.
- [616] [Προμηθεύς]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μαθεῖν<sub>AorInfAkt</sub> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κρεῖσσον<sup>AdjNKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μαθεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
the not to|learn to|you better than to|learn these.
- [617] [τιώ]: μήτοι<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κρύψης<sub>AorAktKnj</sub> τοῦθ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅπερ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μέλλω<sub>PräAkt</sub> παθεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
indeed|not me you|hide this which|indeed I|am|about to|suffer.
- [618] [Προμηθεύς]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μεγαίρω<sub>PräAkt</sub> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δωρήματος.<sup>G</sup>  
but not I|begrudge of|this to|you of|gift.
- [619] [τιώ]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> μέλλεις<sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γεγωνίσκειν<sub>PräInfAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν;<sup>AdjA</sup>  
why then you|delay not to|speak|out the whole
- [620] [Προμηθεύς]: φθόνος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδείς,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σὰς<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄκνω<sub>PräAkt</sub> θράξαι<sub>AorInfAkt</sub> φρένας.<sup>A</sup>  
envy indeed none, your but I|shrink to|rouse minds.
- [621] [τιώ]: μή<sup>Pt</sup> μου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προκήδου<sub>PräImvAkt</sub> μᾶσσον<sup>AdvKmp</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἔμοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γλυκύ.<sup>AdjN</sup>  
not of|me care|before more as to|me sweet.
- [622] [Προμηθεύς]: ἐπειδή<sup>Kon</sup> προθυμή<sub>PräM/P</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> λέγειν.<sub>PräInfAkt</sub> ἀκουε<sub>PräImvAkt</sub> δῆ.<sup>Pt</sup>  
since you|are|eager, it|is|necessary to|speak. listen indeed.
- [623] [Χορός]: μήπω<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μοῖραν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡδονῆς<sup>G</sup> κάμοι<sup>KonD</sup> <sub>Pr</sub> πόρε.<sub>AorSlmvAkt</sub>  
not|yet at|least portion but of|pleasure and|to|me grant.
- [624] τὴν<sup>ArtA</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτον<sup>Adv</sup> ιστορίσωμεν<sub>AorAktKnj</sub> νόσον,<sup>A</sup>  
the of|this first let|us|inquire disease,
- [625] αὐτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> λεγούσης<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> πολυφθόρους<sup>AdjA</sup> τύχας.<sup>A</sup>  
of|herself speaking the much|destroying fortunes.
- [626] τὰ<sup>ArtA</sup> λοιπὰ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀθλων<sup>G</sup> σοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> διδαχθήτω<sub>AorPaslmv</sub> πάρα.<sup>Adv</sup>  
the rest but of|contests of|you let|it|be|taught at|hand.
- [627] [Προμηθεύς]: σὸν<sup>AdjA</sup> ἔργον,<sup>A</sup> ἰοῖ,<sup>V</sup> ταῖσδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὑπουργῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> χάριν,<sup>A</sup>  
your work, Io, to|these to|assist favor,
- [628] ἄλλως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κασιγνήταις<sup>D</sup> πατρός.<sup>G</sup>  
otherwise and altogether and to|siblings off|father.
- [629] ώς<sup>Kon</sup> τάποκλασσαι<sup>ArtA</sup> <sub>AorInfAkt</sub> κάποδύρασθαι<sup>Kon</sup> <sub>AorInfMed</sub> τύχας<sup>A</sup>  
so|that the|to|lament and|to|bewail fortunes
- [630] ἐνταῦθ',<sup>Adv</sup> ὅπου<sup>Adv</sup> μέλλοι<sub>PräAktOp</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἴσεσθαι<sub>FuMedInf</sub> δάκρυ<sup>A</sup>  
here, where might|be|about someone to|bring tear
- [631] πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κλυσόντων,<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀξίαν<sup>AdjA</sup> τριβὴν<sup>A</sup> ἔχει.<sub>PräAkt</sub>  
from of|the hearing, worthy wear it|has.
- [632] [τιώ]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ'<sub>PerAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀπιστῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρή<sub>PräAkt</sub>  
not I|know how to|you to|disbelieve me it|is|necessary,
- [633] σαφεῖ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μύθῳ<sup>D</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ὅπερ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προσχρήζετε<sub>PräAkt</sub>  
with|clear but word all which|indeed you|require|besides
- [634] πεύσεσθε.<sub>FuM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγουσ<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αἰσχύνομαι<sub>PräM/P</sub>  
you|will|learn· and|yet and speaking I|am|ashamed
- [635] θεόσσουτον<sup>AdjA</sup> χειμῶνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαφθορὰν<sup>A</sup>  
god|driven storm and destruction
- [636] μορφῆς,<sup>G</sup> δθειν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σχετλίᾳ<sup>AdjD</sup> προσέπτατο.<sub>AorMed</sub>  
of|form, whence to|me ruthless it|flew|toward.
- [637] αἰεὶ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψεις<sup>N</sup> ἔννυχοι<sup>AdjN</sup> πωλεύμεναι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
always for visions nightly going|about

- [638] ἔς<sup>Prp</sup> παρθενῶνας<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> παρηγόρουν<sup>ImpAkt</sup>  
into maiden|rooms the my they|were|encouraging
- [639] λείοισ<sup>AdjD</sup> μύθοις<sup>D</sup> ὡ̄ ij μέγ<sup>'Adv</sup> εῦδαιμον<sup>AdjV</sup> κόρη, <sup>V</sup>  
with|smooth words O very blessed maiden,
- [640] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρθενεύει<sub>PräAkt</sub> δαρόν,<sup>Adv</sup> ἔξον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γάμου<sup>G</sup>  
why do|you|remain|a|virgin long, being|possible to|you of|marriage
- [641] τυχεῖν<sub>AorInfAkt</sub> μεγίστου;<sup>AdjGSup</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἴμερου<sup>G</sup> βέλει<sup>D</sup>  
to|obtain of|the|greatest: Zeus for of|desire with|dart
- [642] πρὸς<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τέθαλπται<sub>PerM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> συναίρεσθαι<sub>PräInfMed</sub> Κύπριν<sup>A</sup>  
toward you is|warmed and to|join Cyprus
- [643] θέλει·<sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ', ὡ̄ ij παῖ, <sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'πολακτίσης<sub>AorAktKnj</sub> λέχος<sup>A</sup>  
wishes· you but, O child, not you|kick|away bed
- [644] τὸ<sup>ArtA</sup> Ζηνός,<sup>G</sup> ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἔξελθε<sub>AorImvAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> Λέρνης<sup>G</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup>  
the of|Zeus, but go|out toward of|Lerna deep
- [645] λειμῶνα, <sup>A</sup> ποίμνας<sup>A</sup> βουστάσεις<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πατρός,<sup>G</sup>  
meadow, flocks ox|stalls and from father,
- [646] ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> Δῖον<sup>AdjA</sup> ὅμμα<sup>A</sup> λωφήσῃ<sub>AorAktKnj</sub> πόθου.<sup>G</sup>  
so|that ever the divine eye may|abate of|desire.
- [647] τοιοῦσδε<sup>AdjD</sup> πάσας<sup>AdjA</sup> εὐφρόνας<sup>A</sup> ὀνείρασι<sup>D</sup>  
such|as|these all nights with|dreams
- [648] συνειχόμην<sub>ImpM/P</sub> δύστηνος,<sup>AdjN</sup> ἔστε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πατρὶ<sup>D</sup>  
I|consorted wretched, until indeed to|father
- [649] ἔτλην<sub>AorSAkt</sub> γεγωνεῖν<sub>PräInfAkt</sub> νυκτίφοιτ'<sup>AdjA</sup> ὀνείρατα.<sup>A</sup>  
I|dared to|speak|out night|wandering dreams.
- [650] δ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> Πυθὼ<sup>A</sup> καὶ<sup>KonPrp</sup> Δωδώνης<sup>G</sup> πυκνοὺς<sup>AdjA</sup>  
the but into and Pytho and|upon of|Dodona frequent
- [651] θεοπρόπους<sup>A</sup> ἵαλλεν,<sub>ImpAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> μάθοι<sub>AorAktOp</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub>  
god|prophets he|was|sending, so|that he|might|learn what is|necessary
- [652] δρῶντ<sup>'A</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> λέγοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δαίμοσιν<sup>D</sup> πράσσειν<sub>PräInfAkt</sub> φίλα.<sup>AdjA</sup>  
doing or speaking to|daimons to|do dear|things.
- [653] ἥκον<sub>AorAkt</sub> δ<sup>'Pt</sup> ἀναγγέλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αἰολοστόμους<sup>AdjA</sup>  
they|came but announcing changefull|tongued
- [654] χρησμοὺς<sup>A</sup> ἀσήμους<sup>AdjA</sup> δυσκρίτως<sup>Adv</sup> τ<sup>'Pt</sup> εἰρημένους.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
oracles without|mark hard|to|discern and having|been|said.
- [655] τέλος<sup>Adv</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐναργῆς<sup>AdjN</sup> βάξις<sup>N</sup> ἥλθεν<sub>AorSAkt</sub> Ἰνάχω<sup>D</sup>  
at|last but clear utterance came to|Inachus
- [656] σαφῶς<sup>Adv</sup> ἐπισκήπτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μυθουμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
clearly laying|injunction and telling
- [657] ἔξω<sup>Adv</sup> δόμων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάτρας<sup>G</sup> ὡθεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἐμέ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
outside of|houses and and of|fatherland to|push me,
- [658] ἄφετον<sup>AdjA</sup> ἀλλάσθαι<sub>PräInfM/P</sub> γῆς<sup>G</sup> ἐπ<sup>'Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup> ὅροις.<sup>D</sup>  
released to|wander of|earth on farthest bounds·
- [659] κει<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλοι,<sub>PräAktOp</sub> πυρωπὸν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> μολεῖν<sub>AorSInfAkt</sub>  
and|if not he|should|wish, fire|visaged out|of Zeus to|come
- [660] κεραυνόν,<sup>A</sup> δ<sup>ς</sup><sub>N</sub><sub>Pr</sub> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἔξαιστώσοι<sub>AorAktOp</sub> γένος.<sup>A</sup>  
thunderbolt, which whole would|wipe|out race.
- [661] τοιοῦσδε<sup>AdjD</sup> πεισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> Λοξίου<sup>G</sup> μαντεύμασιν<sup>D</sup>  
by|such having|been|persuaded of|Loxias oracles
- [662] ἔξήλασέν<sub>AorAkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάπέκλησε<sub>AorAkt</sub> δωμάτων<sup>G</sup>  
he|drove|out me and|shut|out of|houses

- [663] ἄκουσαν<sup>AdjA</sup> ἄκων<sup>AdjN</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπηγάγκαζέ<sup>ImpAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
unwilling unwilling- but was|compelling him
- [664] Διὸς<sup>G</sup> χαλινὸς<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> πράσσειν<sup>PräInfAkt</sup> τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
of|Zeus bridle toward force to|do these.
- [665] εὐθὺς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μορφὴ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρένες<sup>N</sup> διάστροφοι<sup>AdjN</sup>  
straightway but form and minds perverted
- [666] ἦσαν,<sup>ImpAkt</sup> κεραστὶς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὥρᾶτ',<sup>PräAkt</sup> ὁξυστόμω<sup>AdjD</sup>  
they|were, horned but, as you|see, sharp|mouthed
- [667] μύωπ<sup>D</sup> χρισθῖσ'<sup>N</sup> οἵμανεῖ<sup>AdjD</sup> σκιρτήματι<sup>D</sup>  
with|gadfly having|been|anointed with|mad leaping
- [668] ἤσσον<sup>AorAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εὔποτόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Κερχνείας<sup>AdjG</sup> ῥέος<sup>A</sup>  
I|darter toward easy|to|drink and of|Kerchneia stream
- [669] Λέρνης<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> βουκόλος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γηγενῆς<sup>AdjN</sup>  
of|Lerna and spring herdsman but earth|born
- [670] ἄκρατος<sup>AdjA</sup> ὀργὴν<sup>A</sup> Ἄργος<sup>N</sup> ὠμάρτει,<sup>ImpAkt</sup> πυκνοῖς<sup>AdjD</sup>  
unmixed anger Argus was|accompanying, with|thick
- [671] ὅσσοις<sup>D</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔμοὺς<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στίβους.<sup>A</sup>  
with|eyes having|seen the my along tracks.
- [672] ἀπροσδόκητος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀφνίδιος<sup>AdjN</sup> μόρος<sup>N</sup>  
unexpected but him sudden doom
- [673] τοῦ<sup>ArtG</sup> ζῆν<sup>PräInfAkt</sup> ἀπεστέρησεν.<sup>AorAkt</sup> οἰστροπλήξ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
of|the to|live deprived. gadfly|struck but I
- [674] μάστιγι<sup>D</sup> θείᾳ<sup>AdjD</sup> γῆν<sup>A</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐλαύνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
with|whip divine land from land I|am|driven.
- [675] κλύεις<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πραχθέντ'.<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> εἰπεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> δ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
you|hear the things|done if but you|have to|say what ever
- [676] λοιπὸν<sup>AdjA</sup> πόνων,<sup>G</sup> σήμαινε.<sup>PräImvAkt</sup> μηδέ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἰκτίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
remaining of|toils, indicate nor|even me having|pitied
- [677] ξύνθαλπε<sup>PräImvAkt</sup> μύθοις<sup>D</sup> ψευδέσιν.<sup>AdjD</sup> νόσημα<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
co|warm with|words false disease for
- [678] αἴσχιστον<sup>AdjNSup</sup> εἶναί<sup>PräInfAkt</sup> φημι<sup>PräAkt</sup> συνθέτους<sup>AdjA</sup> λόγους.<sup>A</sup>  
most|shameful to|be I|say compound words.
- [679] [Χορός]: ἔα<sup>ij</sup> ἔα, <sup>ij</sup> ἄπεχε,<sup>PräImvAkt</sup> φεῦ<sup>ij</sup>  
ah ah, hold|off, alas.
- [680] οὕποτ'<sup>Adv</sup> ὡδ'<sup>Adv</sup> οὕποτ'<sup>Adv</sup> ηὔχουν<sup>ImpAkt</sup> ξένους<sup>AdjA</sup>  
never thus never I|prayed foreign
- [681] μολεῖσθαι<sup>AorSinfMed</sup> λόγους<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀκοὰν<sup>A</sup> ἐμάν,<sup>AdjA</sup>  
to|come words into hearing my,
- [682] οὐδ'<sup>Kon</sup> ὡδ'<sup>Adv</sup> δυσθέατα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δύσοιστα<sup>AdjA</sup>  
nor thus hard|to|see and hard|to|bear
- [683] πήματα,<sup>A</sup> λύματα,<sup>A</sup> δείματα<sup>A</sup> ἀμφάκει<sup>D</sup>  
woes, defilements, fears in|gloom
- [684] κέντρῳ<sup>D</sup> ψύχειν<sup>PräInfAkt</sup> ψυχὰν<sup>A</sup> ἐμάν.<sup>AdjA</sup>  
with|goad to|chill soul my.
- [685] ἵω<sup>ij</sup> μοῖρα<sup>N</sup> μοῖρα,<sup>N</sup>  
io fate fate,
- [686] πέφρικ'<sup>PerAkt</sup> εἰσιδοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> πρᾶξιν<sup>A</sup> ιοῦς.<sup>G</sup>  
I|have|shuddered having|beheld deed of|io.
- [687] [Προμηθεύς]: πρῶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> στενάζεις<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φόβου<sup>G</sup> πλέα<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰ.<sup>PräAkt</sup>  
early indeed you|groan and off|fear full someone you|are.
- [688] ἐπίσχεις<sup>AorAktImv</sup> ἔστ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λοιπὰ<sup>AdjA</sup> προσμάθης.<sup>AorAktKnj</sup>  
hold|back until ever and the remaining you|may|learn|besides.

- [689] [Χορός]: λέγ' <sub>PrälmvAkt</sub> ἐκδίδασκε. <sub>PrälmvAkt</sub> τοῖς <sub>ArtD</sub> νοσοῦσι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> τοι<sup>Pt</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup>  
speak, teach|out· to|the ailing indeed sweet
- [690] τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> ἄλγος<sup>A</sup> προύξεπιστασθαι<sub>PrälnfM/P</sub> τορῶς.<sup>Adv</sup>  
the remaining pain to|know|beforehand clearly.
- [691] [Προμηθεύς]: τὴν<sup>ArtA</sup> πρίν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> χρείαν<sup>A</sup> ἡνύσασθ' <sub>AorMed</sub> ἔμου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πάρα<sup>Prp</sup>  
the before indeed need you|accomplished of|me from
- [692] κούφως.<sup>Adv</sup> μαθεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτ<sup>AdvSup</sup> ἔχρήζετε<sub>ImpAkt</sub>  
lightly· to|learn for of|this first you|were|needing
- [693] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμφ'<sub>Prp</sub> ἐαυτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἄθλον<sup>A</sup> ἔξηγουμένης.<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
the about her|self contest explaining:
- [694] τὰ<sup>ArtA</sup> λοιπὰ<sup>AdjA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀκούσαθ', <sub>AorAktlmv</sub> οἴα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> πάθη<sup>A</sup>  
the remaining now hear, what|sort is|necessary sufferings
- [695] τλῆναι<sub>AorInfAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἡρας<sup>G</sup> τίνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> νεάνιδα.<sup>A</sup>  
to|endure at|the|hands|of Hera this the maiden.
- [696] σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> Ἰνάχειον<sup>AdjA</sup> σπέρμα,<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔμους<sup>AdjA</sup> λόγους<sup>A</sup>  
you and Inachian seed, the my words
- [697] Θυμῷ<sup>D</sup> βάλ', <sub>AorSAktlmv</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τέρματ<sup>A</sup> ἐκμάθης<sub>AorAktKnj</sub> ὁδοῦ.<sup>G</sup>  
into|mind cast, so|that ever ends you|may|learn|out of|way.
- [698] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνθένδ<sup>Adv</sup> ἥλιου<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀντολὰς<sup>A</sup>  
first indeed from|here of|sun toward risings
- [699] στρέψασ<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> σαυτὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> στεῖχ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἀνηρότους<sup>AdjA</sup> γύας.<sup>A</sup>  
having|turned yourself go unploughed lands.
- [700] Σκύθας<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀφ[Ξη]<sub>FuM/P</sub> νομάδας,<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πλεκτὰς<sup>AdjA</sup> στέγας<sup>A</sup>  
Scythians but you|will|arrive nomads, who plaited roofs
- [701] πεδάρσιοι<sup>AdjN</sup> ναίουσ'<sub>PräAkt</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> εὔκύκλοις<sup>AdjD</sup> ὥχοις<sup>D</sup>  
aloft they|dwell on well|rounded wagons
- [702] ἐκηβόλοις<sup>AdjD</sup> τόξοισιν<sup>D</sup> ἔξηρτυμένοι.<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
far|shooting with|bows having|been|equipped.
- [703] οἵ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πελάζειν, <sub>PrälfnfAkt</sub> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀλιστόνοις<sup>AdjD</sup> πόδας<sup>A</sup>  
to|whom not to|draw|near, but sea|stoned feet
- [704] χρύπτουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ῥαχίασιν<sup>D</sup> ἐκπερᾶν<sub>PrälfnfAkt</sub> χθόνα.<sup>A</sup>  
drawing|near to|ridges to|pass|through land.
- [705] λαιᾶς<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χειρὸς<sup>G</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> σιδηροτέκτονες<sup>N</sup>  
off|left but hand the iron|craftsmen
- [706] οἰκοῦσι<sub>PräAkt</sub> Χάλυβες,<sup>N</sup> οὓς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φυλάξασθαι<sub>AorInfMed</sub> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρή<sub>PräAkt</sub>  
dwell Chalybes, whom to|beware|of you it|is|necessary.
- [707] ἀνήμεροι<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> πρόσπλατοι<sup>AdjN</sup> ξένοις.<sup>AdjD</sup>  
wild for nor|even approachable to|strangers.
- [708] ἥξεις<sub>FuAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> Ὑβριστὴν<sup>AdjA</sup> ποταμὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ψευδώνυμον,<sup>AdjA</sup>  
you|will|come but Hybristes river not falsely|named,
- [709] δν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> περάσσης<sub>AorAktKnj</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εύβατος<sup>AdjN</sup> περᾶν, <sub>PrälfnfAkt</sub>  
which not you|may|cross, not for easy|to|go to|pass,
- [710] πρὸν<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Καύκασον<sup>A</sup> μόλης<sub>AorSAktKnj</sub> ὄρῶν<sup>G</sup>  
before ever to him Caucasus you|come, of|mountains
- [711] ὕψιστον,<sup>AdjNSup</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> ποταμὸς<sup>N</sup> ἐκφυσᾷ<sub>PräAkt</sub> μένος<sup>A</sup>  
highest, where river breathes|out might
- [712] κροτάφων<sup>G</sup> ἀπ'<sub>Prp</sub> αὐτῶν.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀστρογείτονας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub>  
of|temples from them. star|neighboring but it|is|necessary
- [713] κορυφὰς<sup>A</sup> ὑπερβάλλουσαν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μεσομβρινὴν<sup>AdjA</sup>  
peaks overpassing into southern

- [714] βῆναι<sub>AorSInfAkt</sub> κέλευθον,<sup>A</sup> ἐνθ',<sup>Adv</sup> Ἀμαζόνων<sup>G</sup> στρατὸν<sup>A</sup>  
to|go road, there, of|Amazons host
- [715] ἥξεις<sub>FuAkt</sub> στυγάνορ',<sup>AdjA</sup> αὐ<sup>N</sup> Θεμίσκυράν<sup>A</sup> ποτε<sup>Pt</sup>  
you|will|come man|hating, who Themiscyra once
- [716] κατοικοῦσιν<sub>PräAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Θερμώδονθ',<sup>A</sup> ὅνα<sup>Kon</sup>  
they|dwell around Thermodon, where
- [717] τραχεῖα<sup>AdjN</sup> πόντου<sup>G</sup> Σαλμυδησία<sup>AdjN</sup> γνάθος<sup>N</sup>  
harsh of|sea Salmydessian jaw
- [718] ἔχθρόξενος<sup>AdjN</sup> ναύταισι<sup>D</sup> μητρυιᾶ<sup>N</sup> νεῶν<sup>G</sup>  
hostile|to|strangers to|sailors, stepmother of|ships-
- [719] αὗται<sup>N</sup> σ'<sup>A</sup> οὐ<sup>Pr</sup> δόηγήσουσι<sub>FuAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μάλι<sup>Adv</sup> ἀσμένως.<sup>Adv</sup>  
these you will|guide and very gladly.
- [720] ισθμὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sub>Prp</sub> αύταις<sup>D</sup> στενοπόροις<sup>AdjD</sup> λίμνης<sup>G</sup> πύλαις<sup>D</sup>  
isthmus but upon them narrow|wayed of|lake gates
- [721] Κιμμερικὸν<sup>AdjA</sup> ἥξεις<sub>FuAkt</sub> δὲ<sup>A</sup> θρασυσπλάγχνως<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub>  
Cimmerian you|will|come, which boldly you it|is|necessary
- [722] λιποῦσαν<sup>A</sup> αὐλῶν<sup>G</sup> ἐκπερᾶν<sub>PräInfAkt</sub> Μαιωτικὸν<sup>AdjA</sup>  
having|left of|channels to|pass|through Maeotic.
- [723] ἔσται<sub>FuM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θνητοῖς<sup>AdjD</sup> εἰσαεὶ<sup>Adv</sup> λόγος<sup>N</sup> μέγας<sup>AdjN</sup>  
there|will|be but to|mortals forever talk great
- [724] τῆς<sup>ArtG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> πορείας,<sup>G</sup> Βόσπορος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπώνυμος<sup>AdjN</sup>  
of|the your journey, Bosphorus but eponymous
- [725] κεκλήσεται<sub>FuM/P</sub> λιποῦσα<sup>N</sup> αὐλῶν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> Εὐρώπης<sup>G</sup> πέδον<sup>A</sup>  
will|be|called. having|left but of|Europe ground
- [726] ἥπειρον<sup>A</sup> ἥξεις<sub>FuAkt</sub> Ασιάδ'.<sup>AdjA</sup> . ἦρ',<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>  
continent you|will|come Asiatic. then, to|you it|seems
- [727] ὁ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν<sup>G</sup> τύραννος<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πάνθ'<sup>AdjA</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup>  
the of|the gods tyrant into the all|things alike
- [728] βίαιος<sup>AdjN</sup> εἶναι;<sub>PräInfAkt</sub> τῆδε<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θνητῆ<sup>AdjD</sup> θεὸς<sup>N</sup>  
violent to|be; to|this|here for mortal god
- [729] χρήζων<sup>N</sup> μιγῆναι<sub>AorPasInf</sub> τάσδι<sup>ArtA</sup> ἐπέρριψεν<sub>AorAkt</sub> πλάνας.<sup>A</sup>  
desiring to|be|mixed these|here cast|upon wanderings.
- [730] πικροῦ<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔκυρσας<sub>AorAkt</sub> ωἴ<sup>V</sup> κόρη,<sup>V</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> γάμων<sup>G</sup>  
of|bitter but you|chanced|upon, O maiden, of|the your marriages
- [731] μηνητῆρος.<sup>G</sup> οὖς<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀκήκοας<sub>PerAkt</sub> λόγους,<sup>A</sup>  
of|suitor. which for now you|have|heard words,
- [732] εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> δόκει<sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup> μηδέπω<sup>Adv</sup> ν  
to|be seems to|you not|yet in preludes.
- [733] [ἰώ]: ἰώϊ μοι<sup>D</sup> μοι,<sup>D</sup> ξϊ<sup>ij</sup> ξ. ij  
io to|me to|me, eh eh.
- [734] [Προμηθεύς]: σὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κέκραγας<sub>PerAkt</sub> κάναμυχθίζῃ;<sub>PräM/P</sub> τι<sup>N</sup> που<sup>Pt</sup>  
you but again you|have|cried|out and|do|you|scratch|your|self; what I|suppose
- [735] δράσεις<sub>FuAkt</sub> σταύ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λοιπὸ<sup>AdjA</sup> πυνθάνη<sub>PräM/PKnj</sub> κακά;<sup>AdjA</sup>  
you|will|do, whenever the remaining you|learn evils;
- [736] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> τῆδε<sup>D</sup> πημάτων<sup>G</sup> ἔρεις;<sub>FuAkt</sub>  
indeed for something remaining to|this of|sufferings you|will|say;
- [737] [Προμηθεύς]: δυσχείμερόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πέλαγος<sup>N</sup> ἀτηρᾶς<sup>AdjG</sup> δύνης.<sup>G</sup>  
ill|wintered indeed sea of|baneful of|woe.
- [738] [ἰώ]: τι<sup>N</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἔμοι<sup>D</sup> ζῆν<sub>PräInfAkt</sub> κέρδος,<sup>N</sup> ἀλλι<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τάχει<sup>D</sup>  
what then to|me to|live profit, but not in haste
- [739] ἔρριψ<sub>AorAkt</sub> ἐμαυτὴν<sup>A</sup> τῆσδ'<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στύφλου<sup>AdjG</sup> πέτρας,<sup>G</sup>  
I|threw my|self of|this|here from rugged of|rock,

- [740] ὅπως<sup>Kon</sup> πέδοι<sup>Adv</sup> σκήψασα<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> πόνων<sup>G</sup>  
so|that to|the|ground having|dashed|down of|the all of|tools
- [741] ἀπηλλάγην;<sup>AorPas</sup> κρεῖσσον<sup>AdjNKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰσάπαξ<sup>Adv</sup> θανεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
I|was|released; better for once|for|all to|die
- [742] ἢ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀπάσας<sup>AdjA</sup> ἡμέρας<sup>A</sup> πάσχειν<sup>PräInfAkt</sup> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
than the all days to|suffer badly.
- [743] [Προμηθεύς]: ἵ<sup>Pt</sup> δυσπετῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔμοις<sup>AdjA</sup> ἄθλους<sup>A</sup> φέροις,<sup>PräAktOp</sup>  
indeed hard|to|bear|ly ever the my labors you|would|bear,
- [744] ὅτῳ<sup>D</sup> θανεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πεπρωμένον.<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup>  
to|whom to|die indeed is not fated·
- [745] αὕτη<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥν<sup>ImpAkt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πημάτων<sup>G</sup> ἀπαλλαγῆ.<sup>N</sup>  
this for was ever of|sufferings release·
- [746] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>N</sup> οἶστι<sup>PräAkt</sup> τέρμα<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> προκείμενον<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup>  
now but nothing is end to|me set|before
- [747] μόχθων,<sup>G</sup> πρὸν<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐκπέσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τυραννίδος.<sup>G</sup>  
of|tools, before ever Zeus fall|out of|tyranny.
- [748] [Ιώ]: ἵ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἐκπεσεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἀρχῆς<sup>G</sup> Δία<sup>A</sup>  
indeed for ever is to|fall|out of|ruler Zeus;
- [749] [Προμηθεύς]: ἥδοι'<sup>PräM/POp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> οἴμαι,<sup>PräM/P</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> οἶδα<sup>AorSakt</sup> συμφοράν.<sup>A</sup>  
you|would|enjoy ever, I|think, this|here having|seen misfortune.
- [750] [Ιώ]: πῶς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἥτις<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> πάσχω<sup>PräAkt</sup> κακῶς;<sup>Adv</sup>  
how but not ever, who|indeed from of|Zeus I|suffer badly;
- [751] [Προμηθεύς]: ὡς<sup>Kon</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ὄντων<sup>G</sup> τῶνδε<sup>G</sup> σοι<sup>D</sup> μαθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>  
as therefore of|being of|these|here to|you to|learn at|hand.
- [752] [Ιώ]: πρὸς<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τύραννα<sup>AdjA</sup> σκῆπτρα<sup>A</sup> συληθήσεται;<sup>FuPas</sup>  
by of|the tyrannical sceptres will|be|stripped;
- [753] [Προμηθεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> αὐτοῦ<sup>Pr</sup> κενοφρόνων<sup>AdjG</sup> βουλευμάτων.<sup>G</sup>  
by himself of|him|self empty|minded of|plans.
- [754] [Ιώ]: ποίω<sup>AdjD</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> σήμηνον,<sup>AorImvAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> βλάβη<sup>N</sup>  
by|what way; indicate, if not anyone harm.
- [755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ<sup>PräAkt</sup> γάμον<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> ώ<sup>D</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἀσχαλᾶ.<sup>PräAkt</sup>  
he|marries marriage such with|which sometime he|is| vexed.
- [756] [Ιώ]: θέορτον,<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βρότειον;<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ὥτον,<sup>AdjN</sup> φράσον.<sup>AorSImvAkt</sup>  
of|gods, or mortal; if speakable, tell.
- [757] [Προμηθεύς]: τι<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄντιν<sup>A</sup>; οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥτὸν<sup>AdjN</sup> αὐδᾶσθαι<sup>PräInfM/P</sup> τόδε.<sup>N</sup>  
what but which|ever not for speakable to|utter this.
- [758] [Ιώ]: ἵ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δάμαρτος<sup>G</sup> ἔξανίσταται<sup>PräM/P</sup> θρόνων;<sup>G</sup>  
indeed from of|wife he|rises|up of|thrones;
- [759] [Προμηθεύς]: ἢ<sup>N</sup> τέξεταί<sup>FuM/P</sup> γε<sup>Pt</sup> παῖδα<sup>A</sup> φέρτερον<sup>AdjAKmp</sup> πατρός.<sup>G</sup>  
who will|bear indeed child better than|father.
- [760] [Ιώ]: οὐδ<sup>Pt</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> τῆσδ<sup>G</sup> ἀποστροφὴ<sup>N</sup> τύχης;<sup>G</sup>  
not|even is to|him of|this|here turning|back of|fate;
- [761] [Προμηθεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα,<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Kon</sup> ἔγωγ<sup>N</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δεσμῶν<sup>G</sup> λυθεῖς.<sup>N</sup><sup>AorPas</sup>  
not indeed, except I|at|least ever out|of of|bonds having|been|loosed.
- [762] [Ιώ]: τις<sup>N</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λύσων<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἄκοντος<sup>AdjG</sup> Διός;<sup>G</sup>  
who then the about|to|loose is of|unwilling of|Zeus;
- [763] [Προμηθεύς]: τῶν<sup>ArtG</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> τιν<sup>A</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἔγγόνων<sup>G</sup> εἴναι<sup>PräInfAkt</sup> χρεών.<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
of|the your someone him of|descendants to|be needful.
- [764] [Ιώ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας;<sup>AorAkt</sup> ἵ<sup>Pt</sup> μόδ<sup>AdjN</sup> παῖς<sup>N</sup> σ'<sup>A</sup> ἀπαλλάξει<sup>FuAkt</sup> κακῶν;<sup>G</sup>  
how did|you|say; indeed my child you will|set|free of|evils;

- [765] [Προμηθεύς]: τρίτος<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> γένναν<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δέκ<sup>'AdjA</sup> ἄλλαισιν<sup>AdjD</sup> γοναῖς.<sup>D</sup>  
third indeed descendant in|addition|to ten other births.
- [766] [Ιώ]: ἡδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκέτ<sup>'Pt</sup> εὐξύμβλητος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> χρησμωδία.<sup>N</sup>  
this|here no|longer easy|to|interpret the oracle|song.
- [767] [Προμηθεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲ<sup>Pt</sup> σαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐκμαθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ζήτει<sup>PrälmvAkt</sup> πόνους.<sup>A</sup>  
and not|even of|your|self to|learn|out seek toils.
- [768] [Ιώ]: μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προτείνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κέρδος<sup>A</sup> εἰτ<sup>'Kon</sup> ἀποστέρει.<sub>PräAkt</sub>  
not to|me holding|forth profit then you|deprive.
- [769] [Προμηθεύς]: δυοῖν<sup>AdjDuD</sup> λόγοιν<sup>DuD</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θατέρω<sup>AdjDuD</sup> δωρήσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
with|two words you with|the|one I|will|bestow.
- [770] [Ιώ]: ποίοιν,<sup>AdjDuD</sup> πρόδειξον,<sub>AorSlmvAkt</sub> αἵρεσιν<sup>A</sup> τ<sup>'Kon</sup> έμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δίδου.<sub>PrälmvAkt</sub>  
of|which; show|forth, choice and to|me give.
- [771] [Προμηθεύς]: δίδωμ'.<sub>PräAkt</sub> ἔλοῦ<sub>AorMedImv</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> πόνων<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λοιπά<sup>AdjA</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
I|give· choose for, or of|tools the remaining to|you
- [772] φράσω<sub>FuAkt</sub> σαφηνῶς,<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκλύσοντ<sup>'A</sup><sub>FuAkt</sub> ἔμε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
I|will|tell clearly, or the about|to|release me.
- [773] [Χορός]: τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῇδε,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> έμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup>  
of|these you the indeed to|this, the but to|me favor
- [774] θέσθαι<sub>AorMedInf</sub> θέλησον,<sub>PrälmvAkt</sub> μηδ<sup>'Pt</sup> ἀτιμάσης<sub>AorAktKnj</sub> λόγου.<sup>G</sup>  
to|set be|willing, not|even you|may|dishonor of|word.
- [775] καὶ<sup>Kon</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γέγωνε<sub>PrälmvAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> λοιπὴν<sup>AdjA</sup> πλάνην,<sup>A</sup>  
and to|this indeed speak|aloud the remaining wandering,
- [776] έμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λύσοντα.<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ποθῶ.<sub>PräAkt</sub>  
to|me but the releasing|one· this for I|desire.
- [777] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> προθυμεῖσθ',<sub>PräM/P</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐναντιώσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
since you|are|eager, not I|will|oppose
- [778] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γεγωνεῖν<sub>PrälInfAkt</sub> πᾶν<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσχρήζετε.<sub>PräAkt</sub>  
the not to|speak|aloud all as|much|as you|require
- [779] σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον,<sub>AdvSup</sub> ιο̄,<sup>V</sup> πολύδονον<sup>AdjA</sup> πλάνην<sup>A</sup> φράσω,<sub>FuAkt</sub>  
to|you first, Io, much|toiled wandering I|will|tell,
- [780] ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγγράφου<sub>PräM/P</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μνήμοσιν<sup>AdjD</sup> δέλτοις<sup>D</sup> φρενῶν.<sup>G</sup>  
which inscribe you in|memory tablets of|minds.
- [781] ὅταν<sup>Kon</sup> περάσης<sub>AorAktKnj</sub> ὁεἴθρον<sup>A</sup> ἡπείροιν<sup>DuG</sup> ὕρον,<sup>A</sup>  
when|ever you|pass stream of|the|two|continents boundary,
- [782] πρὸς<sup>Prp</sup> ἀντολὰς<sup>A</sup> φλογῶπας<sup>AdjA</sup> ἥλιοστιβεῖς<sup>AdjA</sup>  
toward risings flame|faced sun|beaten
- [783] [Zele ost]
- [784] πόντου<sup>G</sup> περῶσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φλοισθον,<sup>A</sup> ξστ<sup>'Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔξικη<sub>AorM/PKnj</sub>  
of|the|sea passing|through wave|roar, until ever you|arrive
- [785] πρὸς<sup>Prp</sup> Γοργόνεια<sup>AdjA</sup> πεδία<sup>A</sup> Κισθήνης,<sup>G</sup> ἵνα<sup>Kon</sup>  
toward Gorgonian plains of|Kistene, where
- [786] αἱ<sup>ArtN</sup> Φορκίδες<sup>N</sup> ναίουσι<sub>PräAkt</sub> δηναιαὶ<sup>AdjN</sup> κόραι<sup>N</sup>  
the Phorcidies dwell aged maidens
- [787] τρεῖς<sup>AdjN</sup> κυκνόμορφοι,<sup>AdjN</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> ὅμμ<sup>A</sup> ἐκτημέναι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
three swan|formed, common eye having|acquired,
- [788] μονόδοντες,<sup>AdjN</sup> ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐθ<sup>'Kon</sup> ἥλιος<sup>N</sup> προσδέρκεται.<sub>PräM/P</sub>  
single|toothed, whom nor sun looks|upon
- [789] ἀκτῖσιν<sup>D</sup> οὐθ<sup>'Kon</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> νύκτερος<sup>AdjG</sup> μῆν<sup>N</sup> ποτέ.<sup>Pt</sup>  
with|rays nor the of|night moon ever.
- [790] πέλας<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀδελφαὶ<sup>N</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τρεῖς<sup>AdjN</sup> κατάπτεροι,<sup>AdjN</sup>  
near but sisters of|these three winged,

- [791] δρακοντάμαλλοι<sup>AdjN</sup> Γοργόνες<sup>N</sup> βροτοστυγεῖς,<sup>AdjN</sup>  
dragon|haired Gorgons mortal|hating,
- [792] ἀς<sup>A</sup> θνητὸς<sup>AdjN</sup> οὐδὲς<sup>N</sup> εἰσιδῶν<sup>N</sup> ἔξει<sup>FuAkt</sup> πνοάς.<sup>A</sup>  
whom mortal no|one having|seen will|have breaths.
- [793] τοιοῦτο<sup>AdjA</sup> μέν<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> τοῦτο<sup>A</sup> φρούριον<sup>A</sup> λέγω·<sup>PrÄkt</sup>  
such indeed to|you this guard|post I|say:
- [794] ἄλλην<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκουσον<sup>AorAktImv</sup> δυσχερῆ<sup>AdjA</sup> θεωρίαν.<sup>A</sup>  
another but hear difficult sight:
- [795] ὁξυστόμους<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἀκραγεῖς<sup>AdjA</sup> κύνας<sup>A</sup>  
sharp|mouthered for of|Zeus savage dogs
- [796] γρῦπας<sup>A</sup> φύλαξαι,<sup>AorMedImv</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> μουνῶπα<sup>AdjA</sup> στρατὸν<sup>A</sup>  
griffins beware|yourself, the and|also single|eyed host
- [797] Ἀριμασπὸν<sup>AdjA</sup> ἵπποβάμον',<sup>AdjA</sup> οὖ<sup>N</sup> χρυσόρρυτον<sup>AdjA</sup>  
Arimaspian horse|riding, who gold|flowing
- [798] οἰκοῦσιν<sup>PrÄkt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> νᾶμα<sup>A</sup> Πλοιότωνος<sup>G</sup> πόρου.<sup>G</sup>  
they|dwell around stream of|Pluto of|passage-
- [799] τούτοις<sup>D</sup> σὺ<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πέλαζε.<sup>PrälmvAkt</sup> τηλουρὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γῆν<sup>A</sup>  
to|these you not approach. far|reaching but land
- [800] ἥξεις<sup>FuAkt</sup> κελαῖνὸν<sup>AdjA</sup> φῦλον,<sup>A</sup> οὖ<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡλίου<sup>G</sup>  
you|will|come, dark tribe, who toward of|the|sun
- [801] ναίονσι<sup>PrÄkt</sup> πηγαῖς,<sup>D</sup> ἐνθα<sup>Kon</sup> ποταμὸς<sup>N</sup> Αἰθίοψ.<sup>N</sup>  
dwell at|springs, where river Ethiopian.
- [802] τούτου<sup>G</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὅχθας<sup>A</sup> ἔρφ',<sup>PrälmvAkt</sup> ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐξίκη<sup>AorM/PKnj</sup>  
of|this along banks go, until ever you|arrive
- [803] καταβασμόν,<sup>A</sup> ἐνθα<sup>Kon</sup> Βιβλίνων<sup>AdjG</sup> ὄρῶν<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
al|descent, where of|Byblina of|moutains from
- [804] Ἱησο<sup>PrÄkt</sup> σεπτὸν<sup>AdjA</sup> Νεῖλος<sup>N</sup> εὔποτον<sup>AdjA</sup> ύεος.<sup>A</sup>  
sends|forth august Nile easy|to|drink stream.
- [805] οὗτός<sup>N</sup> σ<sup>A</sup> οὖ<sup>N</sup> ὀδώσει<sup>FuAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τρίγωνον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> χθόνα<sup>A</sup>  
this you will|guide the three|cornered into land
- [806] Νειλῶτιν,<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>G</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μακρὰν<sup>AdjA</sup> ἀποικίαν,<sup>A</sup>  
Nilotic, of|which indeed the long colony,
- [807] ἱοῖ,<sup>D</sup> πέπρωται<sup>PerM/P</sup> σοὶ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέκνοις<sup>D</sup> κτίσατ<sup>AorInfAkt</sup>  
to|io, has|been|allotted to|you and|also and to|children to|found.
- [808] τῶν<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> ψελλόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσεύρετον,<sup>AdjA</sup>  
of|these but if anything to|you unclear and also hard|to|find,
- [809] ἐπανδίπλαζε<sup>PrälmvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάνθανε.<sup>PrälmvAkt</sup>  
ask|again and clearly learn|out-
- [810] σχολὴ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πλεῖων<sup>AdjNKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup> πάρεστι<sup>PräAkt</sup> μοι.<sup>D</sup>  
leisure but more than I|wish is|present to|me.
- [811] [Χορός]: εἰ<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> τῇδε<sup>D</sup> λουπὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> παρειμένον<sup>A</sup>  
if indeed anything by|this|way remaining or let|go
- [812] ἔχεις<sup>PrÄkt</sup> γεγωνεῖν<sup>PerInfAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πολυφθόρου<sup>AdjG</sup> πλάνης,<sup>G</sup>  
you|have to|speak|aloud of|the much|destroying wandering,
- [813] λέγ·<sup>PrälmvAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> εἴρηκας<sup>PerAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> αὖ<sup>Adv</sup> χάριν<sup>A</sup>  
speak· if but all you|have|said, to|us again favor
- [814] δὸς<sup>AorSAktImv</sup> ἥνπερ<sup>A</sup> αὐτούμεσθα,<sup>Präm/P</sup> μέμνησαι<sup>PerM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> που.<sup>Pt</sup>  
give which|indeed we|ask, remember but I|suppose.
- [815] [Προμηθεύς]: τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> πορείας<sup>G</sup> ἦδε<sup>N</sup> τέρμ<sup>A</sup> ἀκήκοεν.<sup>PerAkt</sup>  
the whole of|journey this|one end has|heard.
- [816] ὅπως<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰδῆ<sup>PräAktKnj</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μάτην<sup>Adv</sup> κλύουσά<sup>N</sup> μου,<sup>G</sup>  
so|that but ever she|may|know not in|vain hearing of|me,

- [817]  $\delta^A_{Pr}$  πρὶν<sup>Adv</sup> μολεῖν<sup>AorSlnfAkt</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἐκμεμόχθηκεν<sup>PerAkt</sup> φράσω,<sup>FuAkt</sup>  
which|things before to|come hither has|toiled|out I|will|tell,
- [818] τεκμήριον<sup>A</sup> τοῦτ<sup>A</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> δοὺς<sup>N</sup> μύθων<sup>G</sup> ἐμῶν.<sup>AdjG</sup>  
proof this self|same having|given of|words of|mine.
- [819] ὅχλον<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> ἐκλείψω<sup>FuAkt</sup> λόγων,<sup>G</sup>  
trouble indeed then the most I|shall|leave|out of|words.
- [820] πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> τέρμα<sup>A</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> πλανημάτων.<sup>G</sup>  
toward very|thing but I|go end of|your wanderings.
- [821] ἐπεὶ Kon γὰρ<sup>Pt</sup> ἥλθες<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Μολοσσᾶ<sup>AdjA</sup> γάπεδα,<sup>A</sup>  
since for you|came toward Molossian glens,
- [822] τὴν<sup>ArtA</sup> αἰπύνωτόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Δωδώνην,<sup>A</sup> ἵνα<sup>Kon</sup>  
the steep|shouldered and|also around Dodona, where
- [823] μαντεῖα<sup>N</sup> θᾶκός<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> Θεσπρωτοῦ<sup>AdjG</sup> Διός,<sup>G</sup>  
oracles seat and|also is of|Thesprotian of|Zeus,
- [824] τέρας<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄπιστον,<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> προσήγοροι<sup>AdjN</sup> δρύες,<sup>N</sup>  
portent and|also unbelievable, the addressing oaks,
- [825] ὑφ<sup>Prp</sup> ὡν<sup>G</sup> σὺ<sup>N</sup> λαμπρῶς<sup>Adv</sup> κούδεν<sup>KonA</sup> αἰνικτηρίως<sup>Adv</sup>  
under which you brightly and|nothing enigmatically
- [826] προσηγορεύθης<sup>AorPas</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Διὸς<sup>G</sup> κλεινὴ<sup>AdjN</sup> δάμαρ<sup>N</sup>  
you|were|addressed the of|Zeus famous wife
- [827] μέλλουσ<sup>N</sup> ἔσεσθαι<sup>FuInfM/P</sup> τῶνδε<sup>G</sup> προσσάινει<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup> Pr τι;<sup>A</sup> Pr  
being|about to|be. of|these does|it|appease you anything;
- [828] ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> οἰστρήσασ<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> παρακτίαν<sup>AdjA</sup>  
from|there having|been|goaded the coastal
- [829] κέλευθον<sup>A</sup> ἦξας<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> κόλπον<sup>A</sup> Ρέας,<sup>G</sup>  
road you|darted toward great gulf of|Rhea,
- [830] ἀφ<sup>Prp</sup> οὐ<sup>G</sup> παλιμπλάγκτοισ<sup>AdjD</sup> χειμάζῃ<sup>PräAkt</sup> δρόμοις.<sup>D</sup>  
from which back|wandering you|are|storm|tossed courses.
- [831] χρόνον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέλλοντα<sup>A</sup> πόντιος<sup>AdjN</sup> μυχός,<sup>N</sup>  
time but the coming sea recess,
- [832] σαφῶς<sup>Adv</sup> ἐπίστασ',<sup>Präm/P</sup> ίόνιος<sup>AdjN</sup> κεκλήσεται,<sup>FuPas</sup>.  
clearly you|know, Ionian will|be|called,
- [833] τῆς<sup>ArtG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> πορείας<sup>G</sup> μνῆμα<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> βροτοῖς.<sup>D</sup>  
of|the of|your journey memorial to|the all mortals.
- [834] σημεῖα<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> τάδ<sup>N</sup> εστὶ<sup>PräAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> φρενός,<sup>G</sup>  
signs to|you these is of|the of|my mind,
- [835] ώς<sup>Kon</sup> δέρκεται<sup>Präm/P</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> τι<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πεφασμένου.<sup>G</sup>  
that he|sees more something of|the having|been|shown.
- [836] τὰ<sup>ArtA</sup> λοιπὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> τῆδε<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> φράσω,<sup>FuAkt</sup>  
the remaining but to|you in|this and|also into common I|will|tell,
- [837] ἐς<sup>Prp</sup> ταύτον<sup>A</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> λόγων<sup>G</sup> ἵχνος.<sup>A</sup>  
into the|same having|come of|the of|old words track.
- [838] ἔστιν<sup>PräAkt</sup> πόλις<sup>N</sup> Κάνωβος<sup>G</sup> ἐσχάτη<sup>AdjNSup</sup> χθονός,<sup>G</sup>  
there|is city of|Canobus farthest of|land,
- [839] Νείλου<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> στόματι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσχώματι<sup>D</sup>  
of|Nile at the|very mouth and alluvial|bank.
- [840] ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> δη<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τίθησιν<sup>PräAkt</sup> ἔμφρονα<sup>AdjA</sup>  
there indeed you Zeus places in|senses
- [841] ἐπαφῶν<sup>N</sup> ἄταρβεῖ<sup>AdjD</sup> χειρὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θιγὼν<sup>N</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
touching|upon fearless hand and having|touched only.

- [842] ἐπώνυμον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup> γεννημάτων<sup>G</sup>  
name|bearing but of|the of|Zeus offspring
- [843] τέξεις<sub>FuAkt</sub> κελαινὸν<sup>AdjA</sup> Ἔπαφον,<sup>A</sup> ὅς<sup>N</sup> Πρ καρπώσεται<sub>FuM/P</sub>  
you|will|bear dark Epaphus, who will|enjoy
- [844] ὅσην<sup>AdjA</sup> πλατύρρους<sup>AdjN</sup> Νεῖλος<sup>N</sup> ἀρδεύει<sub>PräAkt</sub> χθόνα.<sup>A</sup>  
as|much|as broad|streaming Nile waters land:
- [845] πέμπτη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Πρ γέννα<sup>N</sup> πεντηκοντάπαις<sup>AdjN</sup>  
fifth but from him generation fifty|maidens
- [846] πάλιν<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἀργος<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἔκοῦσ<sup>AdjN</sup> ἐλεύσεται<sub>FuM/P</sub>  
again toward Argos not willing will|come
- [847] θηλύσπορος,<sup>AdjN</sup> φεύγουσα<sup>N</sup> ΠρäAkt συγγενῆ<sup>AdjA</sup> γάμον<sup>A</sup>  
female|sown, fleeing kindred marriage
- [848] ἀνεψιῶν·<sup>G</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπτοημένοι<sup>N</sup> ΠερM/P φρένας,<sup>A</sup>  
of|cousins· the but having|been)frightened minds,
- [849] κίρκοι<sup>N</sup> πελειῶν<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μακρὰν<sup>Adv</sup> λελειμένοι,<sup>N</sup> ΠερM/P  
hawks of|doves not far having|been|left,
- [850] ἥξουσι<sub>FuAkt</sub> θηρεύοντες<sup>N</sup> Π्रäAkt οὐ<sup>Pt</sup> θηρασίμους<sup>AdjA</sup>  
they|will|come hunting not huntable
- [851] γάμους,<sup>A</sup> φθόνον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σωμάτων<sup>G</sup> ἔξει<sub>FuAkt</sub> θεός.<sup>N</sup>  
marriages, envy but of|bodies will|have god·
- [852] Πελασγία<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δέξεται<sub>FuM/P</sub> θηλυκτόνω<sup>AdjD</sup>  
Pelasgia but will|receive female|slaying
- [853] Ἄρει,<sup>D</sup> δαμέντων<sup>G</sup> ΑorPas νυκτιφρουρήτω<sup>AdjD</sup> θράσει.<sup>D</sup>  
to|Ares, of|having|been|subdued with|night|watching boldness.
- [854] γυνὴ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρ<sup>A</sup> ἔκαστον<sup>AdjA</sup> αἰῶνος<sup>G</sup> στερεῖ,<sub>PräAkt</sub> deprives,  
woman for man each of|life
- [855] δίθηκτον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σφαγαῖσι<sup>D</sup> βάψασα<sup>N</sup> ΑorAkt ξίφος.<sup>A</sup>  
double|edged in slaughterers having|dipped sword·
- [856] τοιάδ<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἔχθροὺς<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὶ<sup>N</sup> ἔλθοι<sub>AorAktOp</sub> Κύπρις.<sup>N</sup>  
such upon enemies the my might|come Cypris.
- [857] μίαν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παίδων<sup>G</sup> ἴμερος<sup>N</sup> θέλει<sub>FuAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
one but of|children desire will|charm the not
- [858] κτείναι<sub>AorInfAkt</sub> σύνευνον,<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀπαμβλυνθήσεται<sub>FuPas</sub>  
to|kill co|bed|mate, but will|be|blunted
- [859] γνώμην.<sup>A</sup> δυοῖν<sup>AdjDuG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θάτερον<sup>AdjA</sup> βουλήσεται<sub>FuMed</sub>  
mind· of|two but one|of|two will|wish,
- [860] κλύειν<sub>PräInfAkt</sub> ἄναλκις<sup>AdjN</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μιαιφόνος.<sup>AdjN</sup>  
to|be|called un|valiant rather than blood|stained·
- [861] αὕτη<sup>N</sup> Πρ κατ<sup>'</sup><sub>Prp</sub> Ἀργος<sup>A</sup> βασιλικὸν<sup>AdjA</sup> τέξει<sub>FuAkt</sub> γένος.<sup>A</sup>  
this throughout Argos royal will|bear race.
- [862] μακροῦ<sup>AdjG</sup> λόγου<sup>G</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> ταῦτ<sup>'</sup><sub>Pr</sub> ἐπεξελθεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τορῶς.<sup>Adv</sup>  
of|long of|speech it|is|necessary these to|go|through|in|detail clearly.
- [863] σπορᾶς<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆσδε<sup>G</sup> Πρ φύσεται<sub>FuM/P</sub> θρασὺς<sup>AdjN</sup>  
of|seed indeed at|least out|of of|this will|arise bold
- [864] τόξοισι<sup>D</sup> κλεινός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup> Πρ πόνων<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδ<sup>'</sup><sub>Pr</sub> ἔμε<sup>A</sup> Πr  
with|bows famous, who of|toils out|of of|these me
- [865] λύσει.<sub>FuAkt</sub> τοιόνδε<sup>AdjA</sup> χρησμὸν<sup>A</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> παλαιγενῆς<sup>AdjN</sup>  
will|free. such|a oracle the ancient|born
- [866] μήτηρ<sup>N</sup> ἔμοι<sup>D</sup> Πr διῆλθε<sub>AorSAkt</sub> Τιτανὶς<sup>AdjN</sup> Θέμις.<sup>N</sup>  
mother to|me went|through Titaness Themis·
- [867] ὅπως<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώπη,<sub>KonAdv</sub> ταῦτα<sup>A</sup> Πr δεῖ<sub>PräAkt</sub> μακροῦ<sup>AdjG</sup> λόγου<sup>G</sup>  
how but and|where, these it|is|necessary of|long of|speech

- [868] εἰπεῖν, <sub>AorInfAkt</sub> σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> το<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔκμαθοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> κερδανεῖς. <sub>FuAkt</sub>  
to|say, you and nothing having|learned|out you|will|gain.
- [869] [τώ]: ἐλελεῦ<sup>ij</sup> ἐλελεῦ,<sup>ij</sup>  
eleleu eleleu,
- [870] ὑπό<sup>Prp</sup> μ<sup>'A</sup> <sub>Pr</sub> αὖ<sup>Adv</sup> σφάκελος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρενοπληγεῖς<sup>AdjN</sup>  
under me again convulsion and mind|struck
- [871] μανία<sup>N</sup> θάλπουσ', <sub>PräAkt</sub> οἴστρου<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρδις<sup>N</sup>  
madnesses warm, of|gadfly but sting
- [872] χρίει<sub>PräAkt</sub> μ<sup>'A</sup> <sub>Pr</sub> ἄπυρος<sup>AdjN</sup>  
anooints me fire|less.
- [873] κραδία<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φόβω<sup>D</sup> φρένα<sup>A</sup> λακτίζει. <sub>PräAkt</sub>  
heart but with|fear mind kicks.
- [874] τροχοδινεῖται<sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅμμαθ'<sup>A</sup> ἐλίγδην,<sup>Adv</sup>  
is|whirled but eyes in|spiral,
- [875] ἔξω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρόμου<sup>G</sup> φέρομαι<sub>PräM/P</sub> λύσσης<sup>G</sup>  
outside but of|course I|am|borne of|rage
- [876] πνεύματι<sup>D</sup> μάργῳ<sup>AdjD</sup> γλώσσης<sup>G</sup> ἀκρατής<sup>AdjN</sup>  
with|breath raging, of|tongue uncontrolled.
- [877] θολεροί<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λόγοι<sup>N</sup> παίουσ', <sub>PräAkt</sub> εἰκῆ<sup>Adv</sup>  
muddy but words strike at|random
- [878] στυγνῆς<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κύμασιν<sup>D</sup> ἄτης.<sup>G</sup>  
of|gloomy toward waves of|ruin.

## Stasimon

### Strophe 1

- [879] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> σοφὸς<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> σοφὸς<sup>AdjN</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub>  
indeed wise indeed wise was
- [880] ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γνώμῃ<sup>D</sup> τόδι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔβαστασε<sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
who first in judgment this bore and
- [881] γλώσσᾳ<sup>D</sup> διεμυθολόγησεν, <sub>AorAkt</sub>  
with|tongue told|out,
- [882] ὃς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κηδεῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> καθ'<sup>Prp</sup> ἔαυτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀριστεύει<sub>PräAkt</sub> μακρῷ<sup>AdjD</sup>  
that the to|care|for according|to him|self excels by|far.
- [883] καὶ<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πλούτῳ<sup>D</sup> διαθρυπτομένων<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
and nor of|the by|wealth being|softened|through
- [884] μήτε<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γέννᾳ<sup>D</sup> μεγαλυνομένων<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
nor of|the by|birth being|exalted
- [885] ὄντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> χερνήταν<sup>A</sup> ἐραστεῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> γάμων.<sup>G</sup>  
being craftsman to|desire of|marriages.

### Antistrophe 1

- [886] [Χορός]: μήποτε<sup>Adv</sup> μήποτε<sup>Adv</sup> ξμ', <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ω<sup>ij</sup>  
never never me, O
- [887] Μοῖραι<sup>N</sup> λεχέων<sup>G</sup>, Διὸς<sup>G</sup> εύ||νάτειραν<sup>A</sup>  
Fates of|beds of|Zeus good|bed|partner
- [888] ἕδοισθε<sub>AorMedOp</sub> πέλουσαν.<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
you|might|see being.
- [889] μηδὲ<sup>Kon</sup> πλαθείη<sub>AorPasOp</sub> γαμέτᾳ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔξ<sub>Prp</sub> οὐρανοῦ.<sup>G</sup>  
nor I|might|be|made as|wife to|some of|the out|of heaven.

- [890] ταρβῶ<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀστεργάνορα<sup>AdjA</sup> παρθενίαν<sup>A</sup>  
I|fear for un|husband|loving virginity
- [891] εἰσορῶσ'<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἰοῦς<sup>G</sup> ἀμαλαπτομέναν<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
seeing of|io being|afflicted
- [892] δυσπλάνοις<sup>AdjD</sup> Ἡρας<sup>G</sup> ἀλατείαις<sup>D</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
with|hard|wandering of|Hera wanderings of|toils.
- [893] ἔμοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁπόθι Adv μὲν<sup>Pt</sup> ὄμαλὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γάμος<sup>N</sup> ἄφοβος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Il</sup>δε<sup>Kon</sup>  
to|me but wherever indeed harmonious the marriage without|fear nor|even
- [894] δέδια<sub>PerAkt</sub> μηδὲ<sup>Kon</sup> κρεισσόνων<sup>AdjGKmp</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἔρως<sup>N</sup>  
I|have|feared nor of|stronger of|gods love
- [895] ἄφυκτον<sup>AdjA</sup> ὅμμα<sup>N</sup> προσδράκοι. <sub>AorAktOp</sub>  
inescapable eye might|seize.
- [896] ἀπόλεμος<sup>AdjN</sup> ὅδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πόλεμος,<sup>N</sup> ἄπορα<sup>AdjN</sup> πόριμος.<sup>AdjN</sup> ούδε<sup>Kon</sup>  
without|war this indeed the war, without|resource resourceful· nor
- [897] ἔχω<sub>PräAkt</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> γενούμαν. <sub>AorMedOp</sub>  
I|have what ever I|might|become.
- [898] τὰν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὅρῶ<sub>PräAkt</sub> μῆτιν<sup>A</sup> ὅπαι<sup>Adv</sup> φύγοιμ' <sub>AorAktOp</sub> ἀν.<sup>Pt</sup>  
the of|Zeus for not I|see counsel whither I|might|flee ever.
- [899] [Προμηθεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> Ζεύς,<sup>N</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> αὐθάδης<sup>AdjN</sup> φρενῶν,<sup>G</sup>  
indeed at|least still Zeus, although self|willed of|wits,
- [900] ἔσται<sub>FuM/P</sub> ταπεινός,<sup>AdjN</sup> οἶον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔξαρτύεται<sub>PräM/P</sub>  
will|be lowly, such|a is|being|prepared
- [901] γάμον<sup>A</sup> γαμεῖν,<sub>PräInfAkt</sub> ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τυραννίδος<sup>G</sup>  
marriage to|marry, who him out|of of|tyranny
- [902] θρόνων<sup>G</sup> τό<sup>Pt</sup> ἄιστον<sup>AdjA</sup> ἐκβαλεῖ<sub>FuAkt</sub> πατρὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀρά<sup>N</sup>  
of|thrones and unseen will|cast|out· of|father but curse
- [903] Κρόνου<sup>G</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> παντελῶς<sup>Adv</sup> κρανθήσεται<sub>FuPas</sub>  
of|Cronus then already completely will|be|fulfilled,
- [904] ἦν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκπίτνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἡρᾶτο<sub>ImpMed</sub> δηναιῶν<sup>AdjG</sup> θρόνων.<sup>G</sup>  
which falling|out he|was|praying of|long|aged of|thrones.
- [905] τοιῶνδε<sup>AdjG</sup> μόχθων<sup>G</sup> ἐκτροπὴν<sup>A</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεῶν<sup>G</sup>  
of|such|like of|tools turning|aside no|one of|gods
- [906] δύναιτ<sup>'</sup> <sub>PräM/Pop</sub> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πλὴν<sup>Prp</sup> ἔμοϊ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δεῖξαι<sub>AorInfAkt</sub> σαφῶς.<sup>Adv</sup>  
could ever to|him except of|me to|show clearly.
- [907] ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἶδα<sub>PerAkt</sub> χῶ<sup>PrpD</sup> <sub>Pr</sub> τρόπῳ.<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτά<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νυν<sup>Adv</sup>  
I these I|know according|to|which way. toward these now
- [908] θαρσῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καθήσθω<sub>PräMedImv</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> πεδαρσίοις<sup>AdjD</sup> κτύποις<sup>D</sup>  
being|bold let|him|sit to|the sky|high crashes
- [909] πιστός,<sup>AdjN</sup> τινάσσων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> πύρπνουν<sup>AdjA</sup> βέλος.<sup>A</sup>  
trust, shaking and in two|hands fire|breathing missile.
- [910] οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ταῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπαρκέσει<sub>FuAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
nothing for him these will|suffice the not
- [911] πεσεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἀτίμως<sup>Adv</sup> πτώματ'<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνασχετά.<sup>AdjA</sup>  
to|fall dishonorably ruins not bearable.
- [912] τοῖον<sup>AdjA</sup> παλαιστὴν<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> παρασκευάζεται<sub>PräM/P</sub>  
such wrestler now is|being|prepared
- [913] ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δυσμαχώτατον<sup>AdjASup</sup> τέρας.<sup>A</sup>  
against himself himself|to|himself, most|hard|to|fight monster
- [914] ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> κεραυνοῦ<sup>G</sup> κρείσσον<sup>AdjAKmp</sup> εὔρήσει<sub>FuAkt</sub> φλόγα,<sup>A</sup>  
who indeed of|thunderbolt stronger will|find flame,
- [915] βροντῆς<sup>G</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑπερβάλλοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> καρτερὸν<sup>AdjA</sup> κτύπον.<sup>A</sup>  
of|thunder and surpassing strong crash·

- [916] θαλασσίαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> γῆς<sup>G</sup> τινάκτειραν<sup>AdjA</sup> νόσον<sup>A</sup>  
sea|borne and of|earth shaking disease
- [917] τρίαναν,<sup>A</sup> αἰχμὴν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶνος,<sup>G</sup> σκεδᾷ<sup>PräAkt</sup>  
trident, spear the of|Poseidon, scatters.
- [918] πταίσας<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> κακῷ<sup>D</sup> μαθήσεται<sub>FuMed</sub>  
having|stumbled but to|this toward evil will|learn
- [919] ὅσον<sup>A</sup> τό<sup>ArtA</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ἀρχεῖν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> δουλεύειν<sup>PräInfAkt</sup> δίχα.<sup>Adv</sup>  
how|much the and to|rule and the to|serve apart.
- [920] [Χορός]: σύ<sup>N</sup> θην<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>A</sup> χρίζεις,<sub>PräAkt</sub> ταῦτα<sup>'A</sup> ἐπιγλωσσᾶ<sub>PräAkt</sub> Διός.<sup>G</sup>  
you indeed which you|desire, these you|add|a|word of|Zeus.
- [921] [Προμηθεύς]: ἄπερ<sup>N</sup> τελεῖται,<sub>PräM/P</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦ<sup>A</sup> βούλομαι<sub>PräM/P</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
the|very|things|which are|being|accomplished, toward but which|things I|wish I|say.
- [922] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> προσδοκᾶν<sub>PräInfAkt</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> δεσπόσειν<sub>FuInfAkt</sub> Ζηνός<sup>G</sup> τινα;<sup>A</sup>  
and to|expect it|is|necessary to|be|master of|Zeus someone;
- [923] [Προμηθεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> τῶνδε<sup>G</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔξει<sub>FuAkt</sub> δυσλοφωτέρους<sup>AdjAKmp</sup> πόνους.<sup>A</sup>  
and of|these indeed, he|will|have harder|to|bear pains.
- [924] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> ταρβεῖς,<sub>PräAkt</sub> τοιάδ'<sup>AdjA</sup> ἐκρίπτων<sup>N</sup> ἔπη,<sup>A</sup>  
how but not do|you|fear such throwing|out words;
- [925] [Προμηθεύς]: τι<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φοβούμην<sub>PräM/Pop</sub> ὡ<sup>D</sup> θανεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μόριμον;<sub>AdjN</sub>  
what but ever would|I|fear for|whom to|die not fated;
- [926] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄθλον<sup>A</sup> ἄν<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἀλγίω<sub>AdjAKmp</sub> πόροι.<sub>PräAktOp</sub>  
but penalty ever to|you of|this yet more|painful might|provide.
- [927] [Προμηθεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ποιείτω.<sub>PräImvAkt</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> προσδοκητά<sup>AdjA</sup> μολ.<sup>D</sup>  
he but then let|him|do all|things to|be|expected to|me.
- [928] [Χορός]: οἱ<sup>ArtN</sup> προσκυνοῦντες<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀδράστειαν<sup>A</sup> σοφοῖ.<sub>AdjN</sub>  
the worshipping the Adrastia wise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου,<sub>PräImvM/P</sub> προσεύχου,<sub>PräImvM/P</sub> θῶπτε<sub>PräImvAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντ'<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀεί.<sup>Adv</sup>  
revere, pray, flatter the ruling always.
- [930] ἔμοι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλασσον<sub>AdjNKmp</sub> Ζηνός<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>N</sup> μέλει,<sub>PräAkt</sub>  
to|me but less of|Zeus than nothing it|concerns.
- [931] δράτω,<sub>PräImvAkt</sub> κρατείτω<sub>PräImvAkt</sub> τόνδε<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βραχὺν<sup>AdjA</sup> χρόνον,<sup>A</sup>  
let|him|do, let|him|rule this the short time,
- [932] ὅπως<sup>Kon</sup> θέλει<sub>PräAkt</sub> δαρὸν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔρξει<sub>FuAkt</sub> θεοῖς.<sup>D</sup>  
as he|wishes· for|a|long|time for not he|will|rule over|the|gods.
- [933] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰσօρῶ<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τόνδε<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τρόχιν,<sup>A</sup>  
but I|behold for this the of|Zeus runner,
- [934] τὸν<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυράννου<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> νέου<sup>AdjG</sup> διάκονον.<sup>A</sup>  
the of|the tyrant of|the new servant·
- [935] πάντως<sup>Adv</sup> τι<sup>N</sup> καίνον<sup>AdjA</sup> ὀγγελῶν<sup>N</sup> ἐλήλυθεν.<sub>PerAkt</sub>  
in|any|case something new announcing has|come.
- [936] [Ἐρμής]: σὲ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σοφιστήν,<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πικρῶς<sup>Adv</sup> ὑπέρπικρον,<sub>AdjA</sub>  
you the sophist, the bitterly over|bitter,
- [937] τὸν<sup>ArtA</sup> ἔξαμαρτόντ'<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ἐφημέροις<sup>AdjD</sup>  
the having|erred|utterly into gods to|day|lived
- [938] πορόντα<sup>A</sup> τιμάς,<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πυρὸς<sup>G</sup> κλέπτην<sup>A</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
providing honors, the of|fire thief I|say.
- [939] πατὴρ<sup>N</sup> ἄνωγέ<sub>PerAkt</sub> σ'<sup>A</sup> οὕστινας<sup>A</sup> κομπεῖς<sub>PräAkt</sub> γάμους<sup>A</sup>  
father has|commanded you which|ones you|boast marriages
- [940] αὐδᾶν,<sub>PräInfAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὡν<sup>G</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup> ἐκπίπτει<sub>PräAkt</sub> κράτους.<sup>G</sup>  
to|speak, toward which that|one falls|out of|power.

- [941] καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αἰνικτηρίως, Adv  
and these|things however nothing enigmatically,
- [942] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> αὖθ᾽<sup>Adv</sup> ἔκαστα<sup>AdjA</sup> φράζε·<sup>PrälmvAkt</sup> μηδέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διπλᾶς<sup>AdjA</sup>  
but again each|thing tell· nor to|me double
- [943] ὁδούς,<sup>A</sup> Προμηθεῦ,<sup>V</sup> προσβάλης·<sup>AorAktKnj</sup> ὥρᾶς<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
ways, Prometheus, you|may|apply· you|see but that
- [944] Ζεὺς<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> οὐχ<sup>I</sup><sub>Pt</sub> μαλθακίζεται.<sup>PräM/P</sup>  
Zeus to|the such|as|these not is|softened.
- [945] [Προμηθεύς]: σεμνόστομός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρονήματος<sup>G</sup> πλέως<sup>AdjN</sup>  
lofty|in|speech indeed and of|arrogance full
- [946] ὁ<sup>ArtN</sup> μῆθός<sup>N</sup> ἐστιν,<sup>PräAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ὑπηρέτου.<sup>G</sup>  
the speech is, as of|gods of|servant.
- [947] νέον<sup>Adv</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> κρατεῖτε<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δοκεῖτε<sup>PräAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
newly young you|rule and you|seem indeed
- [948] ναίειν<sup>PräInfAkt</sup> ἀπενθῆ<sup>AdjA</sup> πέργαμ·<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
to|dwell without|grief battlements· not out|of these I
- [949] δισσοὺς<sup>AdjA</sup> τυράννους<sup>A</sup> ἔκπεσόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἤσθόμην;<sub>AorMed</sub>  
double tyrants having|fallen|out I|perceived;
- [950] τρίτον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> κοιρανοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπόψομαι<sub>FuMed</sub>  
third but the now ruling I|shall|see
- [951] αἴσχιστα<sup>AdvSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάχιστα.<sup>AdvSup</sup> μή<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκῶ<sub>PräAkt</sub>  
most|shamefully and most|swiftly. not anything to|you do|||seem
- [952] ταρβεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὑποπτήσσειν<sup>PräInfAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νέους<sup>AdjA</sup> θεούς;<sup>A</sup>  
to|be|afraid to|cower and the young gods;
- [953] πολλοῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> ἐλλείπω.<sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup>  
of|much indeed and of|the whole I|fall|short. you but
- [954] κέλευθον<sup>A</sup> ἦνπερ<sup>Pr</sup> ἥλθες<sup>AorSAkt</sup> ἐγκόνει<sub>PrälmvAkt</sub> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
road which|indeed you|came hurry again.
- [955] πεύσῃ<sub>FuMed</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὕν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀνιστορεῖς<sub>PräAkt</sub> ἔμε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
you|will|learn for nothing of|which|things you|inquire me.
- [956] [Ἐρμής]: τοιοῦσδε<sup>AdjD</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> αὐθαδίσμασιν<sup>D</sup>  
such|as|these however and before with|self|will|acts
- [957] ἐς<sup>Prp</sup> τάσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πημονὰς<sup>A</sup> καθώρμισας.<sub>AorAkt</sub>  
into these your|self sufferings you|moored.
- [958] [Προμηθεύς]: τῆς<sup>ArtG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> λατρείας<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> δυσπραξίαν,<sup>A</sup>  
of|the your service the my ill|success,
- [959] σαφῶς<sup>Adv</sup> ἐπίστασ',<sub>PräM/P</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀλλάξαιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἔγω.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
clearly you|know, not ever I|would|change I.
- [960] [Ἐρμής]: κρεῖσσον<sup>AdjNKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἴμαι<sub>PräM/P</sub> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λατρεύειν<sub>PräInfAkt</sub> πέτρᾳ<sup>D</sup>  
better for I|suppose to|this to|serve rock
- [961] ἢ<sup>Kon</sup> πατρὶ<sup>D</sup> φῦναι<sub>AorInfAkt</sub> Ζηνὶ<sup>D</sup> πιστὸν<sup>AdjA</sup> ἄγγελον.<sup>A</sup>  
than to|father to|be|born to|Zeus faithful messenger.
- [962] [Προμηθεύς]: οὕτως<sup>Adv</sup> ὑβρίζειν<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὑβρίζοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρεών.<sup>N</sup>  
thus to|insult the insulting needful.
- [963] [Ἐρμής]: χλιδᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ξοικας<sub>PerAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> παροῦσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> πράγμασι.<sup>D</sup>  
to|luxuriate you|seem in|the present affairs.
- [964] [Προμηθεύς]: χλιδῶ;<sub>PräAkt</sub> χλιδῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὥδε<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔμοὺς<sup>AdjA</sup> ἔγω.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
do||luxuriate; luxuriating thus the my I
- [965] ἔχθρον<sup>A</sup> ἵδοιμι·<sub>AorAktOp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
enemies I|might|see· and you but in these I|say.
- [966] [Ἐρμής]: ἢ<sup>Pt</sup> κἀμὲ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμφορᾶς<sup>D</sup> ἐπαιτιᾷ;<sub>PräAkt</sub>  
indeed and|me for anything with|miseries do|you|blame;

- [967] [Προμηθεύς]: ἀπλῷ<sup>AdjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐχθαίρω<sup>PräAkt</sup> θεούς,<sup>A</sup>  
with|simple word the all I|hate gods,
- [968] ὅσοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παθόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> κακοῦσι<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκδίκως.<sup>Adv</sup>  
whoever having|suffered well they|harm me unjustly.
- [969] [Έρμής]: κλύω<sup>PräAkt</sup> σ' <sub>Pr</sub> ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μεμηνότα<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> νόσον.<sup>A</sup>  
I|hear you I having|been|mad not small disease.
- [970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ<sup>'PräAktOp</sup> ἄν, <sub>Pt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> νόσομα<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐχθροὺς<sup>A</sup> στυγεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
I|would|be ill ever, if disease the enemies to|hate.
- [971] [Έρμής]: εἴης<sup>PräAktOp</sup> φορητὸς<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν, <sub>Pt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> πράσσοις<sup>PräAktOp</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
you|would|be bearable not ever, if you|would|fare well.
- [972] [Προμηθεύς]: ὥμοι.<sup>ij</sup>  
alas.
- [973] [Έρμής]: ὥμοι;<sup>ij</sup> τόδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> τοῦπος<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται.<sup>PräM/P</sup>  
alas; this Zeus the|word not knows.
- [974] [Προμηθεύς]: ἀλλα<sup>Kon</sup> ἐκδιδάσκει<sup>PräAkt</sup> πάνθ<sup>AdjA</sup> δέ<sup>ArtN</sup> γηράσκων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> χρόνος.<sup>N</sup>  
but teaches|fully all|things the aging time.
- [975] [Έρμής]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> οὕπω<sup>Adv</sup> σωφρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐπίστασαι.<sup>PräM/P</sup>  
and indeed you at|least not|yet to|be|sensible you|know.
- [976] [Προμηθεύς]: σέ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> προσηγόρων<sup>ImpAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὄνθι<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὑπηρέτην.<sup>A</sup>  
you for I|was|addressing not ever being servant.
- [977] [Έρμής]: ἔρειν<sup>FulInfAkt</sup> εἴοικας<sup>PerAkt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὡν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χρίζει<sup>PräAkt</sup> πατήρ.<sup>N</sup>  
to|say you|seem nothing of|which|things he|needs father.
- [978] [Προμηθεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὀφέλων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γέ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τύνοιμ<sup>'AorAktOp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> χάριν.<sup>A</sup>  
and indeed owing at|least ever I|would|pay to|him thanks.
- [979] [Έρμής]: ἔκερτόμησας<sup>AorAkt</sup> δῆθεν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> παῖδ<sup>A</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> με.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
you|mocked it|seems as child being me.
- [980] [Προμηθεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παῖς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κατι<sup>KonAdv</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀνούστερος<sup>AdjNKmp</sup>  
not for you child and and|yet than|this more|senseless
- [981] εἰ<sup>Kon</sup> προσδοκᾶς<sup>PräAkt</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πεύσεσθαι<sup>FulInfMed</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>  
if you|expect of|me anything to|learn at|hand;
- [982] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> αἴκισμ<sup>N</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μηχάνημ<sup>N</sup> ὅτῳ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
not there|is outrage nor contrivance by|which
- [983] προτρέψεται<sup>FuMed</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> γεγωνῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> τάδε,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
will|urge me Zeus to|proclaim|aloud these|things,
- [984] πρὶν<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> χαλασθῆ<sup>AorPasKnj</sup> δεσμὰ<sup>A</sup> λυμαντήρια.<sup>AdjA</sup>  
before ever may|be|loosened bonds ruinous.
- [985] πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥπτεσθω<sup>PräImvM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰθαλοῦσσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> φλόξ,<sup>N</sup>  
against these let|it|be|hurled indeed sooty|blazing flame,
- [986] λευκοπτέρω<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιφάδι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βροντήμασι<sup>D</sup>  
white|winged but snow|storm and thunder|claps
- [987] χθονίοις<sup>AdjD</sup> κυκάτω<sup>PräAktImv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταρασσέτω.<sup>PräAktImv</sup>  
with|chthonian let|him|stir all|things and let|him|trouble.
- [988] γνάμψει<sup>FuAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶνδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φράσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
he|will|bend for nothing of|these me so|that and to|speak
- [989] πρὸς<sup>Prp</sup> οὐ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χρεών<sup>N</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκπεσεῖν<sup>FulInfAkt</sup> τυραννίδος.<sup>G</sup>  
from whom necessary him to|fall|out of|tyranny.
- [990] [Έρμής]: ὄρα<sup>PräAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀρωγὰ<sup>A</sup> φαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
see now if to|you these helps appears.
- [991] [Προμηθεύς]: ὥπται<sup>PerM/P</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βεβούλευται<sup>PerM/P</sup> τάδε.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
has|been|seen long|ago indeed and has|been|planned these.

- [992] [Ἐρμήνη]: τόλμησον, <sub>AorAktImv</sub> ὥ<sup>ij</sup> μάταιε, <sub>AdvV</sub> τόλμησόν <sub>AorAktImv</sub> ποτε<sup>Pt</sup>  
dare, O vain|one, dare once
- [993] πρὸς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> παρούσας<sup>AdjA</sup> πημονὰς<sup>A</sup> ὅρθως<sup>Adv</sup> φρονεῖν, <sub>PräInfAkt</sub>  
toward the present sufferings rightly to|think,
- [994] [Προμηθεύς]: ὄχλεῖς<sub>PräAkt</sub> μάτην<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κῦμα<sup>A</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> παρηγορῶν.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
you|pester vainly me wave as|if soothing.
- [995] εἰσελθέτω <sub>AorSAktImv</sub> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μήποθ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Διὸς<sup>G</sup>  
let|it|enter you not|ever as I of|Zeus
- [996] γνώμην<sup>A</sup> φοβηθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> θηλύους<sup>AdjA</sup> γενήσομαι, <sub>FuMed</sub>  
opinion having|feared womanish I|will|become,
- [997] καὶ<sup>Kon</sup> λιπαρήσω <sub>FuAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> στυγούμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
and I|will|entreat the greatly hated|one
- [998] γυναικομίμοις<sup>AdjD</sup> ὑπτιάσμασιν<sup>D</sup> χερῶν<sup>G</sup>  
with|woman|imitating supinations of|hands
- [999] λῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δεσμῶν<sup>G</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> δέω. <sub>PräAkt</sub>  
to|loose me of|bonds of|these of|the all I|need.
- [1000] [Ἐρμήνη]: λέγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ξοικα<sub>PerAkt</sub> πολλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάτην<sup>Adv</sup> ἐρεῖν. <sub>FuInfAkt</sub>  
saying I|seem many and vainly to|say:
- [1001] τέγγη<sub>PräAktKnj</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μαλθάσση<sub>PräAktKnj</sub> λιταῖς<sup>D</sup>  
you|moisten for nothing nor you|soften with|prayers
- [1002] ἔμαῖς<sup>AdjD</sup> δακων<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> στόμιον<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> νεοζυγῆς<sup>AdjN</sup>  
mine- having|bitten but bit as newly|yoked
- [1003] πῶλος<sup>N</sup> βιάζη<sub>PräM/PKnj</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡνίας<sup>A</sup> μάχη. <sub>PräM/PKnj</sub>  
foal you|strain and toward reins you|fight.
- [1004] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> σφοδρύνῃ<sub>PräAktKnj</sub> γ<sup>Pt</sup> ἀσθενεῖ<sup>AdjD</sup> σοφίσματι<sup>D</sup>  
but you|exasperate indeed with|weak device.
- [1005] αὐθαδία<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> φρονοῦντι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup>  
self|will for to|the thinking not well
- [1006] αὐτὴ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καθ<sup>Prp</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐδενὸς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> σθένει. <sup>D</sup>  
itself according|to her|self of|nothing greater in|strength.
- [1007] σκέψαι<sub>AorMedImv</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμοις<sup>AdjD</sup> πεισθῆς<sub>AorPasKnj</sub> λόγοις,<sup>D</sup>  
consider but, if|ever not to|the my you|be|persuaded words,
- [1008] οἵσ<sup>AdjN</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χειμῶν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> τρικυμία<sup>N</sup>  
what|sort you storm and of|evils tempest
- [1009] ἔπεισ' <sub>PräAkt</sub> ἄφυκτος<sup>AdjN</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄκριδα<sup>A</sup>  
comes|upon inescapable- first indeed for crag
- [1010] φάραγγα<sup>A</sup> βροντῇ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κεραυνίᾳ<sup>AdjD</sup> φλογὶ<sup>D</sup>  
ravine with|thunder and with|thunderbolt flame
- [1011] πατὴρ<sup>N</sup> σπαράξει <sub>FuAkt</sub> τήνδε, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κρύψει <sub>FuAkt</sub> δέμας<sup>A</sup>  
father will|rend this, and will|hide body
- [1012] τὸ<sup>ArtA</sup> σόν, <sub>AdjA</sub> πετραία<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγκάλη<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βαστάσει, <sub>FuAkt</sub>  
das Deine, steinern aber Arm dich wird|tragen.
- [1013] μακρὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μῆκος<sup>A</sup> ἐκτελευτίσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> χρόνου<sup>G</sup>  
long but length having|ended of|time
- [1014] ἄψορρον<sup>Adv</sup> ἔξεις<sub>FuAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> φάος<sup>A</sup> Διὸς<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> το<sup>Pt</sup>  
back you|will|come into light· of|Zeus but indeed
- [1015] πτηνὸς<sup>AdjN</sup> κύων, <sup>N</sup> δαφοινὸς<sup>AdjN</sup> αἰετός, <sup>N</sup> λάβρως<sup>Adv</sup>  
winged dog, blood|red eagle, greedily
- [1016] διαρταμήσει <sub>FuAkt</sub> σώματος<sup>G</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> ράκος, <sup>A</sup>  
will|cut|up of|body great piece,
- [1017] ἄκλητος<sup>AdjN</sup> ἔρπων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δαιταλεὺς<sup>N</sup> πανήμερος, <sub>AdjN</sub>  
uninvited creeping feaster all|day,

- [1018] κελαινόβρωτον<sup>AdjA</sup> δ'Pt ἥπαρ<sup>A</sup> ἐκθοινήσεται.<sub>FuM/P</sub>  
dark|devouring but liver he|will|feast|out.
- [1019] τοιοῦδε<sup>AdjG</sup> μόχθος<sup>G</sup> τέρμα<sup>A</sup> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> προσδόκα<sub>PrälmvAkt</sub>  
of|such toil end not anything expect,
- [1020] πρὶν<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> τις<sup>N</sup> πρ. διάδοχος<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> πόνων<sup>G</sup>  
before ever of|gods someone successor of|the your toils
- [1021] φανῆι<sub>AorPasKnj</sub> θελήση<sub>AorAktKnj</sub> τ'Pt εἰς<sup>Prp</sup> ἀναύγητον<sup>AdjA</sup> μολεῖν<sub>AorSInfAkt</sub>  
may|appear, may|wish and into lightless to|go
- [1022] Ἄιδην<sup>A</sup> κνεφαῖά<sup>AdjA</sup> τ'Pt ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Ταρτάρου<sup>G</sup> βάθη.<sup>A</sup>  
Hades dusky and around of|Tartarus depths.
- [1023] πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> πρ. βούλευ'.<sub>PrälmvAkt</sub> ώς<sup>Kon</sup> ὅδ,<sup>N</sup> πεπλασμένος<sup>N</sup> PerM/P  
toward these plan· since this not having|been|fabricated
- [1024] ὁ<sup>ArtN</sup> κόμπος,<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λίαν<sup>Adv</sup> εἰρημένος<sup>N</sup> PerM/P  
the boast, but and exceedingly having|been|said
- [1025] ψευδηγορεῖν<sub>PrälnfAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται<sub>PräM/P</sub> στόμα<sup>N</sup>  
to|speak|falsely for not knows mouth
- [1026] τὸ<sup>ArtN</sup> Δῖον,<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἔπος<sup>A</sup> τελεῖ·<sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup> πρ. δὲ<sup>Pt</sup>  
the divine, but every word accomplishes· you but
- [1027] πάπταινε<sub>PrälmvAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φρόντιζε,<sub>PrälmvAkt</sub> μηδ,<sup>Kon</sup> αὐθαδίαν<sup>A</sup>  
take|care and consider, nor|even self|will
- [1028] εὐβουλίας<sup>G</sup> ἀμείνον<sup>AdjAKmp</sup> ἡγήσῃ<sub>FuM/P</sub> ποτέ.<sup>Pt</sup>  
of|good|counsel better you|will|consider ever.
- [1029] [Χορός]: ήμν<sup>D</sup> πεν<sup>Pt</sup> Ἔρμης<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄκαιρα<sup>AdjA</sup> φαίνεται<sub>Präm/P</sub>  
to|us indeed Hermes not unseasonable appears
- [1030] λέγειν.<sub>PrälnfAkt</sub> ἄνωγε<sub>PerAkt</sub> γάρ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> πρ. τὴν<sup>ArtA</sup> αὐθαδίαν<sup>A</sup>  
to|speak. has|commanded for you the self|will
- [1031] μεθέντ'<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐρευνᾶν<sub>PrälnfAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> σοφὴν<sup>AdjA</sup> εὐβουλίαν.<sup>A</sup>  
having|let|go to|search the wise good|counsel.
- [1032] πιθοῦ·<sub>AorMedlmv</sub> σοφῶ<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> ἔξαμαρτάνειν.<sub>PrälnfAkt</sub>  
gehorche· dem|Weisen denn schändlich fehl|gehen.
- [1033] [Προμηθεύς]: εἰδότι<sup>D</sup> ποι<sup>D</sup> τάσδ<sup>ArtA</sup> ἀγγελίας<sup>A</sup>  
to|the|knowing indeed to|me these messages
- [1034] ὅδ,<sup>N</sup> πρ. ἔθωυξεν.<sub>AorAkt</sub> πάσχειν<sub>PrälnfAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
this|one shouted· to|suffer but badly
- [1035] ἔχθρὸν<sup>AdjN</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἔχθρῶν<sup>AdjG</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> πρ. ἀεικές.<sup>AdjN</sup>  
feindlich von Feinden nichts un|schicklich.
- [1036] πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> πρ. ἐπ<sup>Prt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> πρ. ῥιπτέσθω<sub>Präm/Plmv</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
toward these against me let|it|be|hurled indeed
- [1037] πυρὸς<sup>G</sup> ἀμφήκης<sup>AdjN</sup> βόστρυχος,<sup>N</sup> αἰθῆρος.<sup>NPT</sup>  
des|Feuers beid|schneidig Locke, Äther|aber
- [1038] ἐρεθίζέσθω<sub>Präm/Plmv</sub> βροντῇ<sup>D</sup> σφακέλωτ'<sup>DPt</sup>  
werde|gereizt mit|Donner mit|Stoß|auch
- [1039] ἀγρίων<sup>AdjG</sup> ἀνέμων<sup>G</sup> χθόνα<sup>A</sup> δ'Pt ἐκ<sup>Prp</sup> πυθμένων<sup>G</sup>  
of|wild winds· earth but from foundations
- [1040] αύταις<sup>AdjD</sup> ρίζαις<sup>D</sup> πνεῦμα<sup>N</sup> κραδαίνοι,<sub>PräAktKnj</sub>  
with|the|same roots blast may|shake,
- [1041] κῦμα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πόντου<sup>G</sup> τραχεῖ<sup>AdjD</sup> ροθίω<sup>D</sup>  
wave but of|sea with|rough surge
- [1042] συγχώσειεν<sub>AorAktOp</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> οὐρανίων<sup>AdjG</sup>  
might|confound of|the heavenly

- [1043] ἄστρων<sup>G</sup> διόδους·<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κελαινὸν<sup>AdjA</sup>  
of|stars passages· into and dark
- [1044] Τάρταρον<sup>A</sup> ὅρδην<sup>Adv</sup> ύψειε<sup>AorAktOp</sup> δέμας<sup>A</sup>  
Tartarus wholly might|hurl body
- [1045] τούμὸν<sup>AdjA</sup> ἀνάγκης<sup>G</sup> στερραῖς<sup>AdjD</sup> δίναις·<sup>D</sup>  
the|my of|necessity with|hard whirlpools·
- [1046] πάντως<sup>Adv</sup> ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ̄<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θανατώσει.<sub>FuAkt</sub>  
in|any|case me indeed not he|will|kill.
- [1047] [Ἐρμής]: τοιάδε<sup>AdjA</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φρενοπλήκτων<sup>AdjG</sup>  
such however of|the mind|struck
- [1048] βουλεύματ'<sup>A</sup> ἔπη<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἀκοῦσαι.<sub>AorInfAkt</sub>  
plans words and is to|hear.
- [1049] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐλλείπει<sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> παραπάίειν<sub>PräInfAkt</sub>  
what then is|lacking not to|rave
- [1050] ἡ<sup>ArtN</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εὐχή<sup>N</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλᾶ<sub>PräAkt</sub> μανιῶν;<sup>G</sup>  
the of|this prayer; what relaxes of|marias;
- [1051] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ̄<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> πημοσύναις<sup>D</sup>  
but then you indeed the with|miseries
- [1052] συγκάμνουσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ταῖς<sup>ArtD</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τόπων<sup>G</sup>  
suffering|with to|the of|this of|places
- [1053] μετά<sup>Prp</sup> ποτ<sup>Adv</sup> χωρεῖτ'<sub>PräAktIImv</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θοῶς,<sub>Adv</sub>  
after somewhere go out|of of|these swiftly,
- [1054] μὴ<sup>Pt</sup> φρένας<sup>A</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἥλιθιώσῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
not minds of|you may|make|foolish
- [1055] βροντῆς<sup>G</sup> μύκημ'<sup>A</sup> ἀτέραμνον.<sup>AdjA</sup>  
of|thunder roaring un|gentle.
- [1056] [Χορός]: ἄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φώνει<sub>PrälmvAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> παραμυθοῦμ<sup>A</sup><sub>PrälmvM/PPr</sub>  
andres etwas sprich und tröste|mich
- [1057] ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πείσεις<sub>FuAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup>  
was auch|immer auch du|wirst|überreden nicht denn eben wohl
- [1058] τοῦτό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> τλητὸν<sup>AdjN</sup> παρέσυρας<sub>AorAkt</sub> ἔπος.<sup>N</sup>  
this indeed bearable you|have|uttered word.
- [1059] πῶς<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κελεύεις<sub>PräAkt</sub> κακότητ<sup>A</sup> ἀσκεῖν;<sub>PräInfAkt</sub>  
how me do|you|order badness to|practice;
- [1060] μετά<sup>Prp</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> πάσχειν<sub>PräInfAkt</sub> ἔθέλω.<sub>PräAkt</sub>  
with this what ever it|is|necessary to|suffer I|wish.
- [1061] τοὺς<sup>ArtA</sup> προδότας<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μισεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἔμαθον,<sub>AorSAkt</sub>  
the betrayers for to|hate I|learned,
- [1062] κούκ<sup>KonPt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> νόσος<sup>N</sup>  
and|not is disease
- [1063] τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἦντιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπέπτυσα<sub>AorAkt</sub> μᾶλλον.<sub>AdvKmp</sub>  
of|this which|ever I|spat|out more.
- [1064] [Ἐρμής]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μέμνησθ'<sub>PerM/Plmv</sub> ἀγὼ<sup>AN</sup><sub>PrPr</sub> προλέγω<sub>PräAkt</sub>  
but now remember what|I foretell
- [1065] μηδὲ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄτης<sup>G</sup> θηραθεῖσαι<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
nor toward ruin having|been|hunted
- [1066] μέμψησθε<sub>AorM/PKnj</sub> τύχην,<sup>A</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Pt</sup> εἴπηθ<sub>AorSAktKnj</sub>  
you|blame fortune, nor ever you|may|say
- [1067] ὡς<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἀπρόοπτον<sup>AdjA</sup>  
that Zeus you into unforeseen
- [1068] πῆμ<sup>A</sup> εἰσέβαλεν<sub>AorSAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> αὐταὶδ<sup>AdjN</sup>  
woe he|cast|in· not indeed you|yourselves|but

- [1069] ὑμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐτάς.<sup>AdjA</sup> εἰδυῖαι<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup>  
you yourselves. having|known for
- [1070] κούκ<sup>KonPt</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> λαθραίως<sup>Adv</sup>  
and|not suddenly and|not secretly
- [1071] εἰς<sup>Prp</sup> ἀπέρατον<sup>AdjA</sup> δίκτυον<sup>A</sup> ἄτης<sup>G</sup>  
into boundless net of|ruin
- [1072] ἔμπλεχθήσεσθ' <sub>FuPas</sub> ὅπ<sup>Prp</sup> ἀνοίας.<sup>G</sup>  
you|will|be|entangled by folly.
- [1073] [Προμηθεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἔργῳ<sup>D</sup> κούκέτι<sup>KonAdv</sup> μύθῳ<sup>D</sup>  
and indeed in|deed and|no|longer in|speech
- [1074] χθὼν<sup>N</sup> σεσάλευται.<sub>PerM/P</sub>  
earth has|been|shaken.
- [1075] βρυχά<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡχῶ<sup>N</sup> παραμυκᾶται<sub>PräM/P</sub>  
brüllend aber Klang brüllt|auf
- [1076] βροντῆς,<sup>G</sup> ἔλικες<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκλάμπουσι<sub>PräAkt</sub>  
des|Donners, Windungen aber leuchten|auf
- [1077] στεροπῆς<sup>G</sup> ζάπυροι,<sup>AdjN</sup> στρόμβοι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κόνιν<sup>A</sup>  
of|lightning fiery, eddies but dust
- [1078] εἰλίσσουσι.<sub>PräAkt</sub> σκιρτᾷ<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀνέμων<sup>G</sup>  
wirbeln springt aber der|Winde
- [1079] πνεύματα<sup>N</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλληλα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
breaths of|all into one|another
- [1080] στάσιν<sup>A</sup> ἀντίπνουν<sup>AdjA</sup> ἀποδεικνύμενα.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
strife counter|blast showing|forth-
- [1081] ξυντετάρακται<sub>PerM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> αἰθήρ<sup>N</sup> πόντῳ.<sup>D</sup>  
ist|zusammen|auf|gewühlt aber Äther mit|dem|Meer.
- [1082] τοιάδ'<sup>AdjN</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἔμοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ῥίπη<sup>N</sup> Διόθεν<sup>Adv</sup>  
such upon me blast from|Zeus
- [1083] τεύχουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> φόβον<sup>A</sup> στείχει<sub>PräAkt</sub> φανερῶς.<sup>Adv</sup>  
making fear goes openly.
- [1084] ω̄ι<sup>ij</sup> μητρὸς<sup>G</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> σέβας,<sup>N</sup> ω̄ι<sup>ij</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
O of|mother my reverence, O of|all
- [1085] αἰθήρ<sup>N</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> φάος<sup>A</sup> εἰλίσσων,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
aether common light rolling,
- [1086] ἐσορᾶς<sub>PräAkt</sub> μ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ώς<sup>Kon</sup> ἔκδικα<sup>AdjA</sup> πάσχω<sub>PräAkt</sub>  
do|you|behold me how unjust|things I|suffer.